



AOV/SUA-SF – 014/2020 CÈSA DI LADINS

Code CIG:

82999718BD

CODICE CIG:

Einheitscode CUP:

H46D18000130004

CODICE CUP:

Verwaltungsakt mit dem entschieden wird, den
Vertrag abzuschließen:
Beschluss des Gemeindevausschusses

Determina a contrarre:
Deliberazione della Giunta Comunale

Nr./n.58 vom/dd. 03.02.2020

WETTBEWERBS- AUSLOBUNG

DISCIPLINARE DI CONCORSO

NICHTOFFENER EINPHASIGER PLANUNGSWETTBEWERB

CONCORSO DI PROGETTAZIONE A PROCEDURA RISTRETTA IN UNICA FASE

**FÜR DIE ERSTELLUNG EINES
PROJEKTS ÜBER DIE TECHNISCHE
UND WIRTSCHAFTLICHE
MACHBARKEIT FÜR DEN UMBAU
UND DIE ERWEITERUNG DER „CÈSA
DI LADINS“ UND DES „MUSEUM
GHERDÈINA**

**PER LA ELABORAZIONE DI UN
PROGETTO DI FATTIBILITÀ TECNICA
ED ECONOMICA PER LA
RISTRUTTURAZIONE E
L'AMPLIAMENTO DELLA „CÈSA DI
LADINS“ E DEL „MUSEUM
GHERDÈINA**



mit geringer Umweltbelastung
gemäß den Mindestumweltkriterien laut dem
nachstehenden Dekret des Ministers für Umwelt und
Schutz des Territoriums und des Meeres:

- MD vom 11. Oktober 2017.



a basso impatto ambientale
in conformità ai criteri ambientali minimi di cui al
seguito Decreto del Ministro dell'ambiente e della
tutela del territorio e del mare:

- D.M. 11 ottobre 2017.

**A) WETTBEWERBSBEDINGUNGEN****A 1 AUSLOBER UND WETTBEWERBSGEGENSTAND**

- A 1.1 Auslober des Wettbewerbes
- A 1.2 Koordinierungsstelle
- A 1.3 Gegenstand des Wettbewerbes
- A 1.4 Geschätzter Kostenrahmen für die Realisierung des Bauwerkes

A 2 ART DES WETTBEWERBES

- A 2.1 Wettbewerbsverfahren

A 3 RECHTSGRUNDLAGEN UND VERFAHRENSREGELN

- A 3.1 Rechtsgrundlagen
- A 3.2 Teilnahmeberechtigte
- A 3.3 Teilnahmeanforderungen
- A 3.4 Besondere Anforderungen für die nachfolgende Beauftragung
- A 3.5 Nutzung der Kapazitäten von Hilfssubjekten
- A 3.6 Teilnahmehindernisse und Ausschlussgründe
- A 3.7 Teilnahmebedingung
- A 3.8 Anonymität
- A 3.9 Urheberrecht
- A 3.10 Wettbewerbssprache und Maßsystem

A 4 TERMINE UND WETTBEWERBSUNTERLAGEN

- A 4.1 Termine
- A 4.2 Wettbewerbsunterlagen

A 5 VORAUSWAHL

- A 5.1 Geforderte Unterlagen
 - A 5.1.1 Referenzprojekt
 - A 5.1.2 Bewerbungsantrag
 - A 5.1.3 Obligatorische Erklärung für die Teilnahme am Wettbewerb
 - A 5.1.4 Verpflichtungserklärung für noch nicht gebildete Gruppen von Wirtschaftsteilnehmern
 - A 5.1.5 Handlungsvollmacht zu Gunsten des Prokuristen (wenn zutreffend)
- A 5.2 Rückfragen
- A 5.3 Modalitäten für die Abgabe der unter Pkt. A 5.1 geforderten Unterlagen
- A 5.4 Öffnung der Pakete
- A 5.5 Vorauswahlverfahren und -kriterien
- A 5.6 Preisgericht

A 6 WETTBEWERBSPHASE

- A 6.1 Geforderte Leistungen
- A 6.2 Rückfragen und Kolloquium
- A 6.3 Modalitäten für die Abgabe der Projekte
- A 6.4 Öffnung der Pakete
- A 6.5 Beurteilungsverfahren und -kriterien

A) CONDIZIONI DEL CONCORSO**A 1 ENTE BANDITORE E OGGETTO DEL CONCORSO**

- A 1.1 Ente banditore
- A 1.2 Sede di coordinamento
- A 1.3 Oggetto del concorso
- A 1.4 Costo stimato per la realizzazione dell'opera

A 2 TIPO DI CONCORSO

- A 2.1 Procedura di concorso

A 3 RIFERIMENTI NORMATIVI E REGOLE PROCEDURALI

- A 3.1 Riferimenti normativi
- A 3.2 Soggetti ammessi alla partecipazione al concorso
- A 3.3 Requisiti di partecipazione
- A 3.4 Requisiti speciali per il successivo affidamento dell'incarico
- A 3.5 Avvalimento
- A 3.6 Limiti di partecipazione e cause di esclusione
- A 3.7 Condizione di partecipazione
- A 3.8 Anonimato
- A 3.9 Diritto d'autore
- A 3.10 Lingue del concorso e sistema di misura

A 4 SCADENZE E DOCUMENTAZIONE DI CONCORSO

- A 4.1 Scadenze
- A 4.2 Documentazione di concorso

A 5 PREQUALIFICA

- A 5.1 Documentazione richiesta
 - A 5.1.1 Progetto di referenza
 - A 5.1.2 Richiesta d'invito
 - A 5.1.3 Dichiarazione obbligatoria per la partecipazione al concorso
 - A 5.1.4 Dichiarazione d'impegno per gruppi di operatori economici non ancora costituiti
 - A 5.1.5 Procura (se del caso)
- A 5.2 Richiesta chiarimenti
- A 5.3 Modalità di consegna della documentazione richiesta al punto A 5.1
- A 5.4 Apertura dei plichi
- A 5.5 Procedura e criteri di prequalifica
- A 5.6 Commissione giudicatrice

A 6 FASE CONCORSUALE

- 6.1 Prestazioni richieste
- A 6.2 Richieste di chiarimenti e colloquio
- A 6.3 Modalità di consegna dei progetti
- A 6.4 Apertura dei plichi
- A 6.5 Procedura e criteri di valutazione



- A 6.6 Preisgericht
- A 6.7 Überprüfung der allgemeinen und besonderen Anforderungen gemäß Art. 27, Abs. 2 des LG Nr. 16/2015
- A 6.8 Preise
- A 6.9 Auftragserteilung
- A 6.10 Veröffentlichung der Ergebnisse
- A 6.11 Ausstellung der Projekte
- A 6.12 Rückgabe der Projekte
- A 6.13 Zugang zu den Unterlagen

A 7 RECHTSSCHUTZ

- A 7.1 Gerichtlicher Rechtsschutz

A 8 SICHERHEIT UND VERSICHERUNGSSCHUTZ

- A 6.6 Commissione giudicatrice
- A 6.7 Verifica sul possesso dei requisiti di ordine generale e speciale ai sensi dell'art. 27, co. 2 della L.P. n. 16/2015
- A 6.8 Premi
- A 6.9 Affidamento dell'incarico
- A 6.10 Pubblicazione dell'esito
- A 6.11 Esposizione dei progetti
- A 6.12 Restituzione dei progetti
- A 6.13 Accesso agli atti

A 7 TUTELA GIURISDIZIONALE

- A 7.1 Tutela giurisdizionale

A8 GARANZIA E COPERTURA ASSICURATIVA

B) WETTBEWERBSGEGENSTAND UND RAUMPROGRAMM

B 1 AUFGABENSTELLUNG

- B 1.1 Einleitung
- B 1.2 Die Problemstellung
- B 1.3 Die Zielsetzung
- B 1.4 Die Grundlage der Zusammenarbeit

B 2 ALLGEMEINE INFORMATIONEN

- B 2.1 Das Ladinische
- B 2.2 Die Gemeinde St. Ulrich
- B 2.3 Union Generela di Ladins dla Dolomites (UGLD) - Union di Ladins de Gherdëina (ULG)
- B 2.4 Museum Gherdëina
- B 2.5 Der Theaterverein
- B 2.6 Geschichte der Cesa di Ladins

B 3 PLANUNGSRICHTLINIEN

- B 3.1 Planungsareal
- B 3.2 Gesetzesbestimmungen
- B 3.3 Besondere Auflagen
- B 3.4 Mindestumweltkriterien (MUK)
- B 3.5 Bauordnung
- B 3.6 Geologie

B 4 FUNKTIONALE UND WEITERE ANFORDERUNGEN

- B 4.1 Umgang mit dem Bestand
- B 4.2 Anforderungen Theatersaal
- B 4.3 Anforderungen UGLD - ULG
- B 4.4 Anforderungen Museum
- B 4.5 Anforderungen Zentralbereich
- B 4.6 Erschließung
- B 4.7 Zufahrt

B 5 RAUMPROGRAMM

- B 5.1 Vorbemerkungen
- B 5.2 Raumprogramm
- B 5.3 Kubaturberechnung

B) OGGETTO DEL CONCORSO E PROGRAMMA PLANIVOLUMETRICO

B 1 GLI OBIETTIVI DEL CONCORSO

- B 1.1 Introduzione
- B 1.2 Le problematiche
- B 1.3 L'obiettivo
- B 1.4 La base della collaborazione

B 2 INFORMAZIONI GENERALI

- B 2.1 La lingua ladina
- B 2.2 Il Comune di Ortisei
- B 2.3 Union Generela di Ladins dla Dolomites (UGLD) - Union di Ladins de Gherdëina (ULG)
- B 2.4 Museum Gherdëina
- B 2.5 L'associazione filodrammatica
- B 2.6 L'edificio esistente

B 3 DIRETTIVE PER LA PROGETTAZIONE

- B 3.1 Area progettuale
- B 3.2 Norme legislative
- B 3.3 Prescrizioni specifiche
- B 3.4 Criteri ambientali minimi (CAM)
- B 3.5 Regolamento edilizio
- B 3.6 Geologia

B 4 RICHIESTE FUNZIONALI E GENERALI

- B 4.1 Misure riguardo la struttura esistente
- B 4.2 Richieste funzionali sala teatro
- B 4.3 Richieste funzionali area UGLD - ULG
- B 4.4 Richieste funzionali area museo
- B 4.5 Richieste funzionali area centrale
- B 4.6 Accesso pedonale
- B 4.7 Accesso veicolare

B 5 PROGRAMMA PLANIVOLUMETRICO

- B 5.1 Informazioni generali
- B 5.2 Programma planivolumetrico
- B 5.3 Calcolo cubatura



B 5.4 Kostenberechnung

ANLAGEN

Tabelle 1 Vergütung für Planung

Tabelle 2 Vergütung für Bauleitung

B 5.4 Stima dei costi

ALLEGATI

Tabella 1 Corrispettivi per progettazione

Tabella 2 Corrispettivi per direzione lavori

**A) WETTBEWERBSBEDINGUNGEN****A 1 AUSLOBER
WETTBEWERBSGEGENSTAND****A 1.1 Auslober des Wettbewerbes**

Gemeinde St. Ulrich
Romstraße 2
I-39046 St. Ulrich (BZ)

Tel.: +39 0471 782030
info@gemeinde.stulrich.bz.it
PEC: stulrich.ortisei@legalmail.it
<https://www.gemeinde.stulrich.bz.it>

Verfahrensverantwortlicher (RUP):

Gemeindesekretärin Dr. Lara Gallina
lara.gallina@gemeinde.stulrich.bz.it

Vergabestelle

Agentur für die Verfahren und die Aufsicht im Bereich öffentliche Bau-, Dienstleistungs- und Lieferaufträge
EVS DL – Einheitliche Vergabestelle
Dienstleistungen und Lieferungen (technische Dienstleistungen)
Dr.-Julius-Perathoner-Straße 10
39100 Bozen
PEC: aov-acp.servicesupply@pec.prov.bz.it

Verfahrensverantwortliche und Wettbewerbsbehörde:

Dr. Georg Gutgsell

A 1.2 Koordinierungsstelle**Koordinator:**

Arch. Igor Comploi
Pontives 8
I-39046 St. Ulrich
Tel. 0471.786560
info@comploi.net
Pec-Mail: cips@pec.rolmail.net

In Zusammenarbeit mit
Arch. Stephan Dellago, Vahrn (BZ)
E-Mail info@arch-dellago.it

A 1.3 Gegenstand des Wettbewerbes

CPV 71240000-2

Gegenstand des Wettbewerbes ist die Erstellung eines Projekts über die technische und wirtschaftliche Machbarkeit, in der Folge Machbarkeitsprojekt genannt, für den Umbau und die Erweiterung der „Cësa

A) CONDIZIONI DEL CONCORSO**UND A 1 ENTE BANDITORE ED OGGETTO DEL CONCORSO****A 1.1 Ente banditore del concorso**

Comune di Ortisei
Via Roma 2
I-39046 Ortisei (BZ)

Tel.: +39 0471 782030
info@comune.ortisei.bz.it
PEC: stulrich.ortisei@legalmail.it
<https://www.comune.ortisei.bz.it>

Responsabile del procedimento (RUP):

Segretario Comunale dott.ssa Lara Gallina
lara.gallina@gemeinde.stulrich.bz.it

Stazione appaltante

Agenzia per i procedimenti e la vigilanza in materia di contratti pubblici di lavori, servizi e forniture
SUA SF – Stazione unica appaltante servizi e forniture (servizi tecnici)
Via Dr. Julius Perathoner, 10
39100 Bolzano
PEC: aov-acp.servicesupply@pec.prov.bz.it

Responsabile del procedimento e Autorità di concorso:

Dott. Georg Gutgsell

A 1.2 Sede di coordinamento**Coordinatore:**

Arch. Igor Comploi
Pontives 8
I-39046 Ortisei (BZ)
Tel. 0471.786560
info@comploi.net
Pec-Mail: cips@pec.rolmail.net

In collaborazione con
arch. Stephan Dellago, Varna (BZ)
Pec-Mail: info@arch-dellago.it

A 1.3 Oggetto del concorso

CPV 71240000-2

Oggetto del concorso è l'elaborazione di un progetto di fattibilità tecnica ed economica, di seguito denominato progetto di fattibilità, per la ristrutturazione e l'ampliamento della „Cësa di Ladins“



di Ladins“ und des „Museum Gherdëina“ in St. Ulrich, mit geringer Umweltbelastung gemäß den Mindestumweltkriterien laut dem nachstehenden Dekret des Ministers für Umwelt und Schutz des Territoriums und des Meeres:

- MD vom 11. Oktober 2017, veröffentlicht im Gesetzblatt Allgemeine Serie Nr. 259 vom 6. November 2017 „Mindestumweltkriterien für die Vergabe von Planungs- und Bauleistungen für den Neubau, Umbau und die Instandhaltung von öffentlichen Bauten“.

e del „Museum Gherdëina“ ad Ortisei, a basso impatto ambientale in conformità ai criteri ambientali minimi di cui al sotto indicato decreto del Ministro dell'ambiente e della tutela del territorio e del mare:

- D.M. 11 ottobre 2017, pubblicato in G.U. Serie Generale n. 259 del 6 novembre 2017 “Criteri ambientali minimi per l'affidamento di servizi di progettazione e lavori per la nuova costruzione, ristrutturazione e manutenzione di edifici pubblici”.

Nach Art. 34 Abs. 2 des KODEX müssen das Machbarkeitsprojekt und die nachfolgenden Planungsleistungen den in dem obgenannten Ministerialdekret enthaltenen Mindestumweltkriterien (technischen Spezifikationen und Vertragsbedingungen) entsprechen.

Ai sensi dell'art. 34, comma 2, del CODICE, il progetto di fattibilità e i successivi servizi di progettazione devono essere conformi ai criteri ambientali minimi (specifiche tecniche e clausole contrattuali) di cui al suddetto decreto ministeriale.

Detaillierte Angaben über Art und Umfang der Planungsaufgabe sind im Teil B der Wettbewerbsauslobung enthalten.

Informazioni dettagliate sulle caratteristiche del tema di progetto sono riportate nella parte B del Disciplinare di concorso.

A 1.4 Geschätzter Kostenrahmen für die Realisierung des Bauwerkes

A 1.4 Costo stimato per la realizzazione dell'opera

Die geschätzten Nettobaukosten belaufen sich laut vorliegendem Raumprogramm auf 7.343.248,27 € einschließlich Kosten für die Sicherheit.

Il costo netto di costruzione stimato secondo il programma planivolumetrico presentato ammonta a euro 7.343.248,27, oneri della sicurezza inclusi.

Es stehen keine zusätzlichen Finanzierungen zur Verfügung; der gesetzte Kostenrahmen darf daher bei der Ausarbeitung des Machbarkeitsprojekts nicht überschritten werden.

Non sono disponibili ulteriori finanziamenti, pertanto tale limite massimo non può essere superato durante l'elaborazione del progetto di fattibilità.

In der nachstehenden Tabelle sind die geschätzten Baukosten auf die einzelnen Identifikationscodes der Bauten, kurz ID-Codes genannt, laut Ministerialdekret 17.06.2016 aufgeteilt:

Nella tabella seguente il costo di costruzione stimato viene suddiviso secondo i singoli codici identificativi delle opere, di seguito denominati codici-ID, di cui al Decreto ministeriale 17 giugno 2016:

Codici-ID di cui al D.M. 17/6/2016 ID-Codes laut MD 17.06.2016	Classi e categorie di cui alla Legge n. 143/1949 Klassen und Kategorien laut Gesetz Nr. 143/1949			
E.13	ex Id	Baumeisterarbeiten Opere edili	2.529.115,26 €	Hauptleistung Prestazione principale
E.20	ex Ic	Baumeisterarbeiten Umbau Opere edili ristruttur.	1.361.831,29 €	Prestazione secondaria Nebenleistung
S.03	ex I/g	Tragstrukturen Opere strutturali	1.966.667,58 €	Prestazione secondaria Nebenleistung
IA.01	ex III/a	Sanitäranlagen Impianti sanitari	424.466,90 €	Prestazione secondaria Nebenleistung
IA.02	ex III/b	Thermoanlagen Impianti termici	565.955,86 €	Prestazione secondaria Nebenleistung
IA 03	ex III/c	Elektroanlagen Impianti elettrici	495.211,38 €	Prestazione secondaria Nebenleistung



Costo complessivo dei lavori Gesamtbetrag der Arbeiten	7.343.248,2€	Prestazione complessiva Gesamtleistung
---	--------------	---

Die Unterteilung der Kosten in die einzelnen Kategorien der Arbeiten ist nicht bindend für die Ausarbeitung der Wettbewerbsbeiträge und stellt lediglich die Grundlage für die Festlegung der besonderen technisch-organisatorischen Anforderungen und für die Berechnung des geschätzten Honorars dar.

La suddivisione nelle categorie dei lavori indicate in tabella non è vincolante ai fini dello sviluppo delle proposte progettuali, e costituisce mero parametro di riferimento per l'individuazione dei requisiti speciali tecnico-organizzativi e per il calcolo dell'importo presunto dell'onorario.

A 2 ART DES WETTBEWERBES

A 2 TIPO DI CONCORSO

A 2.1 Wettbewerbsverfahren

A 2.1 Procedura di concorso

Der Planungswettbewerb wird als nichtoffener einphasiger Wettbewerb mit vorgeschaltetem Auswahlverfahren durchgeführt, und zwar:

Il concorso di progettazione si svolge mediante procedura ristretta; esso sarà articolato in unica fase, preceduto da una procedura di prequalifica e più precisamente:

- **VORAUSWAHL der Bewerber in offener Form**; die Teilnahme an der Vorauswahl steht allen unter Pkt. A 3.2 der Wettbewerbsauslobung genannten Subjekten offen, welche die Anforderungen laut den Pkt. A 3.3 und A 3.4 erfüllen, vorbehaltlich der Ausschlussgründe laut Pkt. A 3.6.

- **PREQUALIFICA dei candidati in forma palese**; la prequalifica è aperta a tutti i soggetti di cui al punto A 3.2 del Disciplinare di concorso in possesso dei requisiti di cui ai punti A 3.3 e A 3.4 e fatti salvi i casi di esclusione di cui al punto A 3.6.

Für die Teilnahme an der Vorauswahl reichen die Bewerber ein Referenzprojekt und die geforderten Unterlagen laut Pkt. A 5.1 ein.

Per la partecipazione alla prequalifica i candidati dovranno presentare un progetto di referenza ed i documenti richiesti al punto A 5.1.

Um auch jenen Wirtschaftsteilnehmern, die über kein, den Bewertungskriterien entsprechendes Referenzprojekt verfügen, die Teilnahme am Wettbewerb zu ermöglichen, werden gemäß der unter Pkt. A 3.1 angeführten Anwendungsrichtlinie für Wettbewerbe, **4 Bewerbern durch öffentliches Los unter jenen Bewerbern ermittelt, die einen Bewerbungsantrag samt den unter Pkt. A 5.1 verlangten Unterlagen ohne beigelegtes Referenzprojekt abgegeben haben.**

Per dare la possibilità di partecipare al concorso anche a operatori economici che non dispongono di un progetto di referenza secondo i criteri di valutazione, ai sensi della Linea guida per concorsi riportata al punto A 3.1, **4 candidati saranno scelti mediante sorteggio pubblico tra candidati che hanno presentato una richiesta di invito unitamente ai documenti richiesti al punto A 5.1, senza allegare un progetto di referenza.**

Das Preisgericht bestimmt außerdem eine Rangordnung von 3 (drei) Bewerber mit einem Referenzprojekt, die im Falle eines Ausschlusses eines ausgewählten Bewerbers mit einem Referenzprojekt nachrücken.

La commissione giudicatrice designa inoltre 3 (tre) candidati con un progetto di referenza elencati in una graduatoria che verrà formata all'esito della verifica dei progetti di referenza presentati, come riserve nel caso di esclusione di un candidato prescelto con un progetto di referenza.

Zusätzlich werden 3 (drei) weitere Bewerber ohne Referenzprojekt ausgelost, die im Falle eines Ausschlusses eines ausgelosten Bewerbers ohne Referenzprojekt nachrücken.

In aggiunta verranno sorteggiati 3 (tre) candidati senza progetto di referenza come riserve nel caso di esclusione di un candidato sorteggiato senza progetto di referenza.

Die öffentliche Auslosung findet bei der Vergabestelle statt. Der Koordinator wird allen Bewerbern die Informationen zu Ort, Datum und Uhrzeit für die Teilnahme an der öffentlichen Auslosung mitteilen.

Il sorteggio pubblico avrà luogo presso la stazione appaltante. Le informazioni su luogo, data e ora verranno fornite dal coordinatore a tutti i candidati per partecipare al sorteggio pubblico.



Die vom Preisgericht auf der Grundlage des Referenzprojektes ausgewählten 10 Bewerber und die 4 durch öffentliche Auslosung ermittelten Bewerber ohne Referenzprojekt werden nach positiver Überprüfung der unter Pkt. A 5.1 verlangten Verwaltungsunterlagen zur Teilnahme an der Wettbewerbsphase eingeladen.

- **EINZIGE WETTBEWERBSPHASE in anonymer Form** mit Erstellung des Machbarkeitsprojekts seitens der **14 eingeladenen Bewerber**.

Aus den in dieser Phase eingegangenen Wettbewerbsarbeiten wird das Gewinnerprojekt ermittelt.

Der Wettbewerb wird als Planungswettbewerb im Rahmen eines Verfahrens zur Vergabe eines öffentlichen Dienstleistungsauftrags im Sinne von Art. 152 Abs. 1 Buchst. a) des KODEX ausgelobt.

I 10 candidati selezionati dalla commissione giudicatrice sulla base del progetto di referenza e i 4 candidati senza progetto di referenza, individuati tramite sorteggio pubblico, successivamente alla verifica positiva della documentazione amministrativa richiesta al punto A 5.1, verranno invitati a partecipare alla fase concorsuale.

- **UNICA FASE CONCORSUALE in forma anonima**, con redazione del progetto di fattibilità da parte dei **14 candidati invitati**.

Tra gli elaborati pervenuti in questa fase sarà poi prescelto il progetto vincitore.

Il concorso viene indetto come concorso di progettazione nel contesto di una procedura di aggiudicazione di appalti pubblici di servizi ai sensi dell'art. 152, comma 1, lett. a), del CODICE.

A 3 RECHTSGRUNDLAGEN UND VERFAHRENSREGELN

A 3.1 Rechtsgrundlagen

- RICHTLINIE 2014/24/EU DES EUROPÄISCHEN PARLAMENTS UND DES RATES vom 26. Februar 2014 über die öffentliche Auftragsvergabe und zur Aufhebung der Richtlinie 2004/18/EG;
- Gesetzesvertretendes Dekret vom 18. April 2016 Nr. 50, „*Kodex der öffentlichen Verträge*“, i.g.F., in der Folge KODEX genannt;
- DEKRET DES PRÄSIDENTEN DER REPUBLIK vom 5. Oktober 2010, Nr. 207, „*Regolamento di esecuzione ed attuazione del D.Lgs. 12 aprile 2006, n. 163, recante „CODICE dei contratti pubblici relativi a lavori, servizi e forniture*“, für die Bestimmungen, welche nach Art. 216 des KODEX weiterhin Anwendung finden, in der Folge DURCHFÜHRUNGSVERORDNUNG genannt;
- LANDESGESETZ vom 17. Dezember 2015, Nr. 16, i.g.F. „*Bestimmungen über die öffentliche Auftragsvergabe*“, in der Folge LANDESVERGABEGESETZ genannt;
- GESETZVERTRETENDES DEKRET vom 9. April 2008, Nr. 81, „*Einheitstext auf dem Gebiet der Arbeitssicherheit*“, i.g.F.;
- BESCHLUSS DER LANDESREGIERUNG NR. 258 vom 14.03.2017 „*Anwendungsrichtlinie für Wettbewerbe*“.

A 3 RIFERIMENTI NORMATIVI E REGOLE PROCEDURALI

A 3.1 Riferimenti normativi

- DIRETTIVA 2014/24/UE DEL PARLAMENTO EUROPEO E DEL CONSIGLIO del 26 febbraio 2014 sugli appalti pubblici e che abroga la direttiva 2004/18/CE;
- Decreto legislativo 18 aprile 2016, n. 50 „*CODICE dei contratti pubblici*“, e s.m.i., di seguito denominato CODICE;
- DECRETO DEL PRESIDENTE DELLA REPUBBLICA 5 ottobre 2010, n. 207 „*Regolamento di esecuzione ed attuazione del D.Lgs. 12 aprile 2006, n. 163, recante „CODICE dei contratti pubblici relativi a lavori, servizi e forniture*“, per le disposizioni che continuano ad applicarsi ai sensi dell'art. 216 del CODICE, di seguito denominato REGOLAMENTO DI ESECUZIONE;
- LEGGE PROVINCIALE del 17 dicembre 2015, n. 16, e s.m.i. „*Disposizioni sugli appalti pubblici*“, di seguito denominata LEGGE PROVINCIALE APPALTI;
- DECRETO LEGISLATIVO 9 aprile 2008, n. 81 „*Testo unico in materia di sicurezza sul lavoro*“, e s.m.i.;
- Delibera della Giunta Provinciale n. 258 del 14.03.2017 „*Linea guida per i concorsi*“.



Die obgenannten Dokumente sind unter folgender Adresse abrufbar:

<http://www.provinz.bz.it/arbeitswirtschaft/ausschreibungen/default.asp>

- MINISTERIALDEKRET vom 17. Juni 2016 *“Approvazione delle tabelle dei corrispettivi commisurati al livello qualitativo delle prestazioni di progettazione adottato ai sensi dell’articolo 24, comma 8, del decreto legislativo n. 50 del 2016”*, veröffentlicht im Gesetzblatt Nr. 174 vom 27/07/2016
- BESCHLUSS DER LANDESREGIERUNG vom 11. November 2014, Nr. 1308 *„Vertragsbedingungen für Projektierung, Bauleitung, Unterstützung des Verfahrensverantwortlichen RUP, Sicherheitskoordinierung auf den Baustellen und andere freiberufliche Leistungen in Zusammenhang mit der Projektierung und Ausführung öffentlicher Bauten“*, veröffentlicht unter dem nachstehenden Link:
<http://www.provinz.bz.it/arbeitswirtschaft/ausschreibungen/vertragsunterlagen.asp>

I suddetti documenti sono consultabili al seguente indirizzo:

<http://www.provincia.bz.it/lavoroeconomia/appalti/default.asp>

- DECRETO MINISTERIALE 17 giugno 2016 *“Approvazione delle tabelle dei corrispettivi commisurati al livello qualitativo delle prestazioni di progettazione adottato ai sensi dell’articolo 24, comma 8, del decreto legislativo n. 50 del 2016”*, pubblicato in G.U. n. 174 del 27/07/2016
- DELIBERA DELLA GIUNTA PROVINCIALE del 11 novembre 2014, n. 1308 *“Capitolato prestazionale per il conferimento di incarichi di progettazione, direzione lavori, supporto al responsabile di procedimento RUP, coordinatore per la sicurezza nei cantieri ed altre prestazioni professionali connesse con la progettazione e realizzazione di opere pubbliche“*, pubblicato al seguente link:
http://www.provincia.bz.it/lavoroeconomia/appalti/documentazione_contrattuale.asp

Folgende Unterlagen bilden die spezifischen Rechtsgrundlagen für diesen Wettbewerb:

- die Wettbewerbsbekanntmachung;
- die vorliegende Wettbewerbsauslobung einschließlich aller Wettbewerbsunterlagen laut Pkt. A 4.2;
- das Protokoll über die Rückfragen zur Vorauswahl und deren Beantwortung;
- das Protokoll über das Kolloquium samt Rückfragen zur Wettbewerbsphase und deren Beantwortung;
- die Integritätsvereinbarung;
- der Verhaltenskodex.

La base giuridica specifica per lo svolgimento del presente concorso è costituita dalla seguente documentazione:

- il bando di concorso;
- il presente Disciplinare di concorso inclusa tutta la documentazione di concorso di cui al punto A 4.2;
- il verbale delle richieste di chiarimenti relative alla prequalifica e le relative risposte;
- il verbale del colloquio con le richieste di chiarimenti relative alla fase concorsuale e le relative risposte;
- il patto di integrità;
- il codice di comportamento.

MITTEILUNGEN

Nach Art. 76 Abs. 6 des KODEX müssen die Bewerber bei Abgabe des Bewerbungsantrags die PEC-Adresse oder, nur die Teilnehmer mit Sitz in anderen Staaten, die E-Mail-Adresse angeben, die für die Mitteilungen laut Art. 76 Abs. 5 des KODEX verwendet werden soll.

Im Falle von, auch noch nicht formal gebildeten, Bietergemeinschaften, EWIV oder gewöhnlichen

COMUNICAZIONI

Ai sensi dell’art. 76, comma 6, del CODICE, i concorrenti sono tenuti ad indicare, in sede di consegna della Richiesta d’invito, l’indirizzo PEC o, solo per i concorrenti aventi sede in altri Stati, l’indirizzo di posta elettronica, da utilizzare ai fini delle comunicazioni di cui all’art. 76, comma 5, del CODICE.

In caso di raggruppamenti temporanei, GEIE o consorzi ordinari, anche se non ancora costituiti



Konsortien gilt die dem Beauftragten zugesandte Mitteilung allen zu einer Bietergemeinschaft oder einem Konsortium zusammengeschlossenen Wirtschaftsteilnehmern als rechtsgültig zugesandt.

Im Falle von Konsortien laut Art. 46 Abs. 1 Buchstabe f) des KODEX gilt die dem Konsortium zugesandte Mitteilung allen Konsortialmitgliedern als rechtsgültig zugesandt.

Im Falle der Nutzung von Hilfssubjekten gilt die dem Bewerber zugesandte Mitteilung allen Hilfssubjekten als rechtsgültig zugesandt.

HINWEIS

Das in der Wettbewerbsauslobung verwendete Symbol “▶” kennzeichnet die nicht behebbaren Ausschlussgründe. Dieses Symbol stellt nur eine Hilfestellung für die Bewerber dar. Alle vom Gesetz vorgesehenen Ausschlussgründe, finden auch ohne Kennzeichnung durch dieses Symbol Anwendung.

A 3.2 Teilnahmeberechtigte

Teilnehmen können Architekten und Ingenieure mit Hochschulabschluss, die ihren Wohnsitz und ihr Domizil in einem EU-Mitgliedstaat, einem EWR-Vertragsstaat oder in einem Drittland haben, welches Vertragspartei des WTO-Dienstleistungsabkommens (GATS) ist, und die zur Ausübung des Berufs befähigt sowie zum Zeitpunkt der Teilnahme an der Vorauswahl in der entsprechenden Berufsliste der geltenden Berufsordnungen eingetragen bzw. zur Ausübung des Berufs gemäß den Bestimmungen des jeweiligen EU-Mitgliedstaates, dem das Subjekt angehört, befähigt sind. Wenn die Berufsbezeichnung im betreffenden Heimat- oder Herkunftsland nicht gesetzlich geregelt ist, erfüllt die fachlichen Anforderungen, wer über ein Diplom, eine Bescheinigung oder einen sonstigen Befähigungsnachweis verfügt, deren Anerkennung auf der Grundlage der Richtlinie 2005/36/EG gewährleistet ist.

Die Wirtschaftsteilnehmer können gemäß Art. 46 GvD Nr. 50/2016 an der Ausschreibung als Einzelne oder in zusammengesetzter Form teilnehmen, sofern sie die in den folgenden Artikeln vorgeschriebenen Anforderungen erfüllen. Teilnehmen können im Detail:

- a) **einzelne oder vereinigte Freiberufler** in den vom geltenden Rechtsrahmen anerkannten Formen,
- b) **Freiberuflergesellschaften**,

formalente, la comunicazione recapitata al mandatario si intende validamente resa a tutti gli operatori economici raggruppati o consorziati.

In caso di consorzi di cui all'art. 46, comma 1, lett. f) del CODICE, la comunicazione recapitata al consorzio si intende validamente resa a tutte le consorziate.

In caso di avvalimento, la comunicazione recapitata al candidato si intende validamente resa a tutti gli operatori economici ausiliari.

AVVERTENZA

Il simbolo “▶” riportato nel Disciplinare di concorso evidenzia le cause di esclusione non sanabili. Questo simbolo è solo un aiuto per i candidati. Si applicano pertanto tutte le cause di esclusione previste dalla legge, anche se non indicati da questo simbolo.

A 3.2 Soggetti ammessi alla partecipazione al concorso

Possono partecipare architetti ed ingegneri in possesso di laurea, che hanno residenza e domicilio in uno Stato membro dell'Unione Europea ovvero dello Spazio Economico Europeo (SEE) o in un paese terzo che sia parte contraente dell'Accordo Generale sul Commercio di Servizi (GATS) dell'Organizzazione Mondiale del Commercio (WTO), abilitati all'esercizio della professione nonché iscritti al momento della partecipazione alla prequalifica al relativo albo professionale previsto dai vigenti ordinamenti professionali ovvero abilitati all'esercizio della professione secondo le norme dei paesi dell'Unione europea cui appartiene il soggetto. Se la qualifica professionale nel rispettivo paese di origine o di provenienza non è disciplinata per legge, i requisiti tecnici sono soddisfatti, se i soggetti sono in possesso di un diploma, certificato o altro titolo professionale, il cui riconoscimento sia garantito sulla base della direttiva 2005/36/CE.

Gli operatori economici possono partecipare alla presente gara in forma singola o associata, secondo le disposizioni di cui all'art. 46 del D.Lgs. 50/2016, purchè in possesso dei requisiti prescritti dai successivi articoli. In particolare sono ammessi a partecipare:

- a) **liberi professionisti singoli od associati** nelle forme riconosciute dal vigente quadro normativo;
- b) **società di professionisti**;
- c) **società di ingegneria**;



- c) **Ingenieurgesellschaften**,
- d) **Erbringer von Ingenieur- und Architektenleistungen** mit den CPV-Codes von 74200000-1 bis 74276400-8 und von 74310000-5 bis 74323100-0 und 74874000-6 – und nachfolgende Aktualisierungen –, die entsprechend der in den jeweiligen Ländern geltenden Gesetzgebung gegründet sind,
- e) **Bietergemeinschaften oder gewöhnliche Konsortien** zwischen den Subjekten laut den Buchst. a) bis h) dieser Aufzählung,
- f) **ständige Konsortien von Freiberufler- und von Ingenieurgesellschaften**, auch in gemischter Form (nachfolgend auch ständige Konsortien von Gesellschaften) **und EWIV**,
- g) **ständige Technikerkonsortien im Sinne von Art. 12 des Gesetzes Nr. 81/2017**,
- h) **Zusammenschlüsse zwischen Wirtschaftsteilnehmern** laut den Punkten a), b), c) und d), die dem Netzwerkvertrag beigetreten sind, (Netzwerke, Netzwerke von Technikern oder gemischte gemäß Art. 12 des Gesetzes Nr. 81/2017), auf welche die Bestimmungen von Art. 48, soweit vereinbar, angewandt werden.
- d) **prestatori di servizi di ingegneria e architettura** identificati con i codici CPV da 74200000-1 a 74276400-8 e da 74310000-5 a 74323100-0 e 74874000-6 – e successivi aggiornamenti – stabiliti in altri Stati membri, costituiti conformemente alla legislazione vigente nei rispettivi Paesi;
- e) **raggruppamenti temporanei o consorzi ordinari** costituiti tra i soggetti di cui alle lett. da a) ad h) di questo elenco;
- f) **consorzi stabili di società di professionisti e di società di ingegneria**, anche in forma mista (in seguito anche consorzi stabili di società) **e i GEIE**;
- g) **consorzi stabili professionali ai sensi dell'art. 12 della Legge n. 81/2017**;
- h) **aggregazioni tra gli operatori economici** di cui ai punti a), b) c) e d) aderenti al contratto di rete (rete di imprese, rete di professionisti o rete mista ai sensi dell'art. 12 della Legge n. 81/2017) ai quali si applicano le disposizioni di cui all'articolo 48 in quanto compatibili.

A 3.3 Teilnahmeanforderungen

► **Für die Teilnahme an der Vorauswahl müssen die Bewerber bei sonstigem Ausschluss folgende Mindestanforderungen erfüllen:**

- die allgemeinen Anforderungen laut Art. 80 des KODEX;
- die Anforderungen an die berufliche Eignung laut Art. 83 Abs. 1 Buchst. a) des KODEX: Eintragung in dem von der Kammer für Handel, Industrie, Handwerk und Landwirtschaft geführten Register oder bei den zuständigen Berufskammern im Sinne von Abs. 3 des genannten Art. 83;
- keine Aufträge in Verletzung der Bestimmungen des Art. 53 Abs. 16-ter des GVD Nr. 165/2001 i.g.F. vergeben zu haben;
- die Anforderungen laut Art. 98 des GVD Nr. 81/2008, i.g.F., für die Koordinierung der Sicherheit.

► Bei Teilnahme einer Gruppe von Wirtschaftsteilnehmern muss, **bei sonstigem Ausschluss der Gruppe**, jedes Mitglied die Anforderungen laut den Art. 80 und 83 Abs. 1 Buchst. a) des KODEX erfüllen.

Freiberuflergesellschaften, Ingenieurgesellschaften und ständige Konsortien zwischen Freiberufler- und Ingenieurgesellschaften müssen überdies die Anforderungen laut Art. 46 des KODEX und den Art. 2 und

A 3.3 Requisiti di partecipazione

► **A pena di esclusione i candidati devono essere in possesso dei seguenti requisiti minimi di partecipazione alla qualifica:**

- i requisiti di ordine generale di cui all'art. 80 del CODICE;
- i requisiti di idoneità professionale di cui all'art. 83, comma 1, lett. a) del CODICE: Iscrizione nel registro tenuto dalla Camera di commercio industria, artigianato e agricoltura oppure presso i competenti ordini professionali ai sensi del comma 3 di detto articolo 83;
- non devono aver affidato incarichi in violazione dell'art. 53, comma 16-ter, del D.Lgs. n. 165/2001 s.m.i.;
- i requisiti di cui all'art. 98 del D.Lgs. n. 81/2008, e s.m.i., per il coordinamento della sicurezza.

► Nel caso di partecipazione di un gruppo di operatori economici, ciascun soggetto associato al gruppo deve essere in possesso dei requisiti di cui agli artt. 80 e 83 comma 1, lett. a) del CODICE, **pena l'esclusione dell'intero gruppo**.

Le società di professionisti, le società di ingegneria ed i consorzi stabili di società di professionisti e di società di ingegneria devono inoltre essere in possesso dei requisiti di cui all'art. 46 del CODICE nonché agli artt.



3 des MD 263 vom 02.12.2016 erfüllen.

Auch alle Hilfssubjekte müssen die obgenannten Anforderungen laut den Art. 80 und 83 Abs. 1 Buchst. a) des KODEX zur Gänze erfüllen.

Nach Art. 27, Abs. 2 des LG Nr. 16/2015 i.g.F., gilt die Teilnahme an der Vorauswahl als Erklärung der Erfüllung der allgemeinen und besonderen Anforderungen. Die Überprüfung der Erfüllung der Teilnahmeanforderungen wird gemäß genanntem Art. 27, Abs. 2 auf den Wettbewerbsgewinner beschränkt; die besagte Überprüfung wird von Amts wegen durchgeführt.

Ein nicht in Italien, sondern in einem anderen Mitgliedstaat oder in einem der Länder laut Art. 83 Abs. 3 des KODEX niedergelassener Bewerber muss für den Nachweis der Anforderungen an die berufliche Eignung eine eidesstattliche oder eine gemäß den im Mitgliedstaat seiner Niederlassung geltenden Bedingungen verfasste Erklärung vorlegen.

A 3.4 Besondere Anforderungen für die nachfolgende Beauftragung

Die nachstehenden besonderen Anforderungen **A), B), C) und D)** sind im Zusammenhang mit der nachfolgenden Beauftragung laut Pkt. A. 6.9 Absatz 1 zu sehen.

Nach Art. 27 Abs. 2 des LG Nr. 16/2015 i.g.F., **gilt die Teilnahme an der Vorauswahl als Erklärung der Erfüllung der allgemeinen und besonderen Anforderungen, wie sie in Anwendung von Art. 83 Abs. 6 des KODEX in dem unter den nachstehenden Buchstaben A) und B) genannten Ausmaß verlangt werden.**

Vom Wettbewerbsgewinner werden die Unterlagen zum Nachweis der Erfüllung der verlangten besonderen Anforderungen verlangt. Anwendung findet Pkt. A 6.7.

Technisch-organisatorische Anforderungen

A) Die Teilnehmer müssen im Zehnjahreszeitraum vor Veröffentlichung der Bekanntmachung **Ingenieur- und Architektenleistungen** laut Art. 3 Buchst. vvvv) des KODEX für Arbeiten in jeder Klasse und Kategorie laut Tabelle unter Pkt. A 1.4 durchgeführt haben, und zwar **für einen Gesamtbetrag in jeder Klasse und Kategorie in zumindest demselben Ausmaß des geschätzten Betrags der Arbeiten**, auf die sich die zu vergebende Dienstleistung bezieht.

Die entsprechenden Leistungen müssen jeweils

2 e 3 del DM 263 del 02.12. 2016.

I requisiti di cui agli artt. 80 e 83, comma 1, lett. a) del CODICE sopra indicati devono essere posseduti interamente anche da tutti i soggetti ausiliari.

Ai sensi dell'art. 27, co. 2 della L.P. n. 16/2015, e s.m.i., la partecipazione alla prequalifica vale quale dichiarazione del possesso dei requisiti di ordine generale e speciale. La verifica sul possesso dei requisiti di partecipazione viene effettuata ai sensi del citato comma 2 dell'art. 27 solamente in capo al vincitore del concorso; detta verifica viene eseguita d'ufficio.

Il candidato non stabilito in Italia ma in altro Stato Membro o in uno dei Paesi di cui all'art. 83, comma 3 del CODICE, dovrà presentare ai fini della prova dei requisiti di idoneità professionale dichiarazione giurata o secondo le modalità vigenti nello Stato nel quale è stabilito.

A 3.4 Requisiti speciali per il successivo affidamento dell'incarico

I seguenti requisiti speciali **A), B), C) e D)** sono da relazionare all'affidamento dell'incarico successivo previsto al punto A 6.9 comma 1.

Ai sensi del comma 2 dell'art. 27 della L.P. n. 16/2015, e s.m.i., **la partecipazione alla prequalifica vale quale dichiarazione del possesso dei requisiti di ordine generale e speciali richiesti in applicazione dell'art. 83, comma 6, del CODICE nella misura specificata alle sottoindicate lettere A) e B).**

Al vincitore del concorso è richiesta la documentazione probatoria sul possesso dei requisiti speciali richiesti. Trova applicazione il punto A 6.7.

Requisiti tecnico-organizzativi

A) I concorrenti devono aver espletato nel decennio precedente la data di pubblicazione del bando, **servizi di ingegneria e di architettura** di cui all'art. 3, lett. vvvv) del CODICE relativi a lavori appartenenti ad ognuna delle classi e categorie indicate nella tabella di cui al punto A 1.4, **per un importo globale per ogni classe e categoria pari ad almeno l'importo stimato dei lavori** cui si riferisce la prestazione da affidare.

Ciascuna delle relative prestazioni deve essere



zur Gänze ausgeführt worden sein (z.B. ein vollendetes und genehmigtes Vorprojekt).

stata prestata interamente (ad es. un progetto preliminare ultimato ed approvato).

ID-Codes laut MD 17.06.2016 Codici-ID di cui al D.M. 17/6/2016	Klassen und Kategorien laut Gesetz Nr. 143/1949 Classi e categorie di cui alla Legge n. 143/1949	Geschätzter Betrag der Arbeiten Importo stimato die lavori	Verlangte Mindestanforderung (geschätzter Betrag x 1) Requisito minimo richiesto (importo stimato lavori x 1)
E.13	ex I/d	2.529.115,26 €	2.529.115,26 €
E.20	Ex I/c	1.361.831,29 €	1.361.831,29 €
S.03	ex I/g	1.966.667,58 €	1.966.667,58 €
IA.01	ex III/a	424.466,90 €	424.466,90 €
IA.02	ex III/b	565.955,86 €	565.955,86 €
IA 03	ex III/c	495.211,38 €	495.211,38 €

B) Die Teilnehmer müssen im Zehnjahreszeitraum vor Veröffentlichung der Bekanntmachung **zwei Ingenieur- und Architektenleistungen** laut Art. 3 Buchst. vvvv) des KODEX für Arbeiten in jeder Klasse und Kategorie der Arbeiten, auf die sich die zu vergebenden Dienstleistungen beziehen, ausgeführt haben, für einen Gesamtbetrag von **mindestens 40%** des geschätzten Betrags der Arbeiten, auf die sich die Dienstleistung bezieht, berechnet im Hinblick auf jede Klasse und Kategorie und mit Bezug auf Arbeiten, welche hinsichtlich Umfang und technischer Eigenschaften mit jenen vergleichbar sind, die Gegenstand der Vergabe sind.

Die **pro Klasse und Kategorie verlangten zwei Dienstleistungen** müssen von ein und demselben Teilnehmer (im Falle einer Bietergemeinschaft ein „Mitglied“) zur Gänze ausgeführt worden sein und in der Summe mindestens den verlangten Prozentsatz erreichen (z.B. ein Vorprojekt und ein endgültiges Projekt, beide vollendet und genehmigt und bezogen auf zwei verschiedene Bauvorhaben).

B) I concorrenti devono aver svolto nel decennio precedente alla data di pubblicazione del bando, **due servizi di ingegneria e di architettura** di cui all'art. 3, lett. vvvv) del CODICE, relativi ai lavori appartenenti ad ognuna delle classi e categorie dei lavori, cui si riferiscono i servizi da affidare, **per un importo totale non inferiore a 0,40 volte** l'importo stimato dei lavori cui si riferisce la prestazione, calcolato con riguardo ad ognuna delle classi e categorie e riferiti a tipologie di lavori analoghi per dimensione e per caratteristiche tecniche a quelli oggetto dell'affidamento.

I due servizi richiesti per ciascuna classe e categoria dovranno essere stati svolti interamente dal medesimo concorrente (inteso in caso di RT come "membro") e la somma complessiva deve raggiungere almeno la percentuale richiesta (ad es. un progetto preliminare ed un progetto definitivo, entrambi ultimati ed approvati e riferiti a due opere differenti).

ID-Codes laut MD Nr. 143/2013 Codici-ID di cui al D.M. n. 143/2013	Klassen und Kategorien laut Gesetz Nr. 143/1949 Classi e categorie di cui alla Legge n. 143/1949	Geschätzter Betrag der Arbeiten Importo stimato lavori	Verlangte Mindestanforderung (geschätzter Betrag x 0,40) Requisito minimo richiesto (importo stimato lavori x 0,40)
E.13	ex I/d	2.529.115,26 €	1.011.646,10 €
E.20	ex I/c	1.361.831,29 €	544.732,52 €
S.03	ex I/g	1.966.667,58 €	786.667,03 €
IA.01	ex III/a	424.466,90 €	169.786,76 €
IA.02	ex III/b	565.955,86 €	226.382,34 €
IA 03	ex III/c	495.211,38 €	198.084,55 €



Gemäß Art. 46 Abs. 2 des KODEX können die nach Inkrafttreten des KODEX gegründeten Gesellschaften für einen Zeitraum von fünf Jahren ab ihrer Gründung die Erfüllung der von der Bekanntmachung verlangten technisch-organisatorischen Anforderungen auch durch die Kapazitäten der Gesellschafter nachweisen, wenn die Gesellschaften in der Rechtsform von Personengesellschaften oder Genossenschaften gegründet sind, und der technische Leiter oder Techniker, die bei der Gesellschaft in einem unbefristeten Arbeitsverhältnis stehen, wenn die Gesellschaften in der Rechtsform von Kapitalgesellschaften gegründet sind.

Im Sinne von Art. 47 Abs. 2 des KODEX können ständige Konsortien von Freiberuflergesellschaften und von Ingenieurgesellschaften gemäß Art. 46 Abs. 1 Buchst. f) des KODEX, zum Zwecke der Erfüllung der Qualifikationsanforderungen, sowohl die angereiften eigenen Anforderungen nutzen als auch jene der einzelnen für die Ausführung der Dienstleistungen benannten Gesellschaften, als auch durch Inanspruchnahme der Nutzung der Kapazitäten von Hilfssubjekten jene der einzelnen Gesellschaften, die nicht für die Ausführung des Vertrags benannt sind.

Gemäß Art. 8 des MD vom 17. Juni 2016 und Punkt 1 des Teils V der Anwendungsrichtlinie der Nationalen Antikorruptionsbehörde „ANAC“ Nr. 1 vom 15.04.2019 können Leistungen betreffend Bauten der Tabelle Z-1 für die Kategorien Hochbau und Strukturen mit höherem oder zumindest gleichem Schwierigkeitsgrad auch für Bauten mit niedrigerem Schwierigkeitsgrad innerhalb derselben Kategorie von Bauten verwendet werden. Wie unter den Punkten 2 und 3 des Teils V der genannten Anwendungsrichtlinie mit Bezug auf den Vergleich zwischen den aktuellen Klassifizierungen und jenen des G. Nr. 143/1949 vorgesehen ist, gilt für den Nachweis der Anforderungen, bei Zweifel im Vergleich, für die Identifikation des Bauwerks in jedem Fall der objektive Inhalt der ausgeführten Dienstleistung.

Unter dem Datum der Veröffentlichung der Bekanntmachung ist das Datum der Veröffentlichung im Informationssystem Öffentliche Verträge der Autonomen Provinz Bozen zu verstehen.

Die Dienstleistungen laut den Buchstaben A) und B) sind jene, die innerhalb des Zehnjahreszeitraumes vor dem Datum der Veröffentlichung der Bekanntmachung begonnen, vollendet und genehmigt worden sind bzw. jener Teil dieser Leistungen, der im besagten Zeitraum vollendet

Ai sensi dell'art. 46, comma 2, del CODICE le società costituite dopo la data di entrata in vigore del CODICE, per un periodo di cinque anni dalla loro costituzione, possono documentare il possesso dei requisiti tecnico-organizzativi richiesti dal bando anche con riferimento ai requisiti dei soci delle società, qualora costituite nella forma di società di persone o di società cooperativa e dei direttori tecnici o dei professionisti dipendenti della società con rapporto a tempo indeterminato, qualora costituite nella forma di società di capitali.

Ai sensi dell'art. 47, comma 2, del CODICE i consorzi stabili di società di professionisti e di società di ingegneria di cui all'art. 46, comma 1, lettera f), del CODICE, al fine della qualificazione, possono utilizzare sia i requisiti di qualificazione maturati in proprio, sia quelli posseduti dalle singole società consorziate designate per l'esecuzione delle prestazioni, sia, mediante avvalimento, quelli delle singole società consorziate non designate per l'esecuzione del contratto.

Ai sensi dell'art. 8 del D.M. 17 giugno 2016 e del punto 1 della parte V delle Linee guida dell'Autorità Nazionale Anticorruzione "ANAC" n° 1° d.d. 15.05.2019, prestazioni riguardanti opere di cui alla tavola Z-1 riguardanti le categorie edilizia e strutture con grado di complessità maggiore o almeno pari qualificano anche per opere di complessità inferiore all'interno della stessa categoria d'opera.

Come previsto ai punti 2 e 3 della parte V delle citate Linee guida in relazione alla comparazione tra le attuali classificazioni e quelli della L. 143/1949, ai fini della dimostrazione dei requisiti, in caso di incertezze nella comparazione, prevale in ogni caso, in relazione alla identificazione dell'opera, il contenuto oggettivo della prestazione professionale svolta.

Per data di pubblicazione del bando è intesa la data della pubblicazione del bando sul Sistema Informativo Contratti Pubblici della Provincia autonoma di Bolzano.

I servizi di cui alle precedenti lettere A) e B) sono quelli iniziati, ultimati e approvati nel decennio precedentemente alla data di pubblicazione del bando. ovvero la parte di essi ultimata e approvata nello stesso periodo per il caso di servizi iniziati in epoca precedente. Non rileva al riguardo la



und genehmigt worden ist, wenn es sich um Leistungen handelt, welche vor dem Zehnjahreszeitraum begonnen wurden. Die nicht erfolgte Realisierung der Arbeiten betreffend die Dienstleistungen laut den vorhergehenden **Buchstaben A) und B)** ist nicht relevant. Für die Zwecke dieses Absatzes gelten die Bauleitung und die Abnahme mit dem Datum der Genehmigung der Abnahmebescheinigung / der Bescheinigung über die ordnungsgemäße Ausführung als genehmigt.

Auch erbrachte Dienstleistungen für private Auftraggeber sind zugelassen.

Die in anderen Ländern der Europäischen Union niedergelassenen Teilnehmer weisen Dienstleistungen nach, die gemäß den geltenden Bestimmungen des jeweiligen Landes den Ingenieur- und Architektenleistungen laut Art. 3 Buchst. vvvv) des KODEX entsprechen.

Als Nachweis der für öffentliche Auftraggeber ausgeführten Dienstleistungen kann ein unterzeichnetes Verzeichnis der erbrachten Dienstleistungen vorgelegt werden, welches folgende Angaben enthält:

- Bezeichnung und Standort des Bauvorhabens,
- Auftraggeber, Zuständiges Amt, Bezugsperson / Verfahrensverantwortlicher (RUP), Anschrift,
- Vorname und Nachname des Technikers, der die jeweilige Dienstleistung ausgeführt hat, mit Angabe seines prozentualen Anteils an der Ausführung, falls besagte Leistung von zwei oder mehreren Technikern gemeinsam ausgeführt worden ist,
- Art der ausgeführten Dienstleistung,
- Betrag der Arbeiten in der Klasse und Kategorie, in welcher die jeweilige Dienstleistung erbracht wurde;
- Zeitraum der Ausführung der Dienstleistung (von/bis),
- Datum der Genehmigung der jeweiligen Dienstleistung.

Die Vergabestelle wird bei den angegebenen Auftraggebern die Bescheinigungen der **ordnungsgemäßen Ausführung der Leistungen/der Überprüfung der Konformität der Leistungen** einholen.

Als Nachweise der für private Auftraggeber ausgeführten Dienstleistungen dienen die von diesen ausgestellten Bescheinigungen über die gute und ordnungsgemäße Ausführung, aus welchen die obgenannten Angaben, soweit zutreffend, hervorgehen müssen, oder eine

mancata realizzazione dei lavori relativi ai servizi di cui alle precedenti lettere **A) e B)**. Ai fini del presente comma, l'approvazione dei servizi di direzione lavori e di collaudo si intende riferita alla data di approvazione del certificato di collaudo / del certificato di regolare esecuzione.

Sono ammessi anche servizi svolti per committenti privati.

Per i concorrenti stabiliti in altri paesi dell'Unione Europea i servizi di ingegneria e architettura di cui all'art. 3, lett. vvvv) del CODICE sono da intendersi quelli equivalenti, in base alla normativa vigente nei rispettivi paesi.

Come documentazione a riprova dei servizi svolti a favore di committenti pubblici può essere presentato un elenco sottoscritto delle prestazioni prestate con le seguenti indicazioni:

- denominazione e ubicazione dell'opera;
- committente, ufficio competente, persona di riferimento / RUP, indirizzo;
- nome e cognome del tecnico esecutore del rispettivo servizio con indicazione, in termini percentuali, della sua quota di esecuzione della prestazione qualora detta prestazione sia stata eseguita congiuntamente da due o più professionisti;
- natura della prestazione svolta;
- importo lavori riferito alla classe e categoria, nella quale è stata svolta la singola prestazione;
- data dell'esecuzione del singolo servizio (da/a);
- data di approvazione del singolo servizio.

Sarà cura della stazione appaltate richiedere ai committenti i certificati di **regolare esecuzione delle prestazioni/di verifica di conformità delle prestazioni**.

Come documentazione a riprova dei servizi svolti a favore di committenti privati possono servire i certificati di buona e regolare esecuzione rilasciati dagli stessi che devono contenere le suddette indicazioni, in quanto pertinenti, ovvero un'autodichiarazione dell'operatore economico che



Eigenerklärung des Wirtschaftsteilnehmers, der auf Verlangen der Wettbewerbsbehörde die Nachweise der erfolgten Ausführung durch Ermächtigungen, Genehmigungen oder Konzessionen oder die Abnahmebescheinigung zum Bauvorhaben, für welches die Dienstleistung erbracht worden ist, oder durch eine Kopie des Vertrags und der Rechnungen betreffend die entsprechende Dienstleistung vorlegen muss.

- C) Mindestzusammensetzung der Arbeitsgruppe:**
Unter Berücksichtigung der geschätzten Kosten der Arbeiten betragen die für die Ausführung des Auftrags geschätzten Mindesteinheiten **3 (drei) Personen**.

Der Techniker, der als Ausführender der Sicherheitskoordinierung in der Planungsphase angegeben ist, muss die für die genannte Leistung verlangten Anforderungen laut Art. 98 des GVD 81/2008, i.g.F., erfüllen.

- D) Gruppen von Wirtschaftsteilnehmern** (Bietergemeinschaften, EWIV, gewöhnliche Bieterkonsortien):
Gruppen von Wirtschaftsteilnehmern sind in Artikel 48 des KODEX geregelt und können gemäß den Absätzen 2 und 4 sowohl vertikal, horizontal als auch in gemischter Form organisiert sein. Die Anforderungen laut dem vorhergehenden Buchstabe **A)** müssen von der Bietergemeinschaft als Ganzes (von allen Mitgliedern zusammen) erfüllt werden; **in jedem Fall muss der Beauftragte die Anforderungen in prozentuell höherem Ausmaß als jedes Auftrag gebende Mitglied der Gruppe erfüllen.**

Im Falle eines **vertikalen Zusammenschlusses** muss der Beauftragte die Anforderungen laut Pkt. A 3.4 Buchstabe A) bezogen auf die Hauptleistung zu 100% erfüllen und jedes Auftrag gebende Mitglied muss die Anforderungen bezogen auf die Klasse und Kategorie, in welcher es die Arbeiten planen wird, zu 100% erfüllen.

Wird zum Nachweis der Anforderungen eine Leistung angegeben, die gemeinsam von zwei oder mehreren Wirtschaftsteilnehmern ausgeführt worden ist, muss der teilnehmende Wirtschaftsteilnehmer seinen prozentualen Anteil an der Ausführung der Leistung angeben.

Unter einem **gemischtem Zusammenschluss** ist eine vertikal zusammengeschlossene Gruppe zu verstehen, in welcher die Hauptleistung und/oder eine oder mehrere der Nebenleistungen von mehreren Subjekten in horizontaler Gliederung ausgeführt werden. Falls zur Ausführung der Hauptleistung und/oder einer oder mehrerer der

fornisce, su richiesta dell'Autorità di concorso, prova dell'avvenuta esecuzione attraverso gli atti autorizzativi, gli atti di approvazione o gli atti concessori, ovvero il certificato di collaudo, inerenti il lavoro per il quale è stata svolta la prestazione, ovvero tramite copia del contratto e delle fatture relative alla prestazione medesima.

- C) Composizione minima del Gruppo di lavoro:**
Le unità minime stimate per lo svolgimento dell'incarico in considerazione della stima sommaria delle opere sono individuate in **3 (tre) unità**.

Il professionista indicato quale esecutore del coordinamento della sicurezza in fase di progettazione deve essere in possesso dei requisiti di cui all'art. 98 del D.Lgs. n. 81/2008 e s.m.i., richiesti per lo svolgimento di detta prestazione.

- D) Gruppi di operatori economici** (raggruppamenti temporanei, GEIE, consorzi ordinari):
I gruppi di operatori economici sono disciplinati dall'art. 48 del CODICE e possono essere ai sensi dei commi 2 e 4 sia di tipo verticale, orizzontale che di tipo misto. I requisiti di cui alla precedente lett. **A)** devono essere posseduti cumulativamente dal raggruppamento (da tutti i soggetti costituenti il raggruppamento), **fermo restando che in ogni caso il mandatario deve possedere i requisiti in misura percentuale superiore rispetto a ciascuno dei mandanti.**

In caso di **associazione di tipo verticale** il mandatario deve possedere i requisiti di cui al punto A 3.4 lett. A) nella percentuale del 100% con riferimento alla prestazione principale ed ogni mandante deve possedere i requisiti nella percentuale del 100% con riferimento alla classe e categoria dei lavori che intende progettare.

Qualora per la comprova dei requisiti venga indicata una prestazione che è stata eseguita congiuntamente da due o più operatori economici, l'operatore economico concorrente deve indicare in termini percentuali la propria quota di esecuzione della prestazione.

Sotto **associazione di tipo misto** va inteso un gruppo di tipo verticale, in cui più soggetti intendono eseguire con ripartizione in orizzontale la prestazione principale e/o una o più delle prestazioni secondarie. Qualora per l'esecuzione della prestazione principale e/o una o più delle prestazioni secondarie venga costituito un cosiddetto



Nebenleistungen eine sogenannte „Unterbietergemeinschaft“ gebildet wird, muss der jeweilige Unterbeauftragte der Unterbietergemeinschaft die Anforderungen laut Pkt. A 3.4 Buchstabe A) in prozentuell höherem Ausmaß als jedes Auftrag gebende Mitglied der Unterbietergemeinschaft erfüllen, und die Auftrag gebenden Mitglieder der betreffenden Unterbietergemeinschaft müssen den restlichen Prozentsatz abdecken. Von den Auftrag gebenden Mitgliedern werden keine Mindestprozentsätze an Anforderungen verlangt. Die Anforderung des prozentuell höheren Ausmaßes bezieht sich auf die Klasse und Kategorie, in welcher die jeweilige Leistung von mehreren Subjekten gemeinsam ausgeführt wird.

Wird zum Nachweis der Anforderungen eine Leistung angegeben, die gemeinsam von zwei oder mehreren Wirtschaftsteilnehmern ausgeführt worden ist, muss der teilnehmende Wirtschaftsteilnehmer seinen prozentualen Anteil an der Ausführung der Leistung angeben.

Die Anforderung laut Buchstabe **B)** ist nicht aufteilbar. Die **pro Klasse und Kategorie verlangten 2 Dienstleistungen** müssen zur Gänze von **einem** der Mitglieder der Gruppe (nicht von einem Subjekt außerhalb der Gruppe) ausgeführt worden sein und in der Summe mindestens den verlangten Prozentsatz erreichen; d.h., **in jeder Klasse und Kategorie muss ein und nur ein Subjekt der Gruppe** die zwei „Vorzeigedienstleistungen“ zur Gänze ausgeführt haben; die Summe der zwei Dienstleistungen muss mindestens den Betrag abdecken, der in der Klasse und Kategorie der Arbeiten, welche das Subjekt planen wird, verlangt wird.

Es wird darauf hingewiesen, dass ein Mitglied einer Gruppe, sollte es nicht im Besitz der **zwei Dienstleistungen** sein, die in der Klasse und Kategorie verlangt werden, in welcher es die Arbeiten planen wird, sich die **zwei Dienstleistungen nur innerhalb der Gruppe** ausleihen kann.

Auch diplomierte Techniker mit Berufsbefähigung und Eintragung in das entsprechende Kollegium können Auftrag gebende Mitglieder einer Gruppe von Wirtschaftsteilnehmern sein.

Vorbehaltlich der in Art. 48 Abs. 17 und 18 des KODEX genannten Fälle ist jede Änderung in der Zusammensetzung der Gruppe von Wirtschaftsteilnehmern gegenüber der Zusammensetzung, die im Bewerbungsantrag (**Vordruck 1**) und in der Verpflichtungserklärung (**Vordruck 3**) angegeben ist, bzw., bei bereits gebildeten Gruppen von Wirtschaftsteilnehmern, gegenüber der Zusammensetzung, die im

„subaggruppamento“, il relativo submandatario del subaggruppamento deve possedere i requisiti di cui al punto A 3.4 lettera A) in misura percentuale superiore rispetto a ciascuno dei mandanti del subaggruppamento, e la restante percentuale deve essere posseduta dai mandanti del rispettivo subaggruppamento. Ai mandanti non vengono richieste percentuali minime di possesso dei requisiti. Il requisito maggioritario va riferito rispetto alla classe e categoria, in cui più soggetti organizzati in forma orizzontale espletteranno il rispettivo servizio.

Qualora per la comprova dei requisiti venga indicata una prestazione che è stata eseguita congiuntamente da due o più operatori economici, l'operatore economico concorrente deve indicare in termini percentuali la propria quota di esecuzione della prestazione.

Il requisito di cui alla precedente lett. **B)** non è frazionabile. I **2 servizi richiesti per ciascuna classe e categoria** dovranno essere stati svolti interamente da **uno** dei membri del gruppo (non da un soggetto esterno al gruppo) e la somma complessiva deve raggiungere almeno la percentuale richiesta, vale a dire, **per ogni classe e categoria** dovrà essere presente **uno ed un solo soggetto del gruppo** che abbia svolto interamente i due “servizi di punta”; la somma dei due servizi deve coprire almeno l'importo richiesto nella classe e categoria dei lavori che il soggetto intende progettare.

Si rammenta che, qualora un soggetto associato al gruppo sia carente della richiesta **coppia di servizi** nella classe e categoria in cui intende progettare i lavori, detto soggetto può ricorrere **solamente all'avvalimento interno**.

Mandanti di un gruppo di operatori economici possono essere anche tecnici diplomati abilitati all'esercizio della professione ed iscritti al relativo collegio professionale.

Salvo quanto disposto ai commi 17 e 18 dell'art. 48 del CODICE, è vietata qualsiasi modificazione alla composizione dei gruppi di operatori economici rispetto a quella risultante dalla Richiesta d'invito (**Modulo 1**) e dalla dichiarazione d'impegno (**Modulo 3**) o, se già costituiti, rispetto alla composizione dichiarata nella Richiesta d'invito e risultante dall'atto di costituzione prodotto in sede di offerta.



Bewerbungsantrag erklärt ist und aus der abgegebenen Gründungsurkunde resultiert, verboten.

Nach Art. 48 Abs. 19 des KODEX ist der Rücktritt eines oder mehrerer Mitglieder der Gruppe, auch wenn die Bietergemeinschaft sich auf ein einziges Mitglied verkleinert, ausschließlich aus organisatorischen Erfordernissen der Gruppe von Wirtschaftsteilnehmern und unter der Voraussetzung zulässig, dass die verbleibenden Mitglieder die für die noch auszuführenden Dienstleistungen geeigneten Qualifikationsanforderungen erfüllen. In keinem Fall ist die in Satz 1 vorgesehene subjektive Änderung möglich, wenn sie darauf abzielt, das Fehlen einer Teilnahmeanforderung zu verschleiern.

Ai sensi dell'art. 48, comma 19, del CODICE è ammesso il recesso di uno o più soggetti riuniti, anche qualora il raggruppamento si riduca ad un unico soggetto, esclusivamente per esigenze organizzative del gruppo di operatori economici e sempre che i soggetti rimanenti abbiano i requisiti di qualificazione adeguati ai servizi ancora da eseguire. In ogni caso la modifica soggettiva di cui al primo periodo non è ammessa se finalizzata ad eludere la mancanza di un requisito di partecipazione.

A 3.5 Nutzung der Kapazitäten von Hilfssubjekten

Wenn der Bewerber – ob als Einzelbewerber oder als Mitglied eines Konsortiums oder einer Gruppe von Wirtschaftsteilnehmern gemäß Artikel 46 – im Sinne von Art. 89 des KODEX beabsichtigt, sich auf die technische und berufliche Leistungsfähigkeit laut Art. 83 Abs. 1 Buchstabe c) anderer Subjekte zu stützen, muss er nach Art. 89 Abs. 1 die nachstehenden Dokumente, **bei sonstigem Ausschluss**, vorlegen:

- a) eine Ersatzerklärung im Sinne des LG Nr. 17/1993, in welcher er die Nutzung der für die Teilnahme am Wettbewerb notwendigen Kapazitäten bestätigt, mit ausdrücklicher Angabe der genutzten Kapazitäten und des Hilfssubjekts;
- b) eine vom Hilfssubjekt unterzeichnete Ersatzerklärung im Sinne des LG Nr. 17/1993 (**Vordruck 4**), in welcher dieses bestätigt,
 - dass es die allgemeinen Anforderungen laut Art. 80 des KODEX sowie die technischen Anforderungen erfüllt und über die Ressourcen verfügt, die Gegenstand der Nutzung sind,
 - dass es sich gegenüber dem Teilnehmer und der Vergabestelle verpflichtet, die notwendigen Ressourcen, über die der Teilnehmer nicht verfügt, für die gesamte Dauer des Auftrags zur Verfügung zu stellen,
 - dass es weder für sich selbst noch als Mitglied einer Gruppe von Wirtschaftsteilnehmern am Wettbewerb teilnimmt,
- c) **den Vertrag im Original oder als beglaubigte Kopie**, in welchem sich das Hilfssubjekt gegen-

A 3.5 Avvalimento

Qualora, ai sensi dell'art. 89 del CODICE, il candidato, singolo o consorziato o raggruppato ai sensi dell'articolo 46, intenda avvalersi delle capacità di carattere tecnico e professionale di cui all'art. 83, comma 1, lettera c) di altri soggetti, dovrà consegnare ai sensi dell'art. 89, comma 1, i sotto indicati documenti **a pena di esclusione**:

- a) una propria dichiarazione sostitutiva, ai sensi della L.P. n. 17/1993, attestante l'avvalimento dei requisiti necessari per la partecipazione al concorso, con specifica indicazione dei requisiti stessi e dell'impresa ausiliaria;
- b) una dichiarazione sostitutiva, ai sensi della L.P. n. 17/1993, sottoscritta da parte del soggetto ausiliario (**Modulo 4**) attestante quanto segue:
 - il possesso da parte di quest'ultimo dei requisiti di ordine generale di cui all'articolo 80 del CODICE nonché il possesso dei requisiti tecnici e delle risorse oggetto di avvalimento;
 - l'obbligo verso il concorrente e verso la stazione appaltante a mettere a disposizione per tutta la durata dell'appalto le risorse necessarie di cui è carente il concorrente;
 - che non partecipa al concorso in proprio o associato ad un gruppo di operatori economici;
- c) **originale o copia autentica del contratto** in virtù del quale il soggetto ausiliario si obbliga nei



über dem Teilnehmer verpflichtet, die Kapazitäten bereitzustellen und die notwendigen Ressourcen für die gesamte Dauer des Auftrags zur Verfügung zu stellen.

Der Vertrag muss, **bei sonstiger Nichtigkeit**, die verlangten Angaben laut Art. 88 Abs. 1 Buchstaben a), b) und c) der DURCHFÜHRUNGSVERORDNUNG enthalten (die geliehenen Anforderungen sind vollständig, klar und umfassend anzuführen, entsprechend den Angaben unter Buchstabe C) des Bewerbungsantrags).

Der Vertrag ist auch dann vorzulegen, wenn sich ein Mitglied einer Gruppe von Wirtschaftsteilnehmern (Bietergemeinschaft, EWIV, gewöhnliches Konsortium) die ihm fehlenden Kapazitäten von einem anderen Mitglied derselben Gruppe ausleiht.

Derzeit wird nur der Vordruck für die Ersatzerklärung des Hilfssubjekts (**Vordruck 4**) zur Verfügung gestellt.

Die Unterlagen laut den Buchstaben a), b) und c) müssen bei der Teilnahme an der Vorauswahl zusammen mit den geforderten Unterlagen laut Pkt. A 5.1 gemäß den Modalitäten unter Pkt. A 5.3 eingereicht werden.

Der Teilnehmer und das Hilfssubjekt haften gegenüber der Vergabestelle als Gesamtschuldner für die Leistungen, die Gegenstand des Vertrags sind.

Der Bewerber kann sich auf die Kapazitäten mehrerer Hilfssubjekte stützen. Das Hilfssubjekt darf seinerseits nicht auf ein Hilfssubjekt zurückgreifen.

► Gemäß Art. 89 Abs. 7 des KODEX ist es, **bei sonstigem Ausschluss**, unzulässig, dass sich mehr als ein Bewerber auf dasselbe Hilfssubjekt stützt und dass sowohl das Hilfssubjekt als auch jenes, das sich der Kapazitäten bedient, am Wettbewerb teilnehmen.

Für die allgemeinen Anforderungen und die Anforderungen an die berufliche Eignung ist die Nutzung der Kapazitäten von Hilfssubjekten unzulässig (zum Beispiel: Eintragung in die Handelskammer oder in anderen besonderen Berufslisten).

Was die Kriterien zur Angabe der Studien- und Berufstitel laut Anhang XVII Teil II Buchstabe f) des KODEX oder zu den **einschlägigen Berufserfahrungen** betrifft, können die Wirtschaftsteilnehmer gemäß Art. 89 Abs. 1 des KODEX dennoch die Kapazitäten anderer Subjekte nutzen, wenn letztere direkt die Leistungen ausführen, für welche besagte Kapazitäten verlangt sind.

Die unter Pkt. A 3.4 Buchstaben A) und B) verlangten

confronti del concorrente a fornire i requisiti e a mettere a disposizione le risorse necessarie per tutta la durata dell'appalto.

Il contratto deve riportare, **a pena di nullità**, le indicazioni richieste all'art. 88, comma 1, lettere a), b) e c) del REGOLAMENTO DI ESECUZIONE (nel contratto sono da riportare i requisiti prestati in modo compiuto, esplicito ed esauriente, conforme alla lettera C) della Richiesta d'invito).

Il contratto deve essere prodotto anche nel caso in cui un membro di un gruppo di operatori economici (raggruppamento temporaneo, GEIE, consorzio ordinario) si avvalga delle capacità di un altro operatore economico facente parte dello stesso gruppo (avvalimento interno).

Attualmente viene messo a disposizione unicamente il modulo per la dichiarazione sostitutiva del soggetto ausiliario (**Modulo 4**).

I documenti di cui alle lettere a), b) e c) devono essere presentati in sede di partecipazione alla prequalifica unitamente ai documenti richiesti al punto A 5.1 con le modalità di cui al punto A 5.3.

Il concorrente e il soggetto ausiliario sono responsabili in solido in relazione alle prestazioni oggetto del contratto.

Il candidato può avvalersi di più soggetti ausiliari. Il soggetto ausiliario non può avvalersi a sua volta di altro soggetto.

► Ai sensi dell'art. 89, comma 7, del CODICE non è consentito, **a pena di esclusione**, CODICE, che dello stesso soggetto ausiliario si avvalga più di un candidato, ovvero che partecipino al concorso sia il soggetto ausiliario che il soggetto che si avvale dei requisiti.

Non è consentito l'avvalimento per la dimostrazione dei requisiti generali e di idoneità professionale (ad esempio: iscrizione alla CCIAA oppure a specifici Albi).

Ai sensi dell'art. 89 comma 1 del CODICE, per quanto riguarda i criteri relativi all'indicazione dei titoli di studio e professionali di cui all'allegato XVII, parte II, lettera f) del CODICE, o alle **esperienze professionali pertinenti**, gli operatori economici possono tuttavia avvalersi delle capacità di altri soggetti solo se questi ultimi eseguono direttamente i servizi per cui tali capacità sono richieste.

I servizi richiesti al punto A 3.4 lettere A) e B) sono da



Dienstleistungen sind als **einschlägige Berufserfahrungen** laut Art. 89 Abs. 1 des KODEX anzusehen.

Das Hilfssubjekt muss im Nutzungsvertrag klar und deutlich die Verpflichtung übernehmen, dass es die Dienstleistungen im Rahmen der bereitgestellten Kapazitäten im Sinne von Art. 89 Abs. 1 direkt ausführen wird.

► **Fehlt im Nutzungsvertrag die Verpflichtung des Hilfssubjekts zur direkten Ausführung der Dienstleistungen im Rahmen der bereitgestellten Kapazitäten, so ist dies ein nicht behebbarer Ausschlussgrund.**

Das Hilfssubjekt kann die Rolle eines Unterauftragnehmers im Rahmen der bereitgestellten Kapazitäten übernehmen.

Sollte es notwendig sein, das Hilfssubjekt zu ersetzen, wird der Wettbewerbsgewinner aufgefordert, das Hilfssubjekt innerhalb einer angemessenen Frist ab Erhalt der Aufforderung zu ersetzen. Der Wettbewerbsgewinner muss innerhalb dieser Frist die Dokumente des eintretenden Hilfssubjekts vorlegen (neue Erklärungen zur Nutzung der Kapazitäten von Hilfssubjekten sowie den neuen Nutzungsvertrag). Wenn genannte Frist ohne Antwort verstreicht oder keine Verlängerung derselben beantragt wird, fährt die Vergabestelle mit dem Ausschluss des Wettbewerbsgewinners aus dem Verfahren fort.

► Es wird präzisiert, dass im Falle unwahrer Erklärungen, unbeschadet der Anwendung von Art. 80 Abs. 5 Buchst. g) und Abs. 12 sowie der Bestimmungen laut Art. 89 des KODEX, der Wettbewerbsgewinner ausgeschlossen wird.

Es wird das Nachforderungsverfahren eingeleitet, falls im Zuge der Überprüfung der vorgelegten Unterlagen hinsichtlich der Nutzung der Kapazitäten von Hilfssubjekten festgestellt wird, dass:

- der Bewerber nicht die Erklärung laut Pkt. A 3.5 Buchst. a) abgegeben hat und der Wille zur Inanspruchnahme der Kapazitäten von Hilfssubjekten den anderen beigefügten Unterlagen entnommen werden kann;
- das Hilfssubjekt nicht die Erklärung laut Pkt. A 3.5 Buchst. b) abgegeben hat;
- der vor Fälligkeit der Frist für die Teilnahme an der Vorauswahl abgeschlossene Nutzungsvertrag laut Pkt. A 3.5. Buchstabe c) nicht vorgelegt worden ist und der Wille des Bewerbers den anderen beigefügten Unterlagen entnommen werden kann,
- der Nutzungsvertrag nicht in einer der unter Pkt. A 3.5. Buchstabe c) angegebenen Formen

considerarsi **esperienze professionali pertinenti** ai sensi dell'art. 89, comma 1, del CODICE.

L'impegno ad eseguire direttamente i servizi nei limiti dei requisiti prestati ai sensi dell'art. 89, comma 1, deve essere inequivocabilmente assunto dal soggetto ausiliario nel contratto di avvalimento.

► **La mancanza nel contratto di avvalimento, dell'impegno del soggetto ausiliario ad eseguire direttamente i servizi nei limiti dei requisiti prestati è causa di esclusione non sanabile.**

Il soggetto ausiliario può assumere il ruolo di subappaltatore nei limiti dei requisiti prestati.

Qualora sia necessaria la sostituzione del soggetto ausiliario, viene richiesta al vincitore del concorso la sostituzione del soggetto ausiliario, assegnando un termine congruo per l'adempimento, decorrente dal ricevimento della richiesta. Il vincitore del concorso, entro tale termine, deve produrre i documenti del soggetto ausiliario subentrante (nuove dichiarazioni di avvalimento nonché il nuovo contratto di avvalimento). In caso di inutile decorso del termine, ovvero in caso di mancata richiesta di proroga del medesimo, la stazione appaltante procede all'esclusione del vincitore del concorso dalla procedura.

► Si precisa che, nel caso di dichiarazioni mendaci, ferma restando l'applicazione dell'art. 80, comma 5, lettera g), e del comma 12, nonché delle disposizioni dell'art. 89 del CODICE, si procederà all'esclusione del vincitore del concorso.

Si avvia il subprocedimento di soccorso istruttorio, qualora in sede di verifica della documentazione inerenti l'avvalimento venga accertato che:

- il candidato non abbia reso la dichiarazione di cui al punto A 3.5 lettera a) e la volontà di ricorso all'avvalimento si possa evincere altrimenti dagli atti allegati;
- il soggetto ausiliario non abbia reso la dichiarazione di cui al punto A 3.5 lettera b);
- il contratto di avvalimento di cui al punto A 3.5 lettera c), concluso prima della scadenza del termine di partecipazione alla prequalifica, non sia stato presentato e la volontà del candidato si possa evincere dagli altri documenti allegati,
- il contratto di avvalimento non sia stato prodotto in una delle forme indicate al punto A 3.5 lettera c),



- abgegeben worden ist,
- die Unterschrift auf dem **Vordruck 4** fehlt.

- manchi la firma sul **Modulo 4**.

A 3.6 Teilnahmehindernisse und Ausschlussgründe

Von der Teilnahme **ausgeschlossen** sind jene Personen, die infolge von entsprechenden wettbewerbsrelevanten Vorleistungen und/oder ihrer Beteiligung an der Wettbewerbsauslobung oder Durchführung des Wettbewerbes bevorzugt sein oder Einfluss auf die Entscheidung des Preisgerichtes nehmen könnten.

Das gilt insbesondere für:

1. den Koordinator
2. die Ehegattin, die Verwandten und Verschwägerten 1., 2. und 3. Grades der unter Pkt. 1 genannten Person,
3. die ständigen Geschäfts- und Projektpartner der unter Pkt. 1 genannten Person, und
4. die unmittelbaren Vorgesetzten und die Mitarbeiter/innen der unter Pkt. 1 genannten Person.

Bedienstete des Auslobers **dürfen nicht** am Wettbewerb **teilnehmen**.

Personen, die als ständiger oder nicht ständiger Mitarbeiter für den Auslober tätig waren oder sind, dürfen nur teilnehmen, wenn sie mit der Wettbewerbsaufgabe nicht unmittelbar befasst waren.

Angestellte und sonstige ständige Mitarbeiter von Teilnehmern **dürfen nicht teilnehmen**.

► **Den Teilnehmern ist es nach Art. 48 Abs. 7 des KODEX untersagt**, am selben Wettbewerb als Mitglied von mehr als einer Gruppe von Wirtschaftsteilnehmern oder als einzelner Freiberufler und gleichzeitig als Mitglied einer Gruppe von Wirtschaftsteilnehmern teilzunehmen. **Bei Verstoß gegen dieses Verbot werden alle betroffenen Teilnehmer vom Wettbewerb ausgeschlossen.**

► Konsortien müssen im Bewerbungsantrag angeben, für welche Mitglieder das Konsortium teilnimmt. Diesen **ist es ausdrücklich untersagt**, in irgendeiner anderen Form am selben Wettbewerb teilzunehmen. **Bei Verstoß gegen dieses Verbot werden sowohl das Konsortium als auch das Konsortialmitglied vom Wettbewerb ausgeschlossen**, unbeschadet der Anwendung von Art. 353 StGB.

► Gemäß Art. 48 Abs. 9 des KODEX sind **stille Gesellschaften** sowohl während des Wettbewerbsverfahrens als auch nach der endgültigen Bekanntgabe

A 3.6 Limiti di partecipazione e cause di esclusione

Sono **esclusi** dalla partecipazione le persone che potrebbero risultare favorite a causa dell'esecuzione di prestazioni preliminari rilevanti ai fini del concorso e/o del loro coinvolgimento nella redazione del Disciplinare di concorso o nella realizzazione del concorso o che potrebbero comunque influenzare le decisioni della commissione giudicatrice.

Ciò vale in particolare per i seguenti soggetti:

1. il coordinatore,
2. la coniuge, i parenti e gli affini di 1°, 2° e 3° grado della persona di cui al punto 1,
3. i partner abituali di affari e di progetto della persona di cui al punto 1 e
4. i diretti superiori e i collaboratori della persona indicata al punto 1.

Non possono partecipare al concorso i dipendenti dell'Ente banditore.

Le persone che avevano o hanno un rapporto di collaborazione continuativo o notorio con l'Ente banditore possono partecipare solo se non risultano direttamente coinvolte nell'elaborazione del tema di concorso.

Non possono partecipare dipendenti o collaboratori fissi dei concorrenti.

► **Ai sensi dell'art. 48, comma 7, del CODICE è fatto divieto ai concorrenti** di partecipare al medesimo concorso in più di un gruppo di operatori economici ovvero di partecipare singolarmente e contemporaneamente in forma associata. **La violazione di tale divieto comporta l'esclusione dal concorso tutti i concorrenti coinvolti.**

► I consorzi sono tenuti ad indicare nella Richiesta d'invito, per quali consorziati il consorzio concorre; a questi ultimi **è fatto espressamente divieto** di partecipare in qualsiasi altra forma, al medesimo concorso; **in caso di violazione di tale divieto sono esclusi dal concorso sia il consorzio, sia il consorziato**, ferma restando l'applicazione dell'art. 353 c.p..

► Ai sensi dell'art. 48, comma 9, del CODICE **è vietata l'associazione in partecipazione**, sia durante la procedura di concorso, sia



des Wettbewerbsgewinners **verboten**.

Soweit in der vorliegenden Wettbewerbsauslobung nicht ausdrücklich vorgesehen, finden die einschlägig geltenden Bestimmungen Anwendung, und im Besonderen Art. 48 des KODEX.

A 3.7 Teilnahmebedingung

Die Teilnahme am Wettbewerb bedingt die uneingeschränkte Annahme aller in der Wettbewerbsauslobung und in den zugehörigen Wettbewerbsunterlagen enthaltenen Vorschriften.

Mit der Unterzeichnung der Verfassererklärung erklärt der Teilnehmer ausdrücklich, die Wettbewerbsbedingungen anzunehmen. Im Besonderen verpflichtet er sich, im Auftragsfall den Auftrag zu den unter „Pkt. A 6.9 Auftragserteilung“ angeführten Bedingungen anzunehmen.

A 3.8 Anonymität

Die **Teilnahme der 14 ausgewählten Bewerber an der Wettbewerbsphase** erfolgt in anonymer Form. Um die Anonymität der Teilnehmer zu wahren, sind alle geforderten Projektunterlagen einschließlich Modell mit einer Kennzahl gemäß der Vorgabe unter Pkt. A 6.3 zu versehen. Die **von jedem Teilnehmer frei wählbare, sechsstellige Kennzahl** kann aus arabischen Ziffern, Buchstaben oder einer Kombination aus arabischen Ziffern und Buchstaben bestehen.

Jeder Teilnehmer muss die von ihm gewählte Kennzahl in der Verfassererklärung angeben.

Die Anonymität der Teilnehmer wird während der gesamten Wettbewerbsphase zugesichert.

Die Aufhebung der Anonymität der Teilnehmer erfolgt erst nach Vornahme der definitiven Reihung der Wettbewerbsarbeiten mit den jeweiligen Preisen und Anerkennungen durch Öffnen der verschlossenen Umschläge mit den Verfassererklärungen.

A 3.9 Urheberrecht

Das Siegerprojekt geht durch Bezahlung des Preisgeldes in das Eigentum des Auslobers über. Auf jeden Fall bleiben das Urheberrecht und das geistige Eigentum am Projekt bei dem/den Verfasser/n.

Dem Auslober steht das Recht zu, die Projekte nach Abschluss des Wettbewerbes, unter Angabe der Verfasser und ohne zusätzliche Vergütung, zu veröffentlichen. Dieses Recht steht auch den Verfassern zu, die ihre Arbeiten ohne Einschränkungen

successivamente alla proclamazione definitiva del vincitore del concorso.

Per quanto non esplicitamente previsto nel presente Disciplinare di concorso si fa riferimento alla vigente normativa in materia ed in particolare all'art. 48 del CODICE.

A 3.7 Condizione di partecipazione

La partecipazione al concorso implica l'accettazione incondizionata di tutte le norme contenute nel Disciplinare di concorso e nella documentazione di concorso.

Con la sottoscrizione della dichiarazione d'autore il concorrente dichiara espressamente di accettare le condizioni del concorso. In particolare si impegna, in caso di affidamento dell'incarico, di accettare l'incarico alle condizioni di cui al punto "A 6.9 Affidamento dell'incarico".

A 3.8 Anonimato

La **partecipazione dei 14 candidati selezionati alla fase concorsuale** avviene in forma anonima. Per garantire l'anonimato dei partecipanti, tutta la documentazione di progetto richiesta, incluso il plastico, deve essere provvista di un codice alfanumerico secondo le prescrizioni di cui al punto A 6.3. Il **codice alfanumerico a sei cifre, a libera scelta del partecipante**, può essere composto da cifre arabe, lettere o da una combinazione di cifre arabe e lettere.

Ogni partecipante deve indicare nella dichiarazione d'autore il codice alfanumerico da lui prescelto.

L'anonimato dei partecipanti sarà garantito per tutta la durata della fase concorsuale.

L'anonimato dei partecipanti viene tolto solo dopo la redazione della graduatoria definitiva degli elaborati di concorso, con i relativi premi e riconoscimenti, mediante l'apertura delle buste chiuse con la dichiarazione d'autore.

A 3.9 Diritto d'autore

Il progetto vincitore passa con il pagamento del premio in denaro in proprietà dell'Ente banditore. In ogni caso il diritto d'autore e la proprietà intellettuale sul progetto restano dell'autore/degli autori.

All'Ente banditore compete il diritto di pubblicare i progetti dopo la conclusione del concorso, riportando i nomi dei rispettivi autori e senza nessun compenso aggiuntivo a loro favore. Tale diritto spetta altresì agli autori che potranno pubblicare i propri elaborati senza



veröffentlichen können.

A 3.10 Wettbewerbssprachen und Maßsystem

Die Wettbewerbssprachen sind deutsch und italienisch. Alle den Teilnehmern zur Verfügung gestellten schriftlichen Unterlagen und Plandokumente sowie das Protokoll über die Rückfragen zur Vorauswahl und deren Beantwortung und das Protokoll über das Kolloquium samt Rückfragen zur Wettbewerbsphase und deren Beantwortung sind in beiden Sprachen abgefasst.

Sämtliche für die Vorauswahl und die Wettbewerbsphase geforderten Unterlagen und Wettbewerbsarbeiten müssen in deutscher oder in italienischer Sprache abgefasst sein.

Für die Wettbewerbsunterlagen und die Wettbewerbsprojekte gilt ausschließlich das metrische Maßsystem.

A 4 TERMINE UND WETTBEWERBSUNTERLAGEN

A 4.1 Termine

Für die Durchführung des Wettbewerbes **sind folgende Termine** vorgesehen:

Datum der Veröffentlichung der Bekanntmachung der Wettbewerbsauslobung

13.05.2020

Rückfragen – Vorauswahl, bis zum

04.06.2020

Veröffentlichung der Beantwortung Rückfragen – Vorauswahl, bis zum

29.06.2020

Abgabe Unterlagen – Vorauswahl, bis zum

13.07.2020

Öffnung der Pakete - Vorauswahl

13.07.2020

Bekanntgabe der **14** ausgewählten Bewerber für die Wettbewerbsphase, bis zum

24.08.2020

Begehung und Kolloquium

11.09.2020

Rückfragen – Wettbewerbsphase, bis zum

18.09.2020

Veröffentlichung Protokoll Kolloquium und Beantwortung Rückfragen Wettbewerbsphase, bis zum

04.10.2020

Abgabe der Projekte, bis zum

30.11.2020

Öffnung der Pakete - Wettbewerbsphase

30.11.2020

limitazioni.

A 3.10 Lingue del concorso e sistema di misura

Le lingue del concorso sono l'italiano e il tedesco. L'intera documentazione scritta e gli elaborati grafici messi a disposizione dei partecipanti, nonché il verbale delle richieste di chiarimenti relative alla prequalifica e le relative risposte ed il verbale del colloquio con le richieste di chiarimenti relative alla fase concorsuale e le relative risposte saranno redatti in entrambe le lingue.

Tutta la documentazione e tutti gli elaborati di concorso richiesti per la prequalifica e per la fase concorsuale devono essere redatti in italiano o in tedesco.

Per la documentazione di concorso e per i progetti di concorso vale esclusivamente il sistema metrico decimale.

A 4 SCADENZE E DOCUMENTAZIONE DI CONCORSO

A 4.1 Scadenze

Per lo svolgimento del concorso sono previste **le seguenti scadenze**:

data pubblicazione del bando del Disciplinare di concorso

richiesta chiarimenti - prequalifica, entro

pubblicazione risposte quesiti – prequalifica, entro

consegna documentazione – prequalifica, entro

apertura dei plichi - prequalifica

pubblicazione dei **14** candidati scelti per la fase concorsuale, entro

sopralluogo e colloquio

richiesta chiarimenti, fase concorsuale, entro

pubblicazione verbale colloquio e risposte quesiti, fase concorsuale, entro

consegna dei progetti, entro

apertura dei plichi – fase concorsuale



Die Wettbewerbsauslobung ist zusammen mit der Wettbewerbsbekanntmachung auf der Website der Agentur

<http://www.provinz.bz.it/arbeit-wirtschaft/ausschreibungen/default.asp>

unter der Rubrik Planungswettbewerbe veröffentlicht. Alle nachfolgenden Veröffentlichungen zum gegenständlichen Planungswettbewerb erfolgen auf der genannten Website.

Eventuelle Richtigstellungen und zusätzliche Mitteilungen zum vorliegenden Planungswettbewerb werden auf der Website der Agentur unter der Rubrik Planungswettbewerbe veröffentlicht. **Die Teilnehmer werden daher gebeten, die genannte Website der Agentur regelmäßig zu konsultieren.**

A 4.2 Wettbewerbsunterlagen

Die Teilnehmer können die nachstehend angeführten Unterlagen bis zu dem Termin für die Abgabe der Projekte über eine externe Datenbank unter folgender Internetadresse herunterladen:

<https://www.dropbox.com/sh/gpkggxznx2hvjgd/AADPXzcYICNv1aFmyjNSUKFJa?dl=0>

I - Wettbewerbsauslobung

samt Raumprogramm, Kostenberechnung, und Honorarberechnung
Integritätsvereinbarung
Verhaltenskodex

II - Anhänge

- Anhang 1: Vordrucke

Vordruck 1

Bewerbungsantrag

Vordruck 2

Obligatorische Erklärung für die Teilnahme am Wettbewerbsverfahren

Vordruck 3

Verpflichtungserklärung für noch nicht gebildete Bietergemeinschaften

Vordruck 4

Ersatzerklärung des Hilfssubjekts

Formular Verfassererklärung

- Anhang 2

2_1 Auszug aus dem Bauleitplan

2_2 Orthofoto

- Anhang 3

Geländeaufnahme mit Wettbewerbsareal und Mappenauszug

- Anhang 4

Il Disciplinare di concorso e l'Avviso di concorso di progettazione sono pubblicati sul sito dell'Agenzia

<http://www.provincia.bz.it/lavoro-economia/appalti/default.asp>

nella sezione Concorsi di progettazione. Tutte le successive pubblicazioni relative al presente concorso avvengono sul predetto sito.

Eventuali rettifiche ed ulteriori comunicazioni relative al presente concorso di progettazione saranno pubblicate sul sito dell'Agenzia nella sezione Concorsi di progettazione. **Pertanto i concorrenti sono invitati a consultare con regolarità il predetto sito dell'Agenzia.**

A 4.2 Documentazione di concorso

Fino al termine di consegna dei progetti i concorrenti possono scaricare la documentazione di seguito indicata da una banca dati esterna al seguente indirizzo internet:

I - Disciplinare di concorso

inclusi programma piani volumetrico, stima dei costi, calcolo onorario
Patto di Integrità
Codice di comportamento

II - Allegati

- Allegato 1: moduli

Modulo 1

Richiesta d'invito

Modulo 2

Dichiarazione obbligatoria per la partecipazione alla procedura di concorso

Modulo 3

Dichiarazione d'impegno per raggruppamenti temporanei non ancora costituiti

Modulo 4

Dichiarazione sostitutiva del soggetto ausiliario

Modulo Dichiarazione d'autore

- Allegato 2

2_1 Estratto dal piano urbanistico comunale

2_2 Ortofoto

- Allegato 3

Rilievo con area di concorso e estratto mappa

- Allegato 4



Maßzeichnung Modellbau-Einsatzplatte

- **Anhang 5**

Vordruck Flächennachweis und Volumenberechnung

- **Anhang 6**

Bestandspläne Gebäude

- **Anhang 7**

Fotodokumentation.

Disegno base plastico di inserimento

- **Allegato 5**

Modulo per verifica superfici e calcolo volume

- **Allegato 6**

Rilievo edificio esistente

- **Allegato 7**

Documentazione fotografica.

A 5 VORAUSWAHL

A 5.1 Geforderte Unterlagen

Für die Teilnahme an der Vorauswahl müssen die Bewerber die nachstehend angeführten Unterlagen einreichen:

- **Referenzprojekt**
- Bewerbungsantrag (**Vordruck 1**)
- Obligatorische Erklärung für die Teilnahme am Wettbewerbsverfahren (**Vordruck 2**)
- fakultativ, **Einheitliche Europäische Eigenerklärung (EEE)**
- Verpflichtungserklärung für noch nicht gebildete Gruppen von Wirtschaftsteilnehmern (**Vordruck 3**)
- **Handlungsvollmacht zugunsten des Prokuristen (wenn zutreffend)**
- **der gemeinsame Auftrag oder die Gründungsurkunde (beglaubigte Privaturkunde) und die Sondervollmacht** des gesetzlichen Vertreters des Beauftragten (**beglaubigte Privaturkunde**), im Falle einer gebildeten Gruppe von Wirtschaftsteilnehmern
- **die verlangten Dokumente laut Pkt. A 3.5** bei Nutzung der Kapazitäten von Hilfssubjekten
- **Ermächtigung der Zugehörigkeitsverwaltung**, falls Bedienstete Öffentlicher Verwaltungen teilnehmen
- Elektronischer Datenträger, auf welchem die o.a. Unterlagen im PDF-Format abgespeichert sind.

Die Vergabestelle nimmt gemäß Art. 85 des KODEX die Einheitliche europäische Einheitserklärung (EEE) an, welche vollständig ausgefüllt und vom gesetzlichen Vertreter des Bewerbers unterschrieben sein muss. Bei Teilnahme in einer Gruppe von Wirtschaftsteilnehmern ist für jeden beteiligten Wirtschaftsteilnehmer eine separate EEE vorzulegen.

Die EEE ist unter folgender Adresse verfügbar:
<https://www.ausschreibungen-suedtirol.it/contract-notice/download-dgue>

A 5 PREQUALIFICA

A 5.1 Documenti richiesti

Per la partecipazione alla prequalifica i candidati devono presentare la documentazione di seguito indicata:

- **progetto di referenza**
- Richiesta d'invito (**Modulo 1**)
- Dichiarazione obbligatoria per la partecipazione alla procedura di concorso (**Modulo 2**)
- facoltativo, **Documento di gara unico europeo (DGUE)**
- Dichiarazione d'impegno per gruppi di operatori economici non ancora costituiti (**Modulo 3**)
- **Procura (se del caso)**
- **il mandato collettivo o l'atto costitutivo – risultante da scrittura privata autenticata - e la relativa procura speciale** conferita al legale rappresentante del mandatario – **risultante da scrittura privata autenticata**, in caso di gruppo di operatori economici costituito
- **Documentazione richiesta al punto A 3.5** in caso di avvalimento
- **Autorizzazione dell'Amministrazione di appartenenza**, qualora partecipano dipendenti di Pubbliche Amministrazioni
- Supporto elettronico, sul quale è salvato in formato PDF il contenuto di cui sopra.

La stazione appaltante accetta ai sensi dell'art. 85 del CODICE il Documento di gara unico europeo (DGUE) compilato in ogni sua parte e sottoscritto dal legale rappresentante del candidato. In caso di partecipazione in gruppo di operatori economici deve essere presentato per ciascuno degli operatori economici riuniti un DGUE distinto.

Il DGUE è disponibile al seguente indirizzo internet:
https://www.bandialtoadige.it/contract-notice/download-dgue/locale/it_IT



A 5.1.1 Referenzprojekt

Zugelassen sind Referenzprojekte für öffentliche und private Bauten im Bereich Hochbau. Das Referenzprojekt kann ein realisiertes Bauwerk oder eine mit einem Preis oder einer Anerkennung ausgezeichnete Wettbewerbsarbeit oder ein noch nicht realisiertes Projekt betreffen. Das vorgelegte Projekt soll eine mit dem Wettbewerbsgegenstand vergleichbare Komplexität aufweisen und in seiner Präsentation die Einfügung des Bauwerks in den bestehenden Kontext aufzeigen.

Jeder Bewerber darf, bei sonstigem Ausschluss, nur 1 Referenzprojekt einreichen.

Auch bei Teilnahme einer Gruppe von Wirtschaftsteilnehmern darf, **bei sonstigem Ausschluss, nur 1 Referenzprojekt** eingereicht werden, unabhängig von der Anzahl der Mitglieder der Gruppe.

Fachplanungen werden nicht als Referenzprojekt zugelassen.

Die Bewerber präsentieren ihr Referenzprojekt **bei sonstigem Ausschluss** auf einem **einzigem DIN A2-Blatt im Hochformat** (420x600 mm); das besagte Blatt **muss folgende Angaben enthalten:**

- Aufschrift: „Vorauswahl – Planungswettbewerb „CĚSA DI LADINS“,
- Auftraggeber
- Bezeichnung und Standort des Bauwerks
- Techniker, der die Planungsleistung erbracht hat
- Jahr der Ausführung der Planungsleistung
- Jahr der Genehmigung der Planungsleistung
- Nettobaukosten des Bauwerks
- Unterschrift des Technikers, der die Planungsleistung erbracht hat
- bei Wettbewerbsarbeiten: Angabe über Preis oder Anerkennung
- Präsentation Referenzprojekt.

Das Referenzprojekt muss vom Techniker, der die Planungsleistung erbracht hat, unterschrieben sein.

Die Präsentation des Referenzprojektes mit graphischen Darstellungen, Fotos, Computersimulationen und kurzen Texten ist dem Bewerber überlassen.

Es dürfen nur die oben angegebenen Dokumente abgegeben werden. Das DIN A2 – Blatt soll in zweifacher Ausfertigung abgegeben werden (je ein Exemplar für die Vorprüfung und für das Preisgericht). Farbige Darstellungen sind zulässig.

Leistungen, die nicht unter diesem Punkt angeführt sind, werden nicht zur Bewertung zu-

A 5.1.1 Progetti di referenza

Sono ammessi progetti di referenza inerenti opere di edilizia pubblica e privata. Il progetto di referenza può riguardare un'opera realizzata oppure un elaborato di concorso assegnatorio di un premio o di un riconoscimento, ovvero un progetto non ancora realizzato. Il progetto presentato deve avere una complessità simile a quella dell'oggetto del concorso e deve evidenziare nella sua presentazione l'inserimento dell'opera nel contesto esistente.

A pena di esclusione ogni candidato può presentare solo 1 progetto di referenza.

Anche in caso di partecipazione in gruppo di operatori economici va presentato, **a pena di esclusione, solo 1 progetto di referenza**, indipendentemente dal numero dei componenti del gruppo.

Progettazioni specialistiche non sono ammesse come progetto di referenza.

I candidati presentano il loro progetto di referenza, **a pena di esclusione, in un unico foglio formato DIN A2 verticale** (420X600 mm); il suddetto foglio **deve contenere le seguenti indicazioni:**

- Dicitura: “Prequalifica– Concorso di progettazione “CĚSA DI LADINS”,
- committente
- descrizione e localizzazione dell'opera
- tecnico che ha svolto la prestazione progettuale
- anno d'esecuzione della prestazione progettuale
- anno d'approvazione della prestazione progettuale
- costo di costruzione netto dell'opera
- firma del tecnico che ha svolto la prestazione progettuale
- in caso di progetti di concorso: indicazione del premio o del riconoscimento
- presentazione del progetto di referenza.

Il progetto di referenza deve riportare la firma del professionista che ha eseguito la prestazione progettuale.

La presentazione del progetto di referenza con rappresentazioni grafiche, foto, simulazioni al computer e brevi testi è lasciata a discrezione del candidato.

Si possono consegnare unicamente i documenti sopra indicati. Il foglio DIN A2 deve essere consegnato in duplice copia (un esemplare per l'esame preliminare ed un esemplare per la commissione giudicatrice). Sono ammesse rappresentazioni a colori.

Prestazioni non elencate al presente punto non saranno ammesse alla valutazione e saranno



gelassen und im Rahmen der Vorprüfung abgedeckt bzw. ausgedeutet.

A 5.1.2 Bewerbungsantrag

Der von der Agentur zur Verfügung gestellte Bewerbungsantrag (Vordruck 1) muss gemäß den nachstehenden Vorgaben ausgefüllt und unterschrieben sein:

Jeder Bewerber – ob als Einzelbewerber oder als Mitglied einer Gruppe von Wirtschaftsteilnehmern – füllt im Bewerbungsantrag unter Buchstabe „**A) ERKENNUNGSDATEN DES BEWERBERS**“ den auf ihn zutreffenden Abschnitt [Pkt. a.1), Pkt. a.2), Pkt. a.3) und/oder Pkt. a.4)] aus.

Unter dem Punkt a.5) des Bewerbungsantrags sind alle Mitglieder der bereits gebildeten Gruppe von Wirtschaftsteilnehmern (Auftrag gebende Mitglieder und Beauftragter) bzw. alle Wirtschaftsteilnehmer der im Falle des Sieges zu bildenden Gruppe von Wirtschaftsteilnehmern (Auftrag gebende Mitglieder und namhaft gemachter Beauftragter) anzugeben.

Unter Pkt. a.6) des Bewerbungsantrags ist das Mitglied/sind die Mitglieder anzugeben, für welches/welche das ständige Konsortium teilnimmt; auszufüllen ist der, je nach Rechtsform des Konsortialmitglieds, zutreffende Abschnitt [Pkt. a.3) bzw. Pkt. a.4)].

Unter Buchstabe “**B) MINDESTZUSAMMENSETZUNG DER ARBEITSGRUPPE**” sind alle Techniker namentlich anzuführen, welche eine Leistung im Rahmen des Planungswettbewerbes und, im Falle des Sieges, des nachfolgenden Auftrags persönlich ausführen; für jeden ausführenden Techniker sind die verlangten Daten bereitzustellen. Alle Techniker müssen den Abschnitt, in welchem sie als Ausführende der Leistung angeführt sind, unterschreiben.

Im Einzelnen sind anzugeben:

- **die Ausführenden der Leistungen** in den angegebenen Klassen und Kategorien; die ausführenden Techniker müssen in den von den geltenden Berufsordnungen vorgesehenen Berufslisten eingetragen sein;
- **die mit der Koordinierung der verschiedenen Spezialleistungen beauftragte Person (Generalplaner); es darf nur ein Name angegeben werden.** Diese Funktion muss vom Ausführenden (natürliche Person) der Hauptleistung übernommen werden. Bei Teilnahme einer Gruppe von Wirtschaftsteilnehmern muss diese Funktion vom Beauftragten übernommen werden. Wird für die

coperte ovvero messe da parte in sede di preverifica.

A 5.1.2 Richiesta d'invito

La Richiesta d'invito (Modulo 1), messa a disposizione dall'Agenzia, deve essere compilata e firmata nel rispetto delle sottostanti prescrizioni:

Ogni candidato, singolo o associato a un gruppo di operatori economici, compila nella Richiesta d'invito sotto la lettera “**A) IDENTIFICAZIONE DEL CANDIDATO**” la parte a lui pertinente [punto a.1), punto a.2), punto a.3) e/o punto a.4)].

Sotto il punto a.5) della Richiesta d'invito vanno indicati tutti gli operatori economici che partecipano al gruppo di operatori economici già costituito in qualità di mandanti e di mandatario ovvero tutti gli operatori economici che parteciperanno al gruppo da costituirsi in caso di vincita in qualità di mandanti e di mandatario designato.

Sotto il punto a.6) della Richiesta d'invito vanno indicati il/i consorzio/i per il quale/i quali il consorzio stabile concorre; va compilata la sezione pertinente [punto a.3) ovvero punto a.4)], a seconda della forma giuridica del consorzio.

Alla lettera “**B) COMPOSIZIONE MINIMA DEL GRUPPO DI LAVORO**” vanno indicati nominativamente tutti i professionisti che eseguiranno personalmente una prestazione inerente il concorso di progettazione ed il successivo incarico in caso di vincita; per ogni professionista esecutore vanno forniti i dati richiesti. Tutti i professionisti devono firmare la parte nella quale sono indicati come esecutori della relativa prestazione.

In particolare vanno indicati:

- **i professionisti esecutori delle prestazioni** nelle classi e categorie indicate; i professionisti esecutori devono essere iscritti negli appositi albi previsti dai vigenti ordinamenti professionali;
- **la persona incaricata dell'integrazione tra le varie prestazioni specialistiche** (progettista generale); deve essere indicato un unico nominativo. Detta funzione va assunta dall'esecutore (persona fisica) della prestazione principale. In caso di partecipazione di un gruppo di operatori economici detta funzione va assunta dal mandatario. In caso di costituzione di un



Ausführung der Hauptleistung eine Unterbietergemeinschaft gebildet, so muss der Unterbeauftragte, sofern dieser eine natürliche Person (einzelner Freiberufler) ist, die Funktion des Generalplaners übernehmen; ist der Unterbeauftragte eine Sozietät oder eine Gesellschaft, so muss die Funktion des Generalplaners vom Sozietätsmitglied bzw. vom Techniker übernommen werden, welches / welcher die Hauptleistung für die Sozietät bzw. Gesellschaft erbringt;

- der mit der Koordinierung der Sicherheit in der Planungsphase beauftragte Techniker.

Im Falle eines einzelnen Freiberuflers muss der Freiberufler Mitglied der Gruppe von Wirtschaftsteilnehmern sein.

Wenn ein Einzelbewerber (eine Gesellschaft oder eine Freiberuflersozietät, die einzeln am Wettbewerb teilnimmt) oder, bei Teilnahme einer Gruppe von Wirtschaftsteilnehmern, ein Mitglied der Gruppe (Gesellschaft oder Freiberuflersozietät) über einen nach GVD Nr. 81/2008, i.g.F., befähigten Techniker verfügt, müssen die Art der beruflichen Beziehung mit dem Einzelteilnehmer bzw. mit dem Mitglied der Gruppe (ankreuzen, ob es sich bei dem Techniker um ein Mitglied einer Sozietät oder um einen Angestellten, einen Mitarbeiter oder einen aktiven Gesellschafter handelt) und der Einzelteilnehmer bzw. das Mitglied der Gruppe, mit welchem die berufliche Beziehung besteht, angegeben werden;

im Falle einer gebildeten oder noch zu bildenden Bietergemeinschaft:

- **der Techniker mit Hochschulabschluss (Architekt oder Ingenieur) oder ein für die auszuführende Leistung qualifizierter diplomierter Techniker (im Besitz des Diploms eines Geometers oder eines anderen technischen Diploms), der die Berufsbefähigung (bestandene Staatsprüfung) vor weniger als fünf Jahren vor dem Datum der Angebotsabgabe erlangt hat; der besagte Techniker muss in der Berufsliste der zugehörigen Berufskammer eingetragen sein;**

- eventuelle externe Mitarbeiter oder Berater, die im Besitz der Berufsbefähigung sein müssen, und auf welche die unter Pkt. A 3.6 genannten Unvereinbarkeiten nicht zutreffen dürfen. Diese Techniker nehmen nicht am Wettbewerb teil und müssen folglich den Bewerbungsantrag nicht unterzeichnen.

Eine Änderung der im Bewerbungsantrag angegebenen Zusammensetzung der Arbeitsgruppe zwischen Vorauswahl und Wettbewerbsphase ist unzulässig, es sei denn, es liegen

subraggruppamento per l'esecuzione della prestazione principale, la funzione di progettista generale deve essere assunta dal submandatario, se si tratta di persona fisica (libero professionista singolo); se il submandatario è uno studio associato ovvero una società, la funzione di progettista generale va assunta dall'associato che esegue la prestazione principale per lo studio associato ovvero dal professionista che esegue la prestazione principale per la società;

- il professionista incaricato del coordinamento della sicurezza in fase di progettazione.

In caso di libero professionista singolo, il professionista deve essere associato al gruppo di operatori economici.

Se un candidato singolo (società o studio associato che partecipa singolarmente al concorso) o, in caso di partecipazione di un gruppo di operatori economici, un soggetto riunito (società o studio associato) dispone di un professionista abilitato ai sensi del D.Lgs. n. 81/2008, e s.m.i., devono essere indicati la natura del rapporto professionale intercorrente con il concorrente singolo ovvero con il soggetto riunito (indicare se il professionista è componente dello studio associato oppure dipendente, collaboratore o socio attivo della società) ed il concorrente singolo ovvero il soggetto riunito con cui esiste il rapporto professionale;

in caso di raggruppamento temporaneo costituito o da costituire:

- **il professionista laureato (architetto o ingegnere) ovvero diplomato (in possesso di diploma di geometra o altro diploma tecnico), qualificato in ragione della tipologia dei servizi da prestare, abilitato all'esercizio della professione (superato esame di stato) da meno di cinque anni dalla data di consegna dell'offerta; detto professionista deve essere iscritto all'albo professionale dell'ordine professionale di appartenenza;**

- eventuali collaboratori e/o consulenti esterni, in possesso dell'abilitazione all'esercizio della professione che non devono trovarsi nelle condizioni di incompatibilità di cui al punto A 3.6. Detti professionisti non partecipano al concorso; pertanto non devono firmare la Richiesta d'invito.

E' fatto divieto, pena l'esclusione del concorrente, di modificare la composizione del gruppo di lavoro indicata nella Richiesta d'invito nel passaggio dalla prequalifica alla fase



ordnungsgemäß begründete außergewöhnliche Umstände vor; ein Verstoß hat den Ausschluss des Teilnehmers zur Folge.

Der **Bewerbungsantrag (Vordruck 1)** muss von den nachstehenden Personen unterzeichnet sein:

- **im Falle eines einzelnen Freiberuflers**: vom Freiberufler,
- **im Falle von vereinigten Freiberuflern - Freiberuflersozietäten**: von dem mit Vertretungsbefugnis ausgestatteten Mitglied der Sozietät, sofern vorhanden, bzw. von allen Mitgliedern der Sozietät;
- **im Falle von Freiberuflergesellschaften**: vom gesetzlichen Vertreter / Prokuristen oder von dem mit Vertretungsbefugnis ausgestatteten Mitglied der Gesellschaft;
- **im Falle von Ingenieurgesellschaften**: vom gesetzlichen Vertreter / Prokuristen oder von dem mit Vertretungsbefugnis ausgestatteten Gesellschafter der Gesellschaft;
- **im Falle eines ständigen Konsortiums von Freiberuflergesellschaften und von Ingenieurgesellschaften**: vom gesetzlichen Vertreter / Prokuristen oder von der mit Vertretungsbefugnis ausgestatteten Person des Konsortiums,
- **im Falle einer bereits gebildeten Gruppe von Wirtschaftsteilnehmern (Bietergemeinschaft, EWIV, gewöhnliches Bieterkonsortium)**: vom Beauftragten,
- **im Falle einer noch zu bildenden Gruppe von Wirtschaftsteilnehmern (Bietergemeinschaft, EWIV, gewöhnliches Bieterkonsortium)**: von allen Wirtschaftsteilnehmern, welche sich zur Gruppe zusammenschließen wollen; es unterschreiben die je nach Rechtsform der einzelnen Mitglieder legitimierten Personen (siehe vorhergehende Absätze).

Der Erklärung muss eine einfache Kopie eines gültigen Erkennungsausweises des Unterzeichners / der Unterzeichner beigelegt sein.

Es wird das Nachforderungsverfahren eingeleitet, falls der Bewerbungsantrag (Vordruck 1) Mängel bei den Unterschriften aufweist.

A 5.1.3 Obligatorische Erklärung für die Teilnahme am Wettbewerbsverfahren

concorsuale, salvo casi di circostanze eccezionali debitamente giustificati.

La Richiesta d'invito (Modulo 1) deve essere sottoscritta dai soggetti di seguito indicati:

- **in caso di professionista singolo**: dal professionista medesimo;
- **in caso di associazione professionale - studi associati**: dall'associato con potere di legale rappresentanza dell'associazione – dello studio, in quanto presente, ovvero da tutti i professionisti associati;
- **in caso di società di professionisti**: dal legale rappresentante / procuratore della società oppure dall'associato munito dei poteri necessari ad impegnare la società;
- **in caso di società di ingegneria**: dal legale rappresentante / procuratore della società oppure dal socio munito dei poteri necessari ad impegnare la società;
- **in caso di consorzio stabile di società di professionisti e di società di ingegneria**: dal legale rappresentante / procuratore o dalla persona munita dei poteri necessari ad impegnare il consorzio;
- **in caso di un gruppo di operatori economici già costituito (raggruppamento temporaneo, GEIE o consorzio ordinario)**: dal mandatario;
- **in caso di un gruppo di operatori economici (raggruppamento temporaneo, GEIE o consorzio ordinario) non ancora costituito**: da tutti gli operatori economici che costituiranno il gruppo; firmano le persone legittimate a seconda della forma giuridica dei singoli membri (vedasi commi precedenti).

All'istanza deve essere allegata copia fotostatica semplice di un valido documento di riconoscimento del sottoscrittore / dei sottoscrittori.

Si avvia il subprocedimento di soccorso istruttorio, qualora la Richiesta d'invito (Modulo 1) abbia difetti di sottoscrizione.

A 5.1.3 Dichiarazione obbligatoria per la partecipazione alla procedura di concorso



Die obligatorische Erklärung für die Teilnahme am Wettbewerbsverfahren (**Vordruck 2**) muss von der je nach Rechtsform des Bewerbers legitimierten Person abgegeben und unterzeichnet und mit einer einfachen Kopie eines gültigen Erkennungsausweises des Unterzeichners versehen sein.

Im Falle einer gebildeten bzw. noch zu bildenden Gruppe von Wirtschaftsteilnehmern kann die besagte Erklärung, nach Wahl des teilnehmenden Subjekts, vom Beauftragten / vom namhaft gemachten Beauftragten oder von jedem Mitglied der Gruppe einzeln abgegeben werden; im ersten Fall ist die Erklärung von allen Mitgliedern der Gruppe zu unterschreiben, u.z. von der je nach Rechtsform des einzelnen Mitglieds legitimierten Person. Im zweiten Fall ist die Erklärung von der je nach Rechtsform des einzelnen Mitglieds legitimierten Person zu unterschreiben. Der Erklärung muss eine einfache Kopie eines gültigen Erkennungsausweises des Unterzeichners / der Unterzeichner beigefügt sein.

Mit der Unterzeichnung der „Obligatorischen Erklärung für die Teilnahme am Wettbewerbsverfahren“ nimmt der Bewerber die der Wettbewerbsauslobung beigefügte INTEGRITÄTSVEREINBARUNG an (siehe Pkt. 3 des Vordruckes 2).

► Die fehlende Annahme der Integritätsvereinbarung stellt einen Ausschlussgrund dar.

Ausgleich mit Unternehmensfortsetzung

► Gemäß Art. 186-bis Abs. 4 des K.D. 16.3.1942, Nr. 267, i.g.F., (Insolvenzgesetz) darf der Wirtschaftsteilnehmer, welcher zu einem Ausgleich mit Fortführung der Geschäftstätigkeit zugelassen worden ist bzw. einen Antrag auf Zulassung hinterlegt hat, am gegenständlichen Wettbewerbsverfahren teilnehmen, **wobei bei sonstigem Ausschluss, die in Vordruck 2 vorgesehenen Unterlagen eingereicht werden müssen.**

► Im Sinne des Art. 186-bis Abs. 5 des K.D. vom 16.3.1942, Nr. 267, i.g.F., (Insolvenzgesetz) **kann** der Wirtschaftsteilnehmer in jedem Fall als Mitglied einer Bietergemeinschaft teilnehmen. **Der betroffene Wirtschaftsteilnehmer darf jedoch nicht, bei sonstigem Ausschluss, die Rolle des Beauftragten übernehmen und zudem dürfen die anderen Mitglieder der Bietergemeinschaft keinem Insolvenzverfahren unterzogen sein.**

La Dichiarazione obbligatoria per la partecipazione alla procedura di concorso (**Modulo 2**) deve essere presentata e firmata dalla persona legittimata a seconda della forma giuridica del candidato con allegata copia fotostatica semplice di un valido documento di riconoscimento del sottoscrittore.

In caso di gruppo di operatori economici costituito ovvero da costituire detta Dichiarazione può essere presentata, a scelta del soggetto concorrente, dal mandatario / dal mandatario designato oppure singolarmente da ogni soggetto raggruppato; nel primo caso la Dichiarazione deve essere firmata da tutti i soggetti raggruppati tramite la persona legittimata a seconda della forma giuridica del singolo soggetto raggruppato. Nel secondo caso la Dichiarazione deve essere firmata dalla persona legittimata a seconda della forma giuridica del singolo soggetto raggruppato. Alla Dichiarazione deve essere allegata copia fotostatica semplice di un valido documento di riconoscimento del sottoscrittore / dei sottoscrittori.

Con la sottoscrizione della “Dichiarazione obbligatoria per la partecipazione al concorso“ il candidato accetta il PATTO DI INTEGRITÀ, allegato al Disciplinare di concorso (si rinvia al punto 3. del Modulo 2).

► La mancata accettazione del Patto di Integrità è causa di esclusione.

Concordato preventivo con continuità aziendale

► Ai sensi dell'art. 186-bis, comma 4, R.D. 16.3.1942, n. 267, e s.m.i. (Legge Fallimentare), l'operatore economico ammesso ovvero che ha depositato il ricorso per l'ammissione al concordato preventivo con continuità aziendale può partecipare alla presente procedura di concorso **presentando, a pena di esclusione, la documentazione prevista nel Modulo 2.**

► In ogni caso, l'operatore economico **può** ai sensi dell'art. 186-bis, comma 5, R.D. 16.3.1942, n. 267, e s.m.i. (Legge Fallimentare) **concorrere anche riunito in raggruppamento temporaneo, purché non rivesta, a pena d'esclusione, la qualità di mandatario e sempre che gli altri operatori economici aderenti al raggruppamento non siano assoggettati ad una procedura concorsuale.**



A 5.1.4 Verpflichtungserklärung für noch nicht gebildete Gruppen von Wirtschaftsteilnehmern

Die Verpflichtungserklärung für noch nicht gebildete Gruppen von Wirtschaftsteilnehmern (**Vordruck 3**) ist von allen Wirtschaftsteilnehmern, welche sich zu einer Gruppe zusammenschließen wollen, zu unterschreiben; es unterschreiben die je nach Rechtsform der Wirtschaftsteilnehmer legitimierten Personen (siehe **Vordruck 3**, Hinweise).

A 5.1.5 Handlungsvollmacht zugunsten des Prokuristen (wenn zutreffend)

Wenn die für die Teilnahme an der Vorauswahl verlangten Unterlagen vom Prokuristen einer Gesellschaft/eines Konsortiums unterzeichnet werden, muss der Bewerber eine Kopie der Handlungsvollmacht beilegen.

Für Bewerber, die in einer Handelskammer in Italien eingetragen sind und nur, wenn aus dem Handelskammerauszug des Bewerbers die mit Vollmacht übertragenen Vertretungsbefugnisse ersichtlich sind, genügt die im Vordruck 1 enthaltene Ersatzerklärung des Prokuristen, mit welcher er die ihm übertragenen Vertretungsbefugnisse, die aus dem Handelskammerauszug ersichtlich sind, bestätigt.

Wenn die unterzeichnende/n Person/en immer dieselbe/n ist/sind, genügt die Abgabe einer (1) Kopie der Handlungsvollmacht bzw. Ersatzerklärung.

Es wird das Nachforderungsverfahren angewandt, falls:

- die Kopie der Handlungsvollmacht nicht abgegeben wurde, diese aber vor dem Datum der Einreichung der für die Teilnahme an der Vorauswahl verlangten Unterlagen erteilt wurde;
- die Ersatzerklärung bezüglich der Unterschriftsbefugnis fehlt.

A 5.2 Rückfragen

Rückfragen können **bis zu dem unter Pkt. A 4.1 angeführten Termin** ausschließlich per E-Mail an die Koordinierungsstelle laut Pkt. A 1.2 gesandt werden. Die Rückfragen müssen im Betreff den Titel „Planungswettbewerb „CĒSA DI LADINS“ - Vorauswahl“ angeben.

Mündliche und telefonische Rückfragen, die sich auf den Inhalt des Wettbewerbes beziehen, werden nicht beantwortet.

Das Protokoll über die Fragenbeantwortung wird bis zu dem unter Pkt. A 4.1 genannten Termin auf der Website der Agentur unter der Rubrik Planungs-

A 5.1.4 Dichiarazione d'impegno per gruppi di operatori economici non ancora costituiti

La Dichiarazione d'impegno per gruppi di operatori economici non ancora costituiti (**Modulo 3**) deve essere sottoscritta da tutti gli operatori economici che intendono raggrupparsi; la Dichiarazione va sottoscritta dai soggetti legittimati a seconda della forma giuridica dei singoli operatori economici (vedasi **Modulo 3**, Avvertenze).

A 5.1.5 Procura (se del caso)

Qualora i documenti richiesti per la partecipazione alla prequalifica vengano sottoscritti dal procuratore di una società/consorzio il candidato deve allegare copia della procura.

Per i candidati registrati ad una camera di commercio italiana, nel solo caso in cui dalla visura camerale del candidato risulti l'indicazione espressa dei poteri rappresentativi conferiti con la procura, è sufficiente la dichiarazione sostitutiva (contenuta nel Modulo 1) resa dal procuratore attestante la sussistenza dei poteri rappresentativi risultanti dalla visura.

Se il/i soggetto/i firmatario/i è/sono sempre lo/gli stesso/i, è sufficiente la consegna di una (1) sola copia della procura o dichiarazione sostitutiva.

Si applica il subprocedimento di soccorso istruttorio qualora:

- non sia stata consegnata copia della procura purché sia stata costituita in data anteriore al termine di presentazione della documentazione richiesta per la partecipazione alla prequalifica,
- non sia stata resa la dichiarazione inerente ai poteri di firma.

A 5.2 Richiesta chiarimenti

Le richieste di chiarimento possono essere inoltrate unicamente via e-mail alla sede di coordinamento di cui al punto A 1.2 **entro il termine indicato al punto A 4.1**. Le richieste di chiarimento devono riportare nell'oggetto il titolo "**Concorso di progettazione "CĒSA DI LADINS" - Prequalifica**".

Non sarà data risposta a domande poste a voce o per telefono se inerenti al contenuto del concorso.

Il verbale delle richieste di chiarimenti e delle relative risposte sarà pubblicato entro la data indicata al punto A 4.1 sul sito dell'Agenzia nella sezione



wettbewerbe veröffentlicht und wird somit Bestandteil der Wettbewerbsauslobung.

A 5.3 Modalitäten für die Abgabe der unter Pkt. A 5.1 geforderten Unterlagen

Der Bewerber reicht ein einziges verschlossenes Paket aus undurchsichtigem Material ein. Das Paket ist so zu verschließen, dass dessen Unversehrtheit gesichert ist und ein unbemerktes Öffnen verhindert wird.

Dieses Paket darf nur die Aufschrift „**Vorauswahl - Planungswettbewerb „CÈSA DI LADINS“**“ und den Namen und die Adresse des Absenders tragen.

Das Paket darf nur die unter Pkt. A 5.1 verlangten Unterlagen enthalten.

Die Pakete müssen bis zum Ausschlussstermin

13.07.2020, 12.00 Uhr,
im
Rathaus der Gemeinde St. Ulrich
Protokollamt
Romstraße 2
39046 St. Ulrich BZ

eingehen.

Die Abgabe ist von Montag bis Freitag von 8:30 Uhr bis 12:00 Uhr und Donnerstag zusätzlich von 14:00 Uhr bis 17:00 Uhr möglich.

Die Erhebung der Uhrzeit durch den zuständigen Sachbearbeiter erfolgt durch Ablesen der auf dem PC aufscheinenden Uhrzeit.

Post- oder Kuriersendungen gelten als termingerecht eingegangen, wenn sie bis zum vorgesehenen Abgabetermin am oben angegebenen Bestimmungsort eingehen.

Der Bewerber trägt das Versandrisiko.

Nicht termingerecht eingegangene Arbeiten werden nicht zum Wettbewerb zugelassen.

Als Bestätigung der termingerechten Abgabe gilt die Empfangsbestätigung, welche den Namen des Absenders sowie den Tag und die Uhrzeit der Abgabe enthält.

A 5.4 Öffnung der Pakete

Concorsi di progettazione e diverrà parte integrante del Disciplinare di concorso.

A 5.3 Modalità di consegna della documentazione richiesta al punto A 5.1

Il candidato deve consegnare un unico plico chiuso, di materiale non trasparente. La chiusura deve essere tale da assicurare l'integrità e da impedire l'apertura senza lasciare tracce di manomissioni.

Detto plico deve riportare esclusivamente la dicitura "**CÈSA DI LADINS**" ed il nome e l'indirizzo del mittente.

Il plico deve contenere unicamente la documentazione richiesta al p.to A 5.1.

I plichi devono pervenire entro il termine perentorio

13.07.2020, ore 12:00,
presso il
Municipio del Comune di Ortisei
Ufficio protocollo
Via Roma 2
39046 Ortisei BZ

La consegna può avvenire dal lunedì al venerdì dalle ore 8.30 alle ore 12.00 nonché il giovedì dalle ore 14.00 alle ore 17.00.

Il rilevamento dell'orario da parte del funzionario addetto avviene sulla base della lettura dell'orologio presente sul PC.

In caso di spedizione a mezzo posta o corriere la consegna è considerata entro i termini, se gli elaborati pervengono al luogo di destinazione sopraindicato entro il termine ultimo di consegna previsto.

La spedizione avviene ad esclusivo rischio del candidato.

Elaborati non pervenuti entro il termine prefissato, non vengono ammessi al concorso.

Come attestazione di consegna entro i termini fa fede la ricevuta di consegna che riporta solo il nome del mittente nonché il giorno e l'ora di consegna.

A 5.4 Apertura dei plichi



Die abgegebenen Pakete werden vom Koordinator im Beisein von zwei Zeugen auf termingerechte Abgabe überprüft. Anschließend werden die Pakete geöffnet und auf Vollständigkeit der Unterlagen und Erfüllung der formalen Vorgaben überprüft.

Die Öffnung der Pakete findet am **13.07.2020** um **14:00 Uhr** am Sitz des Auslobers, im Rathaus der Gemeinde St. Ulrich, Ratssaal, Romstraße 2, 39046 St. Ulrich BZ, statt.

Der Inhaber oder der gesetzliche Vertreter des Bewerbers oder Personen mit einer entsprechenden Vollmacht können an der Öffnung der Pakete teilnehmen.

Wenn vorgenannte Anforderungen nicht erfüllt sind, ist die Teilnahme als einfacher Zuhörer gestattet.

Das Ergebnis dieser Überprüfung wird dem Preisgericht übergeben.

A 5.5 Vorauswahlverfahren und -kriterien

Das Vorauswahlverfahren erfolgt in zwei Phasen. Bevor die eingereichten Referenzprojekte durch das Preisgericht bewertet werden, wird vom Koordinator nichtöffentlich eine wertungsfreie technische Vorprüfung durchgeführt. Der Bericht über die Vorprüfung wird dem Preisgericht übergeben.

Das Preisgericht entscheidet zu Beginn der Sitzung über die Zulassung der Bewerber. In der Folge bewertet das Preisgericht die Referenzprojekte unter Anwendung folgender Kriterien:

- **Urbanistische Qualität:**
Positionierung des Bauvolumens
Integration in das Umfeld
- **Architektonische Qualität:**
Gestaltung der Baukörper, Innenräume und Freiflächen
Materialwahl
- **Funktionale Aspekte:**
Organisation der Bereiche
Komplexität im Vergleich mit der Wettbewerbsaufgabe.

Die Bewertung der Referenzprojekte erfolgt in aufeinander folgenden Bewertungsrundgängen. Die **10 ausgewählten Referenzprojekte** werden ohne Reihung aufgelistet und als gleichrangig angesehen. Das Ergebnis wird mit einer Beurteilung begründet.

Das Preisgericht bestimmt außerdem eine Reihung unter Berücksichtigung der ob genannten Kriterien von 3 (drei) Bewerber, die im Falle eines Ausschlusses eines ausgewählten Bewerbers

Il coordinatore verifica in presenza di due testimoni se i plichi consegnati sono pervenuti entro il termine stabilito. Successivamente i plichi vengono aperti e viene verificata la completezza della documentazione e l'adempimento degli obblighi formali.

L'apertura dei plichi avverrà in data **13.07.2020** alle **ore 14:00** presso la sede dell'Ente banditore, Municipio del Comune di Ortisei, sala consigliare, via Roma 2, 39046 Ortisei BZ.

Il titolare o legale rappresentante del soggetto candidato ovvero persone munite di specifica delega possono presenziare all'apertura dei plichi.

In assenza di tali titoli, la partecipazione è ammessa come semplice uditore.

Il risultato di tale verifica sarà consegnato alla commissione giudicatrice.

A 5.5 Procedura e criteri di prequalifica

La procedura di prequalifica prevede due fasi. Prima che la commissione giudicatrice valuti i progetti di referenza presentati, il coordinatore esegue riservatamente un esame tecnico preliminare, senza giudizio di merito. La relazione sulla preverifica è consegnata alla commissione giudicatrice.

La commissione giudicatrice decide all'inizio della seduta in merito all'ammissione dei candidati. Di seguito la commissione giudicatrice valuta i progetti di referenza, applicando i seguenti criteri:

- **Qualità urbanistica:**
Posizionamento del volume edilizio Inserimento nel contesto
- **Qualità architettonica:**
Configurazione dei corpi di fabbrica, degli ambienti interni e degli spazi aperti
Scelta dei materiali
- **Aspetti funzionali:**
Organizzazione degli ambiti
Complessità in rapporto al tema di progetto.

La valutazione dei progetti di referenza avviene attraverso giri di valutazione successivi. I **10 progetti scelti** saranno elencati senza alcuna graduatoria e sono considerati di pari rango. Il risultato sarà motivato con la formulazione di giudizi.

La commissione giudicatrice designa inoltre una graduatoria in applicazione dei criteri di cui sopra di 3 (tre) candidati, come riserve nel caso di esclusione di un candidato prescelto.



nachrücken.

Nachdem die durch das Preisgericht ausgewählten **10 Bewerber** (plus 3 eventuelle Nachrücker gemäß Reihung) und die durch öffentliche Auslosung bestimmten **4 Bewerber** (plus 3 eventuelle ausgeloste) Nachrücker für die Teilnahme an der Wettbewerbsphase feststehen, überprüft die Wettbewerbsbehörde nichtöffentlich, ob die eingereichten Verwaltungsunterlagen der **14 bestimmten Bewerber** inhaltlich vollständig sind und den formalen Vorgaben entsprechen.

Formelle Mängel jeglicher Art können im Sinne von Art. 83 Abs. 9 des KODEX im Wege eines Nachforderungsverfahrens behoben werden.

Im Besonderen, bei Fehlen, Unvollständigkeit und jeder sonstigen wesentlichen Unrichtigkeit der Elemente und der laut Art. 85 des KODEX Einheitlichen Europäischen Eigenerklärung (EEE) wird dem Bewerber eine **Ausschlussfrist von höchstens 10 (zehn) aufeinanderfolgenden Kalendertagen** für die Abgabe, Ergänzung oder Berichtigung der erforderlichen Erklärungen eingeräumt, unter Angabe des Inhalts und der Subjekte, die sie vornehmen müssen.

Wenn der Bewerber Erklärungen oder Unterlagen vorlegt, die nicht genau der Aufforderung entsprechen, kann die Vergabestelle unter Einräumung einer Ausschlussfrist weitere Präzisierungen und Erläuterungen anfordern.

► Wenn die für die Richtigstellung oder für die Abgabe von weiteren Präzisierungen und Erläuterungen eingeräumte Frist ergebnislos verstreicht, wird der Bewerber vom Wettbewerbsverfahren ausgeschlossen.

► Es stellt einen **nicht behebbaren Ausschlussgrund** dar, falls die Unterlagen Mängel aufweisen, die eine Ermittlung des Inhalts oder des Subjekts, welches für den Inhalt verantwortlich ist, nicht zulassen.

Außerhalb der in Art. 83 Abs. 9 des KODEX vorgesehenen Fälle kann die Vergabestelle, sofern notwendig, die Bewerber auffordern, den Inhalt der vorgelegten Bescheinigungen, Unterlagen und Erklärungen zu erläutern.

Im Falle des Ausschlusses eines vom Preisgericht ausgewählten Bewerbers rückt der Bewerber als Teilnehmer an der Wettbewerbsphase nach, der als Erster in der vom Preisgericht erstellten Rangordnung aufscheint; er unterliegt ebenfalls der Überprüfung der Verwaltungsunterlagen gemäß den vorhergehenden Absätzen.

Individuati i **10 candidati** (più 3 eventuali candidati in riserva secondo la graduatoria) scelti dalla commissione giudicatrice e i **4 candidati** (più 3 eventuali candidati in riserva sorteggiati) scelti tramite sorteggio pubblico per la partecipazione alla fase concorsuale, l'Autorità di concorso verifica riservatamente la completezza del contenuto della documentazione amministrativa dei **14 candidati individuati** e la sua rispondenza alle prescrizioni formali.

Le carenze di qualsiasi elemento formale possono essere sanate attraverso la procedura di soccorso istruttorio di cui all'art. 83, comma 9, del CODICE.

In particolare, in caso di mancanza, incompletezza e di ogni altra irregolarità essenziale degli elementi e del documento di gara unico europeo (DGUE) di cui all'art.85 del CODICE verrà assegnato al concorrente un **termine perentorio, non superiore a 10 (dieci) giorni naturali e consecutivi**, perché siano resi, integrati o regolarizzati le dichiarazioni necessarie, indicandone il contenuto e i soggetti che devono provvedere.

Ove il candidato produca dichiarazioni o documenti non perfettamente coerenti con la richiesta, la stazione appaltante può chiedere ulteriori precisazioni o chiarimenti, fissando un termine perentorio a pena di esclusione

► Nel caso di inutile decorso del termine perentorio di regolarizzazione ovvero di ulteriori precisazioni o chiarimenti il candidato è escluso dalla procedura di concorso.

► Costituiscono **irregolarità essenziali non sanabili** le carenze della documentazione che non consentono l'individuazione del contenuto o del soggetto responsabile della stessa.

Al di fuori delle ipotesi di cui all'articolo 83, comma 9, del CODICE è facoltà della stazione appaltante invitare, se necessario, i candidati a fornire chiarimenti in ordine al contenuto dei certificati, documenti e dichiarazioni presentati.

In caso di esclusione di un candidato selezionato dalla commissione giudicatrice gli succede, per la partecipazione alla fase concorsuale, il candidato elencato come primo nella graduatoria elaborata dalla commissione giudicatrice; quest'ultimo in ogni caso è soggetto alla verifica della documentazione amministrativa ai sensi dei precedenti commi.



Muss einer der durch öffentliche Auslosung ermittelten 4 Bewerber ohne Referenzprojekt ausgeschlossen werden, rückt der Bewerber als Teilnehmer an der Wettbewerbsphase nach, der aus den zusätzlich 3 ausgelosten Bewerbern durch öffentliches Los ermittelt wird; der ausgeloste Bewerber unterliegt ebenfalls der Überprüfung der Verwaltungsunterlagen gemäß den vorhergehenden Absätzen.

Die öffentliche Auslosung findet bei der Vergabestelle statt. Der Koordinator wird allen Bewerbern die Informationen zu Ort, Datum und Uhrzeit für die Teilnahme an der öffentlichen Auslosung mitteilen.

Nach Abschluss der positiven Überprüfung lädt die Vergabestelle die **14 Bewerber** zur Teilnahme an der Wettbewerbsphase ein.

Über das Auswahlverfahren wird ein Protokoll verfasst, das gleichzeitig mit der Bekanntgabe der zur Teilnahme an der Wettbewerbsphase eingeladenen 14 Bewerber innerhalb des unter Pkt. A 4.1 angegebenen Termins auf der Website der Agentur unter der Rubrik Planungswettbewerbe veröffentlicht wird.

A 5.6 Preisgericht

Nach Ablauf der festgesetzten Frist für die Abgabe der geforderten Unterlagen für die Teilnahme an der Vorauswahl, werden die namhaft gemachten Preisrichter und Ersatzpreisrichter ernannt und das Preisgericht wird eingesetzt. Die Namhaftmachung der Preisrichter und Ersatzpreisrichter erfolgt auf der Grundlage der Bewerberliste. Vor der Ernennung bestätigen die namhaft gemachten Preisrichter und Ersatzpreisrichter mit Erklärung im Sinne des LG Nr. 17/1993 die Vereinbarkeit mit allen in den Bewerbungsanträgen genannten Namen.

Mindestens ein Drittel der Preisrichter wird über eine der verlangten beruflichen Qualifikation der Bewerber entsprechende oder gleichwertige Qualifikation verfügen.

Das Preisgericht tagt ausschließlich in voller Besetzung. Jede Entscheidung muss durch Abstimmung herbeigeführt werden. Stimmenthaltungen sind nicht möglich.

Die Ersatzmitglieder können an den Preisgerichtssitzungen teilnehmen, sie können jedoch nur bei Abwesenheit des effektiven Mitgliedes bewerten und abstimmen.

Das Preisgericht kann bei Bedarf externe Sachverständige ohne Stimmrecht hinzuziehen. Vor der Bei-

Qualora debba essere escluso uno dei tramite sorteggio pubblico individuati 4 candidati senza progetto di referenza, gli succede, per la partecipazione alla fase concorsuale, il candidato che verrà individuato tramite sorteggio pubblico fra i 3 candidati già sorteggiati; il candidato sorteggiato in ogni caso è soggetto alla verifica della documentazione amministrativa ai sensi dei precedenti commi.

Il sorteggio pubblico avrà luogo presso la stazione appaltante. Le informazioni su luogo, data e ora verranno fornite dal coordinatore a tutti i candidati per partecipare al sorteggio pubblico.

Successivamente alla verifica positiva la stazione appaltante invita i **14 candidati** alla partecipazione alla fase concorsuale.

Sulla procedura di selezione sarà redatto un verbale, che sarà pubblicato, contestualmente alla pubblicazione dei 14 candidati invitati a partecipare alla fase concorsuale, entro il termine indicato al p.to A 4.1 sul sito dell'Agenzia nella sezione Concorsi di progettazione.

A 5.6 Commissione giudicatrice

La nomina dei membri effettivi e supplenti della commissione giudicatrice e la costituzione della commissione avvengono dopo la scadenza del termine fissato per la consegna della documentazione richiesta per la partecipazione alla prequalifica. La designazione avviene sulla base della lista dei candidati. Prima della nomina i designati membri effettivi e supplenti attestano con dichiarazione ai sensi del L.P. n. 17/1993 la compatibilità con tutti i nominativi indicati nelle Richieste d'invito.

Almeno un terzo dei membri della commissione sarà in possesso della stessa qualifica o di una qualifica equivalente alla qualifica professionale richiesta ai candidati.

La commissione giudicatrice potrà operare esclusivamente alla presenza di tutti i suoi membri. Ogni decisione dovrà essere sottoposta a votazione. Non sono ammesse astensioni.

I membri sostituiti potranno essere presenti durante le sedute della commissione giudicatrice, avranno però facoltà di valutazione e di voto solo in assenza del membro effettivo.

Se necessario, la commissione giudicatrice potrà richiedere il parere di consulenti esterni senza facoltà



ziehung erklären die namhaft gemachten Sachverständigen im Sinne des LG Nr. 17/1993 auf der Grundlage der Bewerberliste, dass keine Gründe vorliegen, die ihrer Beziehung entgegenstehen.

Das Preisgericht bleibt während des gesamten Wettbewerbs dasselbe.

A 6 WETTBEWERBSPHASE

A 6.1 Geforderte Leistungen

Von den zur Wettbewerbsphase eingeladenen Bewerbern werden folgende Leistungen gefordert:

- Lageplan 1:500
- Grundrisse aller Geschosse 1:200
- Schnitte 1:200
- Ansichten 1:200

Zur weiteren Projekterläuterung können perspektivische oder axonometrische Skizzen angefertigt werden; weiters sind Funktions-, Nutzungs- und Konstruktionsschemata zugelassen.

Es dürfen **maximal 3 Pläne im Format DIN A0**, Hochformat, abgegeben werden. **Es sind keine anderen Formate zulässig**. Die Pläne müssen gerollt und in zweifacher Ausführung (je ein Exemplar für Vorprüfung und Ausstellung) abgegeben werden.

Der Lageplan und die Grundrisse müssen die Orientierung des Lageplanes übernehmen (Norden oben).

Raumwidmung und m² sollen in die einzelnen Räume eingetragen werden.

Die Pläne müssen die für die Kubaturberechnung notwendigen Maße aufweisen.

Die Verwendung von Legenden ist nicht gestattet.

Farbige Darstellungen sind zugelassen.

- **Bericht**

Vorwiegend textliche Kurzzusammenfassung (max. 4 Seiten, Format DIN A4) mit nachstehendem Inhalt:

- 1) Erläuterung des Entwurfskonzeptes sowie funktionelle und technische Angaben;
- 2) erste Angaben zur Machbarkeit des Projektes hinsichtlich Statik und Erdbebensicherheit;
- 3) erste Angaben zur Machbarkeit des Projektes

di voto. Prima della consultazione i designati consulenti sulla base della lista dei candidati dichiarano ai sensi della L.P. n. 17/1993 che non sussistono cause ostative alla loro consultazione.

La composizione della commissione giudicatrice rimarrà invariata per l'intera durata del concorso.

A 6 FASE CONCORSUALE

A 6.1 Prestazioni richieste

Ai candidati invitati alla fase concorsuale sono richieste le seguenti prestazioni:

- Planimetria, 1:500
- Piante di tutti i piani, 1:200
- Sezioni, 1:200
- Prospetti, 1:200

Per eventuali integrazioni al progetto, potranno essere realizzati schizzi prospettici o assonometrici; sono inoltre ammessi schemi funzionali, d'uso e costruttivi.

Possono essere consegnate **al massimo 3 tavole in formato DIN A0**, orientamento verticale. **Non sono ammessi formati diversi**. Le tavole devono essere consegnate in duplice copia ed in forma arrotolata (un esemplare per la preverifica, la seconda per l'esposizione).

Planimetria e tutte le piante devono riportare l'orientamento della planimetria (nord in alto).

Le piante devono evidenziare la destinazione d'uso ed i m² dei vani.

Inoltre si chiedono le principali misure, necessarie per la verifica del volume.

Non è consentito l'utilizzo di legende.

Sono ammesse rappresentazioni a colori.

- **Relazione**

Riepilogo prevalentemente testuale (massimo 4 pagine, in formato A4) con il sottoindicato contenuto:

- 1) illustrazione del concetto progettuale nonché specifiche funzionali e tecniche;
- 2) prime indicazioni sulla fattibilità del progetto riguardante la sicurezza statica e sismica;
- 3) prime indicazioni sulla fattibilità del progetto



- hinsichtlich Brandschutz;
- 4) Angaben zur Berücksichtigung der Mindestumweltkriterien (siehe Pkt. B 2.3 der Wettbewerbsauslobung).
- 4) riguardante la protezione antincendio;
4) Criteri ambientali minimi: indicazioni sulla rispondenza ai criteri ambientali minimi (vedi pto. B 2.3 del Disciplinare di concorso).
- **Modell**
Das Modell ist als Einsatzmodell im Maßstab 1:500 herzustellen. Das Einsatzteil ist samt Grundplatte vom jeweiligen Teilnehmer selbst anzufertigen. Form und Abmessungen der Grundplatte sind unter Pkt. A 4.2. Anhang 5 (Maßzeichnung Einsatzplatte Modell) definiert.
Materialwahl und Farbe des Modells sind dem Teilnehmer freigestellt. Das Umgebungsmodell ist weiß und wird beim Kolloquium ausgestellt.
 - **Nachweis der Nutzflächen**
 - **Berechnung Bruttorauminhalt**
 - **Verfassererklärung**
(siehe Pkt. 3.8)
 - **Datenträger**
Elektronischer Datenträger, auf welchem die o.a. Unterlagen im PDF-Format abgespeichert sind.
 - **Plastico**
Il plastico è da realizzare come plastico d'inserimento in scala 1:500. La parte da inserire comprensiva della lastra di base è da confezionare da ogni singolo concorrente. La forma e le dimensioni della lastra di base sono riportate al punto A 4.2. Allegato 5 (disegno base plastico di inserimento). Materiale e colore del plastico sono a libera scelta del concorrente. Il plastico delle aree circostanti è bianco e sarà presentato al colloquio.
 - **Verifica delle superfici utili**
 - **Calcolo della volumetria vuoto per pieno**
 - **Dichiarazione d'autore**
(vedasi p.to A 3.8)
 - **Supporto informatico**
Supporto elettronico, sul quale è salvato in formato PDF il contenuto di cui sopra.

Die geforderten Projektunterlagen einschließlich Modell müssen die Aufschrift „**Planungswettbewerb „CĚSA DI LADINS“**“ tragen und dürfen nur durch die **Kennzahl** gekennzeichnet sein, welche in der Verfassererklärung angegeben wurde.

La documentazione di progetto richiesta, compreso il plastico, deve riportare la dicitura "**Concorso di progettazione „CĚSA DI LADINS“**" e può essere contrassegnata unicamente dal **Codice alfanumerico** indicato nella dichiarazione d'autore.

Zur Wahrung der Einheitlichkeit der Formate muss diese Zahl an der rechten oberen Ecke jeder einzelnen Unterlage angebracht sein und darf die Größe eines Rechteckes von 60/10mm nicht überschreiten.

Per motivi di unificazione il codice alfanumerico deve essere posto nell'angolo superiore destro di ogni singolo elaborato e non deve superare la dimensione di un rettangolo da 60/10mm.

Wettbewerbsarbeiten, welche mit Ausnahme der Kennzahl, Merkmale aufweisen, welche auf die Urheberschaft schließen lassen, werden von der Beurteilung ausgeschlossen.

Elaborati, che contengano, oltre al codice alfanumerico, altri elementi riconoscitivi che potrebbero ricondurre alla paternità dell'elaborato saranno esclusi dalla valutazione.

► **Eine Verletzung der Anonymität hat den Ausschluss des betreffenden Projekts zur Folge.**

► **Una violazione dell'anonimato comporta l'esclusione del relativo progetto.**

Leistungen, die nicht unter diesem Punkt angeführt sind, werden nicht zur Bewertung zugelassen und im Rahmen der Vorprüfung abgedeckt bzw. ausgesondert.

Prestazioni non elencate al presente punto non saranno ammesse alla valutazione e saranno coperte ovvero messe da parte in sede di preverifica.

A 6.2 Rückfragen und Kolloquium

A 6.2 Richiesta chiarimenti e colloquio

Rückfragen können **bis zu dem unter Pkt. A 4.1 angeführten Termin** ausschließlich per E-Mail an die Koordinierungsstelle laut Pkt. A 1.2 gesandt werden. Die Rückfragen müssen im Betreff den Titel „**Planungswettbewerb „CĚSA DI LADINS“**“ angeben.

Le richieste di chiarimento possono essere inoltrate unicamente via e-mail alla sede di coordinamento di cui al punto A 1.2 **entro il termine indicato al punto A 4.1**. Le richieste di chiarimento devono riportare nell'oggetto il titolo "**Concorso di progettazione**"



“CĒSA DI LADINS”.

Mündliche und telefonische Rückfragen, die sich auf den Inhalt des Wettbewerbes beziehen, werden nicht beantwortet.

An dem unter Pkt. A 4.1 angeführten Termin findet ein Kolloquium mit Begehung des Wettbewerbsareals statt. Es bietet den Teilnehmern Gelegenheit zu weiteren Rückfragen und Klärungen. Die Anwesenheit beim Kolloquium ist nicht verpflichtend. Teilnehmen können der Inhaber oder der gesetzliche Vertreter des Teilnehmers oder Personen, die mit einer entsprechenden Vollmacht der vorgenannten Personen ausgestattet sind.

Ort des Kolloquiums:

Wettbewerbsareal

Eingang “Cĕsa di Ladins“

Bibliothek

ReziastraÙe 83, 39046 St. Ulrich

Uhrzeit des Kolloquiums: 15.00 Uhr.

Im Anschluss an das Kolloquium wird ein Protokoll verfasst, welches samt Rückfragen und deren Beantwortung auf der Website der Agentur unter der Rubrik Planungswettbewerbe veröffentlicht wird. Das Protokoll samt Fragenbeantwortung wird Bestandteil der Wettbewerbsauslobung.

A 6.3 Modalitäten für die Abgabe der unter Pkt. A 6.1 geforderten Leistungen

Die Projektarbeiten sind in einem verschlossenen Paket aus undurchsichtigem Material abzugeben. Das Paket ist so zu verschließen, dass dessen Unversehrtheit gesichert ist und ein unbemerktes Öffnen verhindert wird.

Dieses Paket (in Form einer Rolle für die Pläne und Texte und eventuell ein getrenntes Paket für das Modell) darf ausschließlich mit der nachstehenden Aufschrift und mit der **gewählten Kennzahl versehen** sein:

**WETTBEWERBSARBEITEN
PLANUNGSWETTBEWERB
CĒSA DI LADINS
KENNZAHN _ _ _ _ _**

In das besagte Paket müssen die Teilnehmer die unter Pkt. A 6.1 verlangten Wettbewerbsleistungen einfügen.

Das Paket muss außerdem einen verschlossenen, nicht transparenten Umschlag enthalten; dieser Umschlag ist so zu verschließen, dass dessen Unversehrtheit gesichert ist und ein unbemerktes

Non sarà data risposta a domande poste a voce o per telefono se inerenti al contenuto del bando.

Alla data indicata al punto A 4.1 si terrà un colloquio con sopralluogo dell'area di concorso. In quest'occasione i concorrenti potranno formulare altre domande e richiedere ulteriori chiarimenti. La presenza al colloquio non è obbligatoria. Possono partecipare il titolare o il legale rappresentante del soggetto concorrente ovvero le persone munite di specifica delega loro conferita dai predetti soggetti.

Luogo del colloquio:

Area di concorso

Ingresso “Cĕsa di Ladins”

Biblioteca

Via Rezia 83, 39046 Ortisei

Ora del colloquio: ore 15:00

A conclusione del colloquio sarà redatto un verbale che unitamente alle richieste di chiarimenti e relative risposte sarà pubblicato sul sito dell'Agenzia nella sezione Concorsi di progettazione. Il verbale con le richieste di chiarimenti e relative risposte diverrà parte integrante del Disciplinare di concorso.

A 6.3 Modalità di consegna delle prestazioni richieste al punto A 6.1

Gli elaborati progettuali devono essere consegnati in un plico chiuso, di materiale non trasparente. La chiusura deve essere tale da assicurare l'integrità e da impedire l'apertura senza lasciare tracce di manomissioni.

Detto plico (in forma di rotolo per i disegni e testi ed eventualmente un plico separato per il plastico) deve riportare esclusivamente la sotto indicata dicitura ed il **codice alfanumerico prescelto**:

**ELABORATI PROGETTUALI
CONCORSO DI PROGETTAZIONE
CĒSA DI LADINS
CODICE ALFANUMERICO _ _ _ _ _**

Nel suddetto plico i concorrenti devono inserire le prestazioni di concorso richieste al punto A 6.1.

Il plico deve contenere al suo interno inoltre una busta non trasparente, chiusa con modalità che ne assicuri l'integrità e ne impedisca l'apertura senza lasciare tracce di manomissioni, recante la dicitura:



Öffnen verhindert wird. Der Umschlag muss mit folgender Aufschrift versehen sein:

**VERFASSERERKLÄRUNG
PLANUNGSWETTBEWERB
CÈSA DI LADINS
KENNZAHL _ _ _ _ _**

Dieser Umschlag muss Folgendes enthalten:

- die Verfassererklärung und
- einen elektronischen Datenträger, auf welchem die Wettbewerbsarbeiten im PDF-Format abgespeichert sind.

► Die fehlende Abgabe der Verfassererklärung ist ein nicht behebbarer Ausschlussrund.

In der Verfassererklärung können unter Ziffer 2 „Mitwirkende“ neben externen Beratern und Mitarbeitern auch Personen namhaft gemacht werden, die, in welcher Form auch immer, an der Ausarbeitung des Projekts mitgewirkt haben; sie müssen nicht im Besitz der Berufsbefähigung sein.

Die Pakete mit den Wettbewerbsarbeiten müssen bis zum Ausschlussstermin

**30.11.2020, 12:00 Uhr,
im
Rathaus der Gemeinde St. Ulrich
Protokollamt
Romstraße 2
39046 St. Ulrich BZ**

eingehen.

Die Abgabe ist von Montag bis Freitag von 8:30 Uhr bis 12:00 Uhr und Donnerstag zusätzlich von 14:00 Uhr bis 17:00 Uhr möglich.

Die Erhebung der Uhrzeit durch den zuständigen Sachbearbeiter erfolgt durch Ablesen der auf dem PC aufscheinenden Uhrzeit.

Zur Wahrung der Anonymität dürfen die Arbeiten nur durch eine Mittelsperson abgegeben werden:

Post- oder Kuriersendungen gelten als termingerecht eingegangen, wenn sie bis zum vorgesehenen Abgabetermin am oben angegebenen Bestimmungsort eingehen. **Name und Anschrift des Absenders dürfen nicht auf dem versendeten Paket aufscheinen.** Als Absender sind Name und Anschrift des Auslobers anzugeben.

Der Teilnehmer trägt das Versandrisiko.

► Eine Verletzung der Anonymität hat den Ausschluss des betreffenden Projekts zur Folge.

**DICHIARAZIONE D'AUTORE
CONCORSO DI PROGETTAZIONE
CÈSA DI LADINS
CODICE ALFANUMERICO _ _ _ _ _**

Detta busta deve contenere:

- la Dichiarazione d'autore e
- un supporto informatico, sul quale sono salvati in formato PDF gli elaborati progettuali.

► La mancata consegna della Dichiarazione d'autore costituisce una causa di esclusione non sanabile.

Nella dichiarazione d'autore alla cifra 2 "collaboratori" possono essere nominate oltre ai collaboratori e consulenti esterni anche persone che hanno collaborato a qualunque titolo all'elaborazione del progetto; questi ultimi non devono essere in possesso dell'abilitazione all'esercizio della professione.

I plichi contenenti gli elaborati progettuali devono pervenire entro il termine perentorio

**30.11.2020, ore 12:00,
presso il
Municipio del Comune di Ortisei
Ufficio protocollo
Via Roma 2
39046 Ortisei BZ**

La consegna può avvenire dal lunedì al venerdì dalle ore 8.30 alle ore 12.00 nonché il giovedì dalle ore 14.00 alle ore 17.00.

Il rilevamento dell'orario da parte del funzionario addetto avviene sulla base della lettura dell'orologio presente sul PC.

Per garantire l'anonimato, gli elaborati devono essere consegnati per interposta persona.

In caso di spedizione a mezzo posta o corriere la consegna è considerata entro i termini, se gli elaborati pervengono al luogo di destinazione sopraindicato entro il termine ultimo di consegna previsto. **Nome e indirizzo del mittente non devono comparire sul plico spedito.** Quale indirizzo del mittente deve essere indicato nome e indirizzo dell'Ente banditore. **La spedizione avviene ad esclusivo rischio del concorrente.**

► Una violazione dell'anonimato comporta l'esclusione del relativo progetto.



Nicht termingerecht eingegangene Arbeiten werden nicht zum Wettbewerb zugelassen.

Als Bestätigung der termingerechten Abgabe gilt die Empfangsbestätigung, welche nur die Kennzahl, den Tag und die Uhrzeit der Abgabe enthält.

A 6.4 Öffnung der Pakete

Die abgegebenen Pakete werden vom Koordinator im Beisein von zwei Zeugen auf termingerechte Abgabe überprüft. Im Anschluss daran werden die Pakete geöffnet und auf Vollständigkeit der Unterlagen und Erfüllung der formalen Vorgaben überprüft.

Die **“UMSCHLÄGE - VERFASSERERKLÄRUNG”** bleiben **ungeöffnet**.

Die Öffnung der Pakete findet am **30.11.2020** um **14:00 Uhr** am Sitz des Auslobers, im Rathaus der Gemeinde St. Ulrich, Ratssaal, Romstraße 2, 39046 St. Ulrich BZ, statt.

Der Inhaber oder der gesetzliche Vertreter des Bewerbers oder Personen mit einer entsprechenden Vollmacht können an der Öffnung der Pakete teilnehmen.

Wenn vorgenannte Anforderungen nicht erfüllt sind, ist die Teilnahme als einfacher Zuhörer gestattet.

Das Ergebnis dieser Überprüfung wird dem Preisgericht übergeben.

A 6.5 Beurteilungsverfahren und -kriterien

Das Beurteilungsverfahren erfolgt in zwei Phasen. Bevor die eingereichten Wettbewerbsarbeiten durch das Preisgericht bewertet werden, wird durch den Koordinator nichtöffentlich eine wertungsfreie technische Vorprüfung durchgeführt. Der Bericht über die Vorprüfung wird dem Preisgericht übergeben.

Das Preisgericht bewertet die Wettbewerbsarbeiten unter Anwendung folgender Kriterien:

- **Architektonische Qualität**
Gestalterische Qualität des Baukörpers
Qualität der Innenräume und der Freiflächen.
- **Funktionale Aspekte**
Erfüllung des Raumprogramms
Anordnung der Funktionsbereiche und funktionale Zusammenhänge
Übersichtlichkeit und Orientierung
Äußere und innere Erschließung.

Elaborati non pervenuti entro il termine prefissato, non vengono ammessi al concorso.

Come attestazione di consegna entro i termini fa fede la ricevuta di consegna che riporta solo il codice alfanumerico, il giorno e l'ora di consegna.

A 6.4 Apertura dei plichi

Il coordinatore in presenza di due testimoni verifica se i plichi consegnati sono pervenuti entro il termine stabilito. Successivamente i plichi verranno aperti e verrà verificata la completezza della documentazione e l'adempimento degli obblighi formali.

Le **“BUSTE - DICHIARAZIONE D'AUTORE”** rimangono **chiuse**.

L'apertura dei plichi avverrà in data **30.11.2020** alle **ore 14:00** presso la sede dell'Ente banditore, Municipio del Comune di Ortisei, sala consigliare, via Roma 2, 39046 Ortisei BZ.

Il titolare o legale rappresentante del soggetto candidato ovvero persone munite di specifica delega possono presenziare all'apertura dei plichi.

In assenza di tali titoli, la partecipazione è ammessa come semplice uditore.

Il risultato di tale verifica sarà consegnato alla commissione giudicatrice.

A 6.5 Procedura e criteri di valutazione

La procedura di valutazione prevede due fasi. Prima che la commissione giudicatrice valuti gli elaborati progettuali presentati, il coordinatore esegue riservatamente un esame tecnico preliminare, senza giudizio di merito. La relazione sulla preverifica è consegnata alla commissione giudicatrice.

La commissione giudicatrice valuterà gli elaborati applicando i seguenti criteri:

- **Qualità architettonica**
Qualità compositiva del corpo di fabbrica
Qualità dei vani interni e delle aree esterne.
- **Aspetti funzionali**
Rispondenza al programma planivolumetrico
Collocazione delle aree funzionali e connessioni fra di loro
Chiarezza e orientabilità
Percorsi interni ed esterni.



- **Urbanistik**
Verteilung der Baukörper auf dem Areal
Abstimmung auf das Umfeld
Wegführung und Qualität der öffentlichen Räume.
- **Technische und wirtschaftliche Aspekte**
Technische Machbarkeit
Reduzierte Bau- und Betriebskosten
Sparsamer Umgang mit Umweltressourcen und Energiehaushalt
Nachhaltigkeit.
- **Concetto urbanistico**
Organizzazione dei volumi sull'areale
Adeguamento al contesto
Viabilità e qualità dello spazio pubblico.
- **Aspetti tecnici ed economici**
Fattibilità tecnica
Riduzione dei costi di costruzione e di esercizio
Utilizzo parsimonioso di risorse ambientali e gestione energetica
Sostenibilità.

A 6.6 Preisgericht

Die Auswahl der Projekte erfolgt in aufeinanderfolgenden Ausscheidungsrounds durch umfassende und vergleichende Beurteilung auf der Grundlage der unter Pkt. A 6.5 vorgegebenen Kriterien. Das Preisgericht verfasst einen detaillierten Bericht über den Auswahlvorgang und die Urteile zu den einzelnen Projekten.

Das Preisgericht tagt ausschließlich in voller Besetzung. Jede Entscheidung muss durch Abstimmung herbeigeführt werden. Stimmenthaltungen sind nicht möglich.

Das Preisgericht kann bei Bedarf externe Sachverständige ohne Stimmrecht hinzuziehen. Vor der Beiziehung erklären die namhaft gemachten Sachverständigen im Sinne des LG Nr. 17/1993 auf der Grundlage der Bewerberliste, dass keine Gründe vorliegen, die ihrer Beiziehung entgegenstehen.

Die Ersatzmitglieder können an den Preisgerichtssitzungen teilnehmen, sie können jedoch nur bei Abwesenheit des effektiven Mitgliedes bewerten und abstimmen.

Nach Abschluss der Beurteilung, der Vornahme der Reihung der Wettbewerbsarbeiten mit den jeweiligen Preisen und Anerkennungen und der Abfassung und Unterzeichnung des Protokolls öffnet das Preisgericht die „UMSCHLÄGE – VERFASSERERKLÄRUNG“ und stellt die Namen der Projektverfasser fest.

Das Ergebnis wird in einer Anlage zum Protokoll der Preisgerichtssitzung festgehalten und der Wettbewerbsbehörde übergeben.

Die Entscheidungen des Preisgerichts sind endgültig und für den Auslober bindend, vorbehaltlich der unter Pkt. 6.7 enthaltenen Vorschrift.

A 6.6 Commissione giudicatrice

La selezione dei progetti avviene in un susseguirsi di giri di esclusione tramite una valutazione comparativa e complessiva sulla base dei criteri di valutazione di cui al punto A 6.5. La commissione giudicatrice elabora una relazione dettagliata sulla procedura di selezione e sui giudizi sui singoli progetti.

La commissione giudicatrice potrà operare esclusivamente alla presenza di tutti i suoi membri. Ogni decisione dovrà essere sottoposta a votazione. Non saranno ammesse astensioni.

Se necessario, la commissione giudicatrice potrà richiedere il parere di consulenti esterni senza facoltà di voto. Prima della consultazione i designati consulenti sulla base della lista dei candidati dichiarano ai sensi della L.P. n. 17/1993 che non sussistono cause ostative alla loro consultazione.

I membri sostituti potranno essere presenti durante le sedute della commissione giudicatrice, avranno però facoltà di valutazione e di voto solo in assenza del membro effettivo.

Conclusa la valutazione, stilata la graduatoria dei progetti con i relativi premi e riconoscimenti e redatto e sottoscritto il verbale la commissione giudicatrice apre le “BUSTE - DICHIARAZIONE D'AUTORE” ed identifica gli autori dei progetti.

Il risultato viene messo per iscritto in un allegato al protocollo della commissione giudicatrice e consegnato all'Autorità di concorso.

Le decisioni della commissione giudicatrice sono definitive e hanno carattere vincolante per l'Ente banditore, salvo la disposizione di cui al punto A 6.7.



A 6.7 Überprüfung der allgemeinen und besonderen Anforderungen gemäß Art. 27 des LG Nr. 16/2015

Nach Ermittlung des Wettbewerbsgewinners wird die Wettbewerbsbehörde von Amts wegen die Überprüfung der Erfüllung der unter Punkt A 3.3 verlangten Anforderungen in die Wege leiten.

Der Wettbewerbsgewinner wird weiters zur Vorlage der Nachweise der Erfüllung der technisch-organisatorischen Anforderungen laut Pkt. A 3.4 aufgefordert. Das übermittelte Schreiben enthält alle erforderlichen Anweisungen für die Einreichung der Nachweise. Die Nachweise müssen innerhalb der Frist von 10 Tagen ab dem Tag nach der Übermittlung der Aufforderung vorgelegt werden.

Unbeschadet dessen, dass der Besitz der Anforderungen laut den vorhergehenden Absätzen ab dem Tag der Abgabe des Bewerbungsantrags vorliegen muss, wird der Wettbewerbsgewinner, falls nötig, dazu aufgefordert, die eingereichten Bescheinigungen und Dokumente innerhalb eines Termins von 5 Tagen zu vervollständigen oder inhaltlich zu erläutern.

Sollte der Wettbewerbsgewinner nicht die Nachweise der Erfüllung der besonderen Anforderungen laut Pkt. A 3.4 liefert oder sollten die eingereichten Unterlagen nicht die Erfüllung der genannten Anforderungen bestätigen und/oder sollte die Überprüfung der allgemeinen Anforderungen negativ verlaufen, wird dieser von der Rangordnung ausgeschlossen und er verliert jegliches Recht, welches sich aus der Teilnahme am Wettbewerb ergibt; außerdem erstattet die Wettbewerbsbeauftragte Meldung an die zuständige Aufsichtsbehörde.

Im Falle eines Ausschlusses des Siegers wegen Nichterfüllung der Anforderungen laut den Punkten A 3.3 und/oder A 3.4, behält sich der Auslober vor, den Auftrag laut Pkt. A 6.9, nach positiver Überprüfung gemäß Pkt. A 6.7, an den in der Rangordnung Nächstplatzierten zu vergeben.

A 6.8 Preise

Das Preisgericht verfügt insgesamt über einen Betrag von **84.500,00 Euro** für die Vergabe von Preisen und Anerkennungen für besonders qualitätsvolle Projekte. Dieser Betrag entspricht der geschätzten Vergütung für die Erstellung des Machbarkeitsprojekts.

Die Bestimmung der Vergütung (ohne Vor- und Fürsorgebeiträge und MwSt.) für die Erstellung des Machbarkeitsprojekts erfolgt auf der Grundlage der

A 6.7 Verifica sul possesso dei requisiti di ordine generale e speciale ai sensi dell'art. 27 della L.P. n. 16/2015

Successivamente all'individuazione del vincitore del concorso l'Autorità di concorso avvierà d'ufficio la verifica sul possesso dei requisiti richiesti al punto A 3.3.

Inoltre al vincitore del concorso sarà inoltrata la richiesta di fornire la documentazione probatoria sul possesso dei requisiti tecnico-organizzativi di cui al punto A 3.4. La richiesta inoltrata contiene tutte le necessarie indicazioni relative alla presentazione della documentazione probatoria. La documentazione dovrà essere prodotta entro il termine di 10 giorni decorrenti dal giorno successivo a quello dell'inoltro della richiesta.

Fermo restando che il possesso dei requisiti di cui ai commi precedenti deve sussistere a far data dalla presentazione dell'a Richiesta d'invito, il vincitore del concorso, se necessario, verrà invitato a completare o a fornire, entro un termine di 5 giorni, chiarimenti in ordine al contenuto dei certificati e documenti presentati.

Qualora il vincitore non fornisca la documentazione comprovante il possesso dei requisiti speciali richiesti al punto A 3.4 ovvero la documentazione prodotta non confermi il possesso dei predetti requisiti e/o la verifica sul possesso dei requisiti di ordine generale abbia esito negativo, sarà escluso dalla graduatoria e decadrà da ogni diritto derivante dalla partecipazione al concorso; inoltre l'Autorità di concorso procederà alla segnalazione del fatto all'Autorità competente.

In caso di esclusione del vincitore a causa del mancato possesso dei requisiti di cui ai punti A 3.3 e/o A 3.4, l'Ente banditore si riserva, di affidare l'incarico di cui al punto A 6.9 al concorrente che segue in graduatoria, previo esito positivo delle verifiche di cui al presente punto A 6.7.

A 6.8 Premi

La commissione giudicatrice dispone di una somma totale di **84.500,00 Euro** per l'assegnazione di premi e riconoscimenti a progetti di particolare qualità. Tale importo corrisponde al corrispettivo stimato per la redazione del progetto di fattibilità.

La determinazione del corrispettivo (escl. contributi previdenziali ed assistenziali e IVA) per la elaborazione del progetto di fattibilità avviene sulla



geschätzten Baukosten und der Bestimmungen des MD vom 17. Juni 2016 und des BLR Nr. 1308/2014. Besagte Vergütung ist aus der beigefügten Honorarberechnung (Tabelle 1) ersichtlich, die Bestandteil der Wettbewerbsauslobung ist.

Da im Planungswettbewerb nicht ein vollständiges „Projekts über die technische und wirtschaftliche Machbarkeit“ gefordert wird, wird der Gesamtpreisbetrag wie folgt berechnet:

Der Honoraranteil für die Anlagenplanungen wird zu 75%, jener für die Sicherheitskoordinierung zu 10% angesetzt. Alle weiteren Leistungen zu 100%. Damit ergibt sich ein Bezugswert von 84.449,85 €.

Der dem Wettbewerbsgewinner ausbezahlte Preis gilt als Anzahlung auf das Honorar für das im Anschluss an den Planungswettbewerb zu vervollständigende Machbarkeitsprojekt. Nach dessen Genehmigung wird diesem das auf der Grundlage der spezifischen Baukosten des Siegerprojektes neu berechnete Honorar für das Machbarkeitsprojekt bezahlt, abzüglich des Betrags des gezahlten Preisgeldes.

Die einzelnen Preise betragen:

1. Preis:	29.500,00 Euro
2. Preis:	21.000,00 Euro
3. Preis:	13.000,00 Euro

Für Anerkennungen steht ein Gesamtbetrag von **21.000,00 Euro** zur Verfügung. Über die Zuweisung der Anerkennungen entscheidet das Preisgericht.

Alle Beträge verstehen sich zuzüglich Vor- und Fürsorgebeiträge und MwSt.

A 6.9 Auftragserteilung

Für die Realisierung des Bauvorhabens wird der Wettbewerbsgewinner aufgefordert, auf der Grundlage seines Siegerprojektes und der Bestimmungen des MD 17. vom Juni 2016 und des BLR Nr. 1308/2014 ein Angebot für die weiteren Leistungsphasen, und zwar endgültiges Projekt, Ausführungsprojekt, Sicherheitskoordinierung in der Planungsphase sowie Bauleitung und Sicherheitskoordinierung in der Ausführungsphase, für die in den Tabellen 1 und 2 enthaltenen Leistungen Q (siehe letzte Seiten dieser Wettbewerbsauslobung) vorzulegen.

Die Vergabe des Auftrages erfolgt mittels Verhandlungsverfahren ohne vorherige Veröffentlichung der

base del costo stimato di costruzione e delle disposizioni del D.M. 17 giugno 2016 e della d.g.p. n.1308/2014. Detto corrispettivo si evince dal calcolo di onorario allegato (Tabella 1) che costituisce parte integrante del Disciplinare di concorso.

Poiché nel concorso di progettazione non è richiesto un “progetto di fattibilità tecnica ed economica” completo, il monte premi viene calcolato come riportato di seguito:

L'onorario per la progettazione degli impianti viene calcolato al 75%, l'onorario per il coordinamento della sicurezza al 10%. Tutte le altre prestazioni parziali vengono calcolate al 100%. Ne risulta un valore di riferimento di 84.449,85 €.

Il premio corrisposto al vincitore del concorso è considerato come acconto sull'onorario per il progetto di fattibilità che dovrà essere integrato in seguito al concorso di progettazione. Ad avvenuta approvazione del progetto di fattibilità gli verrà pagato l'onorario ricalcolato sulla base dei costi di costruzione specifici del progetto vincitore, decurtato dell'importo del premio corrisposto.

I singoli premi ammontano a:

1° premio:	29.500,00 euro
2° premio:	21.000,00 euro
3° premio:	13.000,00 euro

Per riconoscimenti è disponibile un importo complessivo di **21.000,00 euro**. La commissione giudicatrice deciderà in merito all'assegnazione dei riconoscimenti.

Tutti gli importi s'intendono al netto di contributi previdenziali ed assistenziali e dell'IVA.

A 6.9 Affidamento dell'incarico

Per la realizzazione dell'opera al vincitore del concorso verrà richiesto di presentare, sulla base del progetto vincitore e delle disposizioni del D.M. 17 giugno 2016 e della d.g.p. n. 1308/2014, un offerta per le successive fasi prestazionali, ossia progettazione definitiva ed esecutiva, coordinamento della sicurezza in fase di progettazione nonché direzione dei lavori e coordinamento della sicurezza in fase di esecuzione, per le prestazioni Q previste nelle tabelle 1 e 2 (si rinvia alle ultime pagine del presente Disciplinare di concorso).

L'affidamento dell'incarico avviene mediante procedura negoziata senza previa pubblicazione del bando.



Bekanntmachung. Dazu wird der Wettbewerbsgewinner zu den Verhandlungen eingeladen. Gegenstand der Verhandlungen sind:

- die zu beauftragenden Leistungsphasen (alle oder nicht alle oben genannten Planungsebenen; weitere oder keine weiteren Leistungen wie Bauleitung, Einrichtung usw.),
- der Spesensatz (Reduzierung des laut MD vom 17. Juni 2016 errechneten Spesensatzes),
- die Termine (Fristen für die Durchführung der verschiedenen Leistungsphasen).

Im Falle von Siegern ex aequo werden alle Sieger zur Angebotseinreichung und Teilnahme an den Verhandlungen aufgefordert.

Die aufgrund der geschätzten Bausumme und der Teilleistungen laut Tabelle 1 gemäß MD 17. Juni 2016 und BLR Nr. 1308/2014 errechnete Vergütung für die Planung und Sicherheitskoordinierung in der Planungsphase beträgt:

585.888,09 Euro

Der Auslober behält sich vor, den Wettbewerbsgewinner auch mit der Bauleitung und mit der Sicherheitskoordinierung in der Ausführungsphase zu beauftragen.

Die aufgrund der geschätzten Bausumme und der Teilleistungen laut Tabelle 2 gemäß MD 17. Juni 2016 und BLR Nr. 1308/2014 errechnete Vergütung für die Bauleitung und Sicherheitskoordinierung in der Ausführungsphase beträgt:

488.081,77 Euro

Der Auslober behält sich weiters vor, den Wettbewerbsgewinner auch mit weiteren technischen Nebenleistungen, die für die Realisierung des Bauvorhabens erforderlich sind, zu beauftragen.

Im Falle der Realisierung eines Teils des Bauvorhabens wird der Wettbewerbsgewinner nur für den auszuführenden Teil mit den im vorhergehenden Absatz genannten Leistungen beauftragt.

Finanzierungsquellen:

Der Auftrag für die Leistungen, die an den Wettbewerbsgewinner vergeben werden, und für die Leistungen, deren Vergabe sich der Auslober vorbehält, werden mit Haushaltsmitteln der Gemeinde St. Ulrich finanziert.

Die weiteren Finanzierungsquellen werden im Zuge

A tale scopo il vincitore del concorso è invitato alla negoziazione. Oggetto della trattativa sono:

- le fasi prestazionali da incaricare (tutti o non tutti i livelli di progettazione; prestazioni quali direzione lavori, arredamento ecc. aggiunte o non aggiunte),
- la percentuale delle spese (riduzione della percentuale delle spese calcolata ai sensi del D.M. 17 giugno 2016),
- i termini (termini per l'esecuzione delle diverse fasi prestazionali).

In caso di vincitori ex aequo tutti i vincitori verranno invitati a presentare un'offerta e a partecipare alla negoziazione.

Il corrispettivo per la progettazione e il coordinamento della sicurezza in fase di progettazione, calcolato ai sensi delle disposizioni del D.M. 17 giugno 2016 e della d.g.p. n.1308/2014 sulla base del costo stimato di costruzione e delle prestazioni previste nella tabella 1, ammonta a:

L'Ente banditore si riserva la facoltà di conferire al vincitore del concorso anche l'incarico per la direzione dei lavori e il coordinamento della sicurezza in fase di esecuzione.

Il corrispettivo per la direzione dei lavori e il coordinamento della sicurezza in fase di esecuzione, calcolato ai sensi delle disposizioni del D.M. 17 giugno 2016 e della d.g.p. n.1308/2014 sulla base del costo stimato di costruzione e delle prestazioni previste nella tabella 2, ammonta a:

L'Ente banditore si riserva inoltre la facoltà di conferire al vincitore del concorso anche altre prestazioni tecniche accessorie necessarie per la realizzazione del progetto.

In caso di realizzazione parziale dell'opera il vincitore del concorso viene incaricato delle prestazioni di cui al comma precedente relative alla sola parte da realizzare.

Fonti di finanziamento:

L'incarico per le prestazioni che verranno affidate al vincitore del concorso e per le prestazioni che l'Ente banditore si riserva di affidare è finanziato con fondi di bilancio del Comune di Ortisei.

Ulteriori fonti di finanziamento saranno precisati in



der weiteren Bearbeitung noch geklärt.

Der Wettbewerbsteilnehmer verpflichtet sich im Hinblick **auf die nachfolgende Beauftragung**

- sämtliche Empfehlungen und Anmerkungen des Preisgerichts, welche im Zuge der Bewertung des Projekts ausgesprochen werden, in der nachfolgenden Planung zu berücksichtigen;
- sämtliche Auflagen, welche im Zuge der Ausarbeitung des Projektes bis zur definitiven Genehmigung der einzelnen Projektebenen notwendig sind, ohne Zusatzhonorar aus- bzw. einzuarbeiten;
- sämtliche elektronischen Unterlagen der einzelnen Projektebenen in lesbaren, bearbeitbaren und gängigen Dateiformaten kostenlos zur Verfügung zu stellen;
- sämtliche Planunterlagen und Berichte, wenn notwendig oder von der Verwaltung gewünscht, ohne jegliche Zusatzvergütung, zweisprachig (de + it) abzufassen.

Der Wettbewerbsteilnehmer gewährleistet im Hinblick **auf die nachfolgende Beauftragung** außerdem,

- dass die Bedingungen für einen mündlichen und schriftlichen Kommunikationsaustausch und die Abfassung der Unterlagen in italienischer und deutscher Sprache gegeben sind;
- dass er Kenntnis von den in der Autonomen Provinz Bozen geltenden Rechtsvorschriften im Bereich Planung, Vergabe, Bauleitung und Ausführung öffentlicher Arbeiten hat.

A 6.10 Veröffentlichung der Ergebnisse

Unmittelbar nach der letzten Preisgerichtssitzung wird die vorläufige Entscheidung des Preisgerichts allen Teilnehmern an der Wettbewerbsphase über die im Bewerbungsantrag angegebene PEC-Adresse bzw. E-Mail-Adresse des Beauftragten / namhaft gemachten Beauftragten mitgeteilt.

Die Bekanntgabe der endgültigen Entscheidung über den Wettbewerbsgewinner erfolgt nach positiver Überprüfung der Nachweise der Erfüllung der technisch-organisatorischen Anforderungen laut Pkt. A 3.4, auch wenn die Überprüfung über die Erfüllung der Anforderungen laut Pkt. A 3.3 noch nicht abgeschlossen ist.

Das Wettbewerbsergebnis wird allen Teilnehmern an der Wettbewerbsphase gemäß Art. 76 Abs. 5 des

fase di approfondimento progetto.

Il concorrente, **ai fini del successivo affidamento dell'incarico**, si impegna

- di considerare nella successiva progettazione tutte le raccomandazioni e osservazioni della commissione giudicatrice, emerse nell'ambito della valutazione del progetto;
- di elaborare tutti gli oneri, necessari all'elaborazione del progetto fino all'autorizzazione definitiva dei singoli livelli di progettazione, senza riconoscimento di compensi aggiuntivi;
- di fornire tutta la documentazione digitale relativa ai singoli livelli di progettazione gratuitamente in formato leggibile, editabile e di uso corrente;
- di elaborare tutta la documentazione progettuale e le relazioni, se necessario o richiesto dall'amministrazione, in forma bilingue (ted + ita), senza alcun ulteriore compenso.

In aggiunta il concorrente, **ai fini del successivo affidamento dell'incarico**, garantisce

- la sussistenza di condizioni che garantiscano lo scambio di comunicazioni in forma orale e scritta e la redazione della documentazione in lingua italiana e tedesca;
- la conoscenza della normativa vigente nella Provincia Autonoma di Bolzano in materia di progettazione, affidamento, direzione lavori e esecuzione di lavori pubblici.

A 6.10 Pubblicazione dell'esito

Non appena terminata l'ultima seduta della commissione giudicatrice, a tutti i partecipanti alla fase concorsuale sarà data comunicazione della decisione provvisoria della commissione giudicatrice all'indirizzo PEC ovvero indirizzo e-mail del mandatario/designato indicato nella Richiesta d'invito.

Si procederà alla comunicazione della decisione definitiva sul vincitore, previo esito positivo della verifica della documentazione probatoria sul possesso dei requisiti tecnico-organizzativi di cui al punto A 3.4, anche qualora la verifica sul possesso dei requisiti di cui al punto A 3.3 non fosse ancora conclusa.

L'esito del concorso sarà comunicato a tutti i partecipanti alla fase concorsuale ai sensi dell'art. 76,



KODEX mitgeteilt. Zusammen mit der vorgenannten Mitteilung wird allen Teilnehmern an der Wettbewerbsphase die Niederschrift der Preisgerichtssitzung übermittelt.

Das Ergebnis des Wettbewerbes wird auf der Webseite der Agentur unter der Rubrik Planungswettbewerbe bekanntgemacht.

A 6.11 Ausstellung der Projekte

Dem Auslober steht das Recht zu, alle Wettbewerbsarbeiten unter Nennung der Verfasser und Mitwirkenden öffentlich auszustellen und Teile als Auszug in einem Ausstellungskatalog oder in anderen Veröffentlichungen zu publizieren, ohne dass die Wettbewerbsteilnehmer daraus irgendwelche finanziellen oder sonstigen Ansprüche ableiten können.

A 6.12 Rückgabe der Wettbewerbsarbeiten

Alle eingereichten Wettbewerbsarbeiten können, mit Ausnahme des Siegerprojektes, auf Kosten und Risiko der Wettbewerbsteilnehmer entweder zugesandt oder innerhalb von zwei Monaten ab entsprechender Benachrichtigung abgeholt werden. Nach abgelaufener Frist übernimmt der Auslober keine Haftung mehr. Die entsprechenden Modalitäten werden den Teilnehmern zu gegebener Zeit schriftlich mitgeteilt.

A 6.13 Zugang zu den Unterlagen

Der Zugang zu den Unterlagen wird gemäß den Artikeln 53 und 76 Abs. 4 des KODEX gewährt.

Im Antrag auf Zugang zu den Unterlagen müssen die Wettbewerbsunterlagen, zu welchen der Zugang beantragt werden soll, genau angegeben sein.

Der Antrag auf Zugang zu den Unterlagen muss im Hinblick auf die Rechte und die rechtlichen Interessen, die man schützen will, angemessen begründet sein, und es müssen außerdem die Gründe genannt werden, warum die Kenntnis besagter Unterlagen zum Schutz der genannten Rechte und rechtlichen Interessen erforderlich ist.

Sofern der Zugang auch zu den eingereichten Unterlagen der Teilnehmer beantragt wird, müssen diese namentlich genannt werden.

A 7 RECHTSSCHUTZ

A 7.1 Gerichtlicher Rechtsschutz

Die Bekanntmachung und die mit dem Wettbewerbs-

comma 5, del CODICE. Unitamente alla predetta comunicazione a tutti i partecipanti alla fase concorsuale sarà inoltrato il verbale della seduta della commissione giudicatrice.

L'esito del concorso verrà pubblicato sul sito dell'Agencia nella sezione Concorsi di progettazione.

A 6.11 Esposizione dei progetti

L'Ente banditore ha il diritto di esporre al pubblico tutti i progetti di concorso, citando il nome degli autori e dei collaboratori, e di presentarne un estratto nel catalogo del concorso o in altre pubblicazioni, senza che questo implichi alcuna pretesa di carattere economico o di altro tipo da parte dei concorrenti al concorso.

A 6.12 Restituzione dei progetti di concorso

Tutti gli elaborati di concorso pervenuti, ad eccezione del progetto vincitore, potranno essere restituiti ai concorrenti per posta, a loro spese e rischi, oppure potranno essere ritirati entro due mesi dalla relativa comunicazione. Scaduto il termine per il ritiro, l'Ente banditore non si assume più alcuna responsabilità. Le rispettive modalità verranno comunicate per iscritto ai concorrenti.

A 6.13 Accesso agli atti

L'accesso agli atti è garantito ai sensi degli artt. 53 e 76 comma 4 del CODICE.

La richiesta di accesso agli atti dovrà indicare puntualmente gli atti di concorso sui quali si intende effettuare l'accesso.

La richiesta di accesso agli atti deve essere opportunamente motivata in ragione dei diritti e degli interessi legittimi che si intendono tutelare e dovrà altresì indicare le ragioni per le quali la conoscenza di tali atti sia necessaria ai fini della suddetta tutela.

Inoltre, qualora si richieda l'accesso anche ai documenti presentati dai concorrenti, si richiede che venga specificato il nominativo degli stessi.

A 7 TUTELA GIURISDIZIONALE

A 7.1 Tutela giurisdizionale

Il bando e gli atti connessi e consequenziali alla pro-



verfahren zusammenhängenden und sich daraus ergebenden Akte können nur mit Rekurs beim Regionalen Verwaltungsgericht angefochten werden. Anwendung finden Art. 243bis ff des GESETZBUCHES und die Art. 119 und 120 des GVD Nr. 104/10 (*Verwaltungsprozessordnung*).

Der Rekurs muss mit dem Beistand eines Rechtsanwalts innerhalb der Frist von 30 Tagen mit Fristenlauf laut Art. 120 der Verwaltungsprozessordnung eingelegt werden.

Zuständiges Gericht:
Regionales Verwaltungsgericht – Autonome Sektion Bozen
Claudia de Medici Str. 8
39100 Bozen - Italien
PEC-Mail: bz_ricevimento_ricorsi_cpa@pec.ga-cert.it
Telefon: +39 0471 319000
Internet-Adresse (URL):
<http://www.giustizia-amministrativa.it>
Fax: +39 0471 972574.

A 8 SICHERHEIT UND VERSICHERUNGSSCHUTZ

Der Auftragnehmer muss für die Unterzeichnung des Vertrags die **endgültige Sicherheit** als Sicherstellung für die Vertragserfüllung in Form einer Kautions oder einer Bürgschaft stellen, welche gemäß Art. 36 Abs. 1 des LANDESVERGABEGESETZES auf **2 % des Vertragspreises** festgesetzt ist.

Besagte Sicherheit ist gemäß den Modalitäten laut Art. 103 des KODEX zu stellen. Die Sätze 1, 2, 3 und 4 des Art. 103 Abs. 1 des KODEX finden keine Anwendung. Für die endgültige Kautions gelten die Begünstigungen der Reduzierung gemäß Art. 93 Abs. 7 des KODEX nicht.

Steuervertreter: Die nicht in Italien ansässigen Wirtschaftsteilnehmer und ohne ständigen Sitz in Italien verpflichten sich, im Falle des Sieges, die Bestimmungen laut Art. 17 Abs. 2 und Art. 53 Abs. 3 des Dekrets des Präsidenten der Republik Nr. 633/1972 einzuhalten und der Vergabestelle die Ernennung des Steuervertreters laut Gesetz mitzuteilen.

Verlangt wird außerdem eine Berufshaftpflichtversicherungspolizze gegen Risiken, die sich aus der Ausübung der in die Zuständigkeit des Planers fallenden Tätigkeiten ergeben. Die besagte Polizze muss auch Risiken absichern, die sich auch aus Fehlern oder Unterlassungen bei der Erstellung des Ausführungs- oder endgültigen Projekts ergeben und für die Vergabestelle neue Planungskosten und/oder Mehrkosten zur Folge haben.

cedura di concorso sono impugnabili unicamente mediante ricorso al tribunale amministrativo regionale. Trovano applicazione l'art. 243-bis ss. del CODICE nonché gli artt. 119 e 120 del D.Lgs. n. 104/10 (*CODICE del processo amministrativo*).

Il ricorso deve essere proposto con il patrocinio di avvocato entro il termine di 30 giorni con le decorrenze di cui all'art. 120 del CODICE del processo amministrativo.

Tribunale competente:
Tribunale Regionale di Giustizia Amministrativa – Sezione Autonoma per la Provincia di Bolzano
Via Claudia de Medici 8
39100 Bolzano - Italia
PEC-mail: bz_ricevimento_ricorsi_cpa@pec.ga-cert.it
Telefono: +39 0471 319000
Indirizzo Internet (URL):
<http://www.giustizia-amministrativa.it>
Fax: +39 0471 972574.

A 8 GARANZIA E COPERTURA ASSICURATIVA

L'appaltatore per la sottoscrizione del contratto deve costituire la garanzia definitiva per l'esecuzione del contratto sotto forma di cauzione o di fideiussione che ammonta ai sensi dell'art. 36, comma 1, della LEGGE PROVINCIALE APPALTI al **2 % dell'importo contrattuale**.

La garanzia definitiva è costituita secondo le modalità previste dall'art. 103 del CODICE. Non trovano applicazione i periodi 1, 2, 3 e 4 del comma 1, dell'art. 103, del CODICE. Per la cauzione definitiva non si applicano i benefici della riduzione di cui all'art. 93, comma 7, del CODICE.

Rappresentante fiscale: Gli operatori economici non residenti e privi di stabile organizzazione in Italia si impegnano ad uniformarsi, in caso di vincita, alla disciplina di cui agli articoli 17, comma 2, e 53, comma 3 del D.P.R. 633/1972 e a comunicare alla stazione appaltante la nomina del proprio rappresentante fiscale, nelle forme di legge.

Inoltre è richiesto il possesso di una polizza di responsabilità civile professionale per i rischi derivanti dallo svolgimento delle attività di competenza del progettista. Tale polizza deve coprire i rischi derivanti anche da errori o omissioni nella redazione del progetto esecutivo o definitivo che abbiano determinato a carico della stazione appaltante nuove spese di progettazione e/o maggiori costi.



Bei Konkurs des Ausführenden oder bei Vertragsaufhebung wegen schwerwiegender Nichterfüllung des Ausführenden behält sich die Vergabestelle das Recht vor, nach Art. 110 des KODEX vorzugehen.

In caso di fallimento dell'esecutore o di risoluzione del contratto per grave inadempimento dell'esecutore, la stazione appaltante si riserva la facoltà di procedere ai sensi dell'art. 110 del CODICE.



B) WETTBEWERBSGEGENSTAND UND RAUMPROGRAMM

B 1 AUFGABENSTELLUNG

B 1.1 Einleitung

Die „Cësa di Ladins“ befindet sich im Zentrum St.Ulrichs; sie beheimatet Vereine und Institutionen der ladinischen Kultur, welche aufgrund ihrer vielfältigen Tätigkeit in den bestehenden räumlichen Strukturen sehr eingeschränkt sind. Außerdem befindet sich ein Teil der baulichen Struktur in einem prekären Zustand.

Die „Union di Ladins de Gherdëina“, die Eigentümerin des Hauses ist, hat daher mit der Dachorganisation „Union Generela di Ladins dla Dolomites“ und der Gemeindeverwaltung von St.Ulrich in einem Partizipationsprozess begonnen, um die Entwicklung und optimale Nutzung des Gebäudes zu erarbeiten.

In der Folge ist auf Initiative der ULG, des Museums Gherdëina, der Gemeinde St. Ulrich und der anderen Gemeinden im Grödnertal das Institut für Gestaltung der Universität Innsbruck unter der Leitung von Professor Dr. Eric Sidoroff Institut für Gestaltung_Studio2, Universität Innsbruck, von der ULG beauftragt worden, eine Studie auszuarbeiten.

Ergebnis des Prozess ist die „Entwicklungsstudie für die Cësa di Ladins und das Museum Gherdëina [...]“. Textbausteine aus dieser Entwicklungsstudie werden in gegenständlicher Auslobung verwendet; hierfür sei den Autoren gedankt.

Das Konzept und Raumprogramm wurden aufgrund der funktionalen Anforderungen in einer Arbeitsgruppe in Zusammenarbeit mit der Gemeindeverwaltung, gemeinsam mit allen beteiligten Institutionen und Nutzern erarbeitet.

Um die beste Lösung für die Planung dieses Bereiches zu finden, hat die Gemeindeverwaltung, von St. Ulrich mit den beteiligten Akteuren beschlossen, gegenständlichen Planungswettbewerb zu organisieren.

B 1.2 Die Problemstellung

Die o.a. Entwicklungsstudie hat folgende Problemstellungen herausgearbeitet:

1. Das Museum als Sammlung von Naturkunst und Kulturschätze hat großen Handlungsbedarf ihre Inhalte in einer zeitgemäß und in einer ansprechenden Ausstellung, zu vermitteln;
2. Der Theater- bzw. Veranstaltungssaal,

B) OGGETTO DEL CONCORSO E PROGRAMMA PLANIVOLUMETRICO

B 1 GLI OBIETTIVI DEL CONCORSO

B 1.1 Introduzione

La “Cësa di Ladins” si trova al centro di Ortisei ed ospita associazioni ed istituzioni della cultura ladina in un volume e spazio molto ristretto e limitato per le diverse attività svolte. Inoltre, una parte della struttura dell'edificio si trova in uno stato precario.

La “Union di Ladins de Gherdëina”, proprietaria dell'edificio, ha pertanto iniziato a lavorare, insieme alla federazione “Union Generela di Ladins dla Dolomites“ e al Comune di Ortisei, in un processo di partecipazione, allo sviluppo e all'ottimizzazione dell'utilizzo dell'edificio.

Su iniziativa dell'ULG, del Museo Gherdëina, del Comune di Ortisei e di altre amministrazioni comunali della valle, l'ULG ha incaricato l'Institut für Gestaltung dell'università di Innsbruck, guidato dal prof. dott. Eric Sidoroff Institut für Gestaltung_Studio2, università di Innsbruck, di elaborare uno studio.

Ne è risultato lo “studio sullo sviluppo per la Cësa di Ladins e del Museo Gherdëina [...]“. Alcuni passaggi del presente disciplinare sono tratti da tale studio; si ringraziano gli autori per la gentile concessione.

Lo studio di fattibilità e il programma planivolumetrico è stato elaborato tenendo conto delle esigenze delle singole associazioni in collaborazione con l'amministrazione comunale.

Per trovare la soluzione progettuale migliore, il Comune di Ortisei assieme agli attori interessati ha deciso di indire il concorso di progettazione in oggetto.

B 1.2 Le problematiche

Dallo studio di fattibilità sono emerse le seguenti problematiche:

1. Il museo, che ha un grosso bisogno di esporre in una forma più attuale e più comunicativa la vasta raccolta di oggetti d'arte e di ricchezze naturali;
2. La sala del teatro e la sala multifunzionale, che



inzwischen als Brandschutzgründen und fehlender Kollaudierung über Jahre schon geschlossen, wird dringend benötigt. Ein Saal in dieser Größe fehlt im Gemeindegebiet;

3. Die ladinische Bibliothek sollte als leicht zugänglichen und offenen Raum und mit entsprechenden Medien ausgestattet werden;
4. Vereinsräumlichkeiten für die „Union di Ladins“ die „Union Generela di Ladins“ und für den „Theaterverein“, werden benötigt;
5. Die Redaktion der ladinisch-sprachigen Zeitung „Usc di Ladins“ sollte wieder in der „Cësa di Ladins“ ihre Redaktion und ihre Kommunikationsräume erhalten.

B 1.3 Die Zielsetzung

Das Haus soll Ort einer aktiven und gelebten ladinischen Kultur sowie der Natur- Kunst- und Kulturgeschichte des Grödentalen werden.

Es soll Heimat sein für das materielle Erbe (mit Objekten aus Kunst, Bildhauerei, Malerei, Kunsthandwerk, Architektur, Alltag, Handwerk, etc., aber auch für Einzigartiges aus Natur und Landschaft) und Heimat für das immaterielle Erbe (Sprache, Tradition, Brauchtum, Rituale, Spiele, Religion, Film, Musik, Theater, Alpinismus, Tourismus, etc.)

Die Cësa di Ladins soll als ein gemeinsames Zentrum für alle Ladinerrinnen und Ladinerr wahrgenommen werden unabhängig davon, welche Vereine und Institutionen in ihr beheimatet sind.

B 1.4 Die Grundlage der Zusammenarbeit

Anlässlich ihrer Generalversammlung vom 13.01.2017 hat die Union di Ladins de Gherdëina (ULG) den Beschluss gefasst, der Sanierung und Umstrukturierung der in ihrem Eigentum befindlichen „Cësa di Ladins“ in Form der öffentlich - privaten Partnerschaft mit der Gemeinde St. Ulrich zu nachstehenden im Vorfeld mit der Gemeinde St. Ulrich angedachten und in ihren wesentlichen Punkten vereinbarten Konditionen zuzustimmen:

1. Die ULG bleibt volle Eigentümerin und Besitzerin der von ihr, der Union Generela di Ladins (UGLD) und der Zeitungsredaktion USC di Ladins in der „Cësa di Ladins“ zukünftig besetzten und benutzten Räumlichkeiten, welche nicht Gegenstand des im Folgenden näher definierten Oberflächenrechts zu Gunsten der Gemeinde St. Ulrich sind.
2. Die ULG verpflichtet sich, ein zeitlich begrenztes Oberflächenrecht zu Gunsten der Gemeinde St. Ulrich nach Maßgabe von Artikel 952 und ff. BGB auf die restlichen Flächen und Räumlichkeiten zu bestellen, um der Gemeinde einen gültigen

già per anni è chiusa per mancato collaudo antincendio. Una sala di queste dimensioni manca nel Comune di Ortisei;

3. La biblioteca ladina ha bisogno di vani aperti e facilmente accessibili dotati delle opportune pubblicazioni;
4. Locali per le associazioni della “Union di Ladins” e della “Union Generela di Ladins” e per l’associazione del teatro;
5. Il giornale ladino “Usc di Ladins” dovrebbe nuovamente trovare la sua sede e la sua redazione nella “Cësa di Ladins”.

B 1.3 L’obiettivo

La Casa dovrà essere un luogo di cultura ladina attiva e vissuta e ospitare, inoltre, la storia paesaggistica, artistica e culturale della Val Gardena.

Dovrà essere sede del lascito materiale (con oggetti d’arte, sculture, pitture, artigianato artistico, architettura, quotidianità, artigianato, ma anche di esemplari unici della natura e del paesaggio), e di quello immateriale (lingua, tradizione, usi, riti, giochi, religione, film, musica, teatro, alpinismo, turismo, etc.).

La Cësa di Ladins dovrà essere percepita come centro condiviso da tutti i ladini, indipendentemente dalle associazioni e dalle istituzioni che vi risiederanno.

B 1.4 La base della collaborazione

In occasione dell’assemblea generale del 13 gennaio 2017 l’Union di Ladins de Gherdëina (ULG) ha deciso di acconsentire al risanamento e alla ristrutturazione della “Cësa di Ladins”, di sua proprietà, in forma di partenariato pubblico-privato con il Comune di Ortisei, alle seguenti condizioni precedentemente discusse e concordate nei punti essenziali:

1. La ULG resta piena proprietaria dei locali che verranno in futuro occupati dall’ULG stessa, dall’Union Generela di Ladins (UGLD) e dalla redazione del giornale USC di Ladins nella “Cësa di Ladins”, e che non sono oggetto del diritto di superficie a favore del Comune di Ortisei, di seguito descritto.
2. La ULG si impegna a costituire un diritto di superficie a tempo determinato a favore del Comune di Ortisei, ai sensi dell’articolo 952 segg. c.c., sulle rimanenti superfici e sui locali, per conferire al Comune un titolo giuridico valido



Rechtstitel für die zukünftigen Projektierungen und Bautätigkeiten zu verschaffen.

3. Die genaue Dauer des Oberflächenrechtes wird nach Genehmigung des endgültigen Projektes aufgrund einer abschließenden Kostenschätzung festgelegt.
4. Die Gemeinde St. Ulrich gewährt dem Museum de Gherdëina im Konzessionswege ein zeitlich begrenztes Nutzungsrecht auf jene zukünftigen Flächen und Räumlichkeiten, welche zur Ausübung seiner Museumstätigkeit erforderlich sind. Die Dauer der Konzession ist ihrerseits an die Dauer des von der ULG an die Gemeinde St. Ulrich gewährten Oberflächenrechts geknüpft.
5. Die ULG übergibt der Gemeinde St. Ulrich das volle Eigentum und den vollen Besitz des Theatersaals, welcher für Theater- und Filmfortführungen sowie für andere Veranstaltungen von kulturellem und touristischem Interesse Verwendung finden soll, wobei der ULG gemäß einem jährlichen Nutzungsplan das Recht eingeräumt wird, den Saal für Veranstaltungen der ULG und UGLD vorzumerken und gegebenenfalls zu nutzen.

per le future progettazioni e attività edilizie.

3. L'esatta durata del diritto di superficie sarà stabilita dopo l'approvazione del progetto definitivo sulla base di una stima dei costi conclusiva.
4. Il Comune di Ortisei concede in concessione al Museo de Gherdëina un diritto di godimento a tempo determinato per quelle superfici e quei locali di cui necessita per esercitare la propria attività museale. La durata della concessione è legata alla durata del diritto di superficie concesso dall'ULG al Comune di Ortisei.
5. L'ULG trasferisce al Comune di Ortisei la piena proprietà e il possesso della sala di teatro che dovrà essere utilizzata per spettacoli teatrali e proiezioni di film nonché per altre manifestazioni di interesse culturale e turistico, concedendo all'ULG, in base a un piano annuale di utilizzo, il diritto di prenotare e utilizzare la sala per manifestazioni dell'ULG e dell'UGLD.

Der Gemeinderat von St. Ulrich hat in der Sitzung vom 22.02.2018 mit Stimmeneinhelligkeit in einer Grundsatzentscheidung beschlossen, auf der Grundlage der vorgenannten Entwicklungsstudie den Um- und Neubau der "Cësa di Ladins" und des in ihr beheimateten "Museums de Gherdëina" in Form der öffentlich - privaten Partnerschaft mit der ULG zu unterstützen.

Il Consiglio comunale di Ortisei, nella seduta del 22 febbraio 2018, ha deliberato all'unanimità di sostenere sulla base del suddetto studio di sviluppo la ristrutturazione e nuova costruzione della "Cësa di Ladins" e del "Museum de Gherdëina" in forma di partenariato pubblico-privato con la ULG.

Ferner hat der Gemeinderat beschlossen, die Verhandlungen mit der ULG in dieser Weise fortzuführen und demzufolge die erforderlichen administrativen und urbanistischen Verfahrensmaßnahmen zur Projektierung und Durchführung des Bauvorhabens einzuleiten, wie etwa die Änderung des Bauleitplanes, die Erteilung von Aufträgen für die Vorplanung, Erstellung von Schätzungen, usw.

Il Consiglio comunale ha inoltre deliberato di proseguire le trattative con la ULG in questa forma, e di avviare quindi le necessarie procedure amministrative e urbanistiche per la progettazione e la realizzazione del progetto, quali la modifica del piano urbanistico, il conferimento di incarichi per la progettazione preliminare, la predisposizione di stime, etc.



© Museum Gherdëina



B 2 ALLGEMEINE INFORMATIONEN

B 2.1 Das Ladinische

Das Ladinische (auch Rätoromanisch genannt) ist eine neolateinische oder romanische Sprache. Es wird in verschiedenen Gebieten in unterschiedlicher Ausformung (Bündnerromanisch in der Schweiz, Dolomitenladinisch in den Dolomittälern, Friaulisch in einem Großteil der Region Friaul) gesprochen.

Als Dolomitenladinisch bezeichnet man die Gruppe von Idiomen, die die Dolomittäler Gröden und Gadertal in Südtirol, das Fassatal im Trentino sowie Buchenstein und Cortina d'Ampezzo in der Provinz Belluno (Venetien) umfassen.

Im ladinischen Kerngebiet (auch Ladinien genannt) lassen sich sechs Idiome unterscheiden:

- Maréo (Ennebergisch)
- Badiot (Gadertalisch/Abteitalisch)
- Gherdëina (Grödnerisch)
- Fascian (Fassanisch)
- Anpezan (Ampezzanisch)
- Fodom (Buchensteinisch)

In den ladinischen Tälern Südtirols und des Trentino genießt das Ladinische den Status einer Amts- und Schulsprache und ist in Südtirol neben Deutsch und Italienisch die dritte Landessprache. Das Ladinische ist in Italien als Minderheitensprache offiziell anerkannt.

Im Jahr 2011 haben sich in Südtirol 20.548 Personen (somit 4,1 %) und im Trentino 18.550 (somit 3,5 % der Einwohner) als Ladinischsprecher erklärt.

Versuche zur Kodifizierung einer einheitlichen Standardsprache mündeten in der Ausarbeitung des Ladin Dolomitan.

Weitere Informationen unter:

<http://www.uniongenerela.it/de/sprachgeschichte>
https://de.wikipedia.org/wiki/Ladinische_Sprache
<https://www.micura.it/de/begegnung/ladinische-kultur>
<http://ald.sbg.ac.at/ALD>

B 2.2 Die Gemeinde St. Ulrich

St. Ulrich in Gröden (ladinisch Urtijëi, italienisch Ortisei) ist eine Marktgemeinde und der Hauptort von Gröden in Südtirol. Einige Zahlen:

- Gesamteinwohner 31.12.2018: 4.869
- Sprachgruppenzugehörigkeit 84,19% Ladinisch, 9,30% Deutsch, 6,51% Italienisch.
- Gewerbetätigkeit: 64% Dienstleistungen (Fremdenverkehr und Handel), 34% produzierendes Gewerbe (Handwerk, usw.), 2% Landwirtschaft
- Ausdehnung Gemeindegebiet: 24,25 km²

B 2 INFORMAZIONI GENERALI

B 2.1 La lingua ladina

Il ladino (detto anche retoromanico) è una lingua neolatina o romanica. È in uso in varie zone, in forme diverse (romancio in Svizzera, ladino dolomitico nelle valli dolomitiche, friuliano in gran parte del Friuli).

Il ladino dolomitico comprende gli idiomi della Val Gardena e della Val Badia in Alto Adige, della Val di Fassa nel Trentino e di Livinallongo del Col di Lana e Cortina D'Ampezzo nella provincia di Belluno (Veneto).

Nella parte centrale ladina (detta anche Ladinia) si distinguono sei idiomi:

- Maréo (marebbano)
- Badiot (Val Badia)
- Gherdëina (gardenese)
- Fascian (fassano)
- Anpezan (ampezzano)
- Fodom (Livinallese)

Nelle valli ladine dell'Alto Adige e del Trentino il ladino è una lingua ufficialmente riconosciuta e d'insegnamento, ed è quindi la terza lingua provinciale oltre al tedesco e all'italiano. Il ladino è riconosciuto in Italia ufficialmente come lingua di una minoranza.

Nel 2011 si sono dichiarate di lingua ladina 20.548 persone (pari al 4,1%) in Alto Adige e 18.550 persone (quindi il 3,5% dei residenti) in Trentino.

I tentativi di codificazione di una lingua uniforme hanno portato all'elaborazione del Ladin Dolomitan.

Per ulteriori informazioni:

<http://www.uniongenerela.it/it/storia-della-lingua>
https://it.wikipedia.org/wiki/Lingua_ladina
<https://www.micura.it/it/incontro/cultura-ladina>
<http://ald.sbg.ac.at/ALD>

B 2.2 Il Comune di Ortisei

Ortisei (in ladino Urtijëi, in tedesco St. Ulrich in Gröden) è un comune mercato altoatesino e il centro principale della Val Gardena. Alcuni dati:

- abitanti al 31.12.2018: 4.869
- appartenenza linguistica: 84,19% ladini, 9,30% tedeschi, 6,51% italiani
- settori economici: 64% servizi (turismo e commercio), 34% attività produttive (artigianato, etc.), 2% agricoltura
- superficie: 24,25 km²



St. Ulrich liegt ungefähr in der Mitte des in Ost-West-Richtung verlaufenden Grödner Tals (Gherdëina). Das Gemeindegebiet ist 24,25 km² groß, umfasst jedoch nur die orographisch rechte (nördliche) Talseite mit dem Ortskern (1170–1350 m s.l.m.) und den dahinter aufragenden Höhen. Die linke (südliche) Talseite jenseits des Grödner Bachs (Derjon) hingegen, gehört – obwohl ladinischsprachig und wirtschaftlich wie kulturell deutlich nach Gröden hin orientiert – zur Gemeinde Kastelruth (Ciastel). Gleiches gilt für die sich südlich hinter den Ortschaften erhebende Seiser Alm (Mont Sëuc) und Pufplatsch (Bulacia).

Nördlich und nordöstlich über dem Talgrund von St. Ulrich liegen westliche Ausläufer der zu den Dolomiten zählenden Geislergruppe. Im Nordosten erreicht die Gemeinde an der Secëda mit 2.519 m ihren höchsten Punkt. Westlich der Secëda beginnt der Raschötzer Höhenrücken, der zu einem großen Teil im Naturpark Puez-Geisler unter Schutz gestellt ist.

Seit dem 17. Jahrhundert ist in St. Ulrich ein Großteil der Bevölkerung im Bereich der Holzschnitzerei, der sakralen Bildhauerei, des Altarbaus und der Holzspielzeugindustrie tätig. St. Ulrich galt über zwei Jahrhunderte als internationales Zentrum für Holzschnitzereien.

In der zweiten Hälfte des 19. Jahrhunderts wurde St. Ulrich erstmals von Bergsteigern wie Paul Grohmann entdeckt.

Der Fremdenverkehr begann in St. Ulrich bereits um 1850. Seit einigen Jahrzehnten ist der Tourismus der Hauptwirtschaftszweig. St. Ulrich zählt zu den bekanntesten Wintersportorten der Alpen.

Weitere Informationen unter:

www.gemeinde.stulrich.bz.it/

www.valgardena-groeden.com/de/groednertal-st-ulrich

<https://www.valgardena.it/de/urlaub-st-ulrich-groeden/>

https://de.wikipedia.org/wiki/St._Ulrich_in_Gröden

B 2.3 Union Generela di Ladins dla Dolomites (UGLD) - Union di Ladins de Gherdeina (ULG)

Union di Ladins de Gherdëina

Die Union di Ladins de Gherdëina (ULG) ist die Eigentümerin der Cësa di Ladins und hat hier ihren Sitz. Sie hat die Bewahrung und Förderung der ladinischen Sprache und Kultur, der Traditionen, der ladinischen Toponomastik und der ladinischen Besonderheiten als Auftrag und Ziel. Die Union di Ladins nimmt sich vor, das ladinische Bewusstsein in allen Bereichen zu stärken, auch in den Medien, vor allem durch die Zeitung „La Usc di Ladins“ (s.u.).

Ortisei si trova circa a metà della Val Gardena (Gherdëina) che si estende da est a ovest. Il territorio comunale è di 24,25 km², ma comprende solo il lato orografico destro (settentrionale) della valle, con il centro dell'abitato (1170–1350 m s.l.m.) e i pendii retrostanti. Il lato sinistro (meridionale) della valle al di là del Rio Gardena (Derjon) appartiene – nonostante sia linguisticamente, economicamente e culturalmente molto più orientato verso la Val Gardena – al Comune di Castelrotto (Ciastel). Lo stesso dicasi per l'Alpe di Siusi (Mont Sëuc) e Bullaccia (Bulacia) a sud delle località.

A nord e nordest, sopra il fondovalle di Ortisei, troviamo le propaggini del Gruppo delle Odle che fa parte delle Dolomiti. A nordest il Comune raggiunge il punto massimo di 2.519 m sul Secëda. Ad ovest del Secëda inizia l'altipiano di Rasciesa, in gran parte rientrante nel Parco naturale Puez-Odle.

Fin dal Seicento gran parte della popolazione di Ortisei si dedica alla scultura in legno, alla scultura sacra, alla costruzione di altari e di giocattoli in legno. Per oltre due secoli Ortisei è stata il centro internazionale della scultura in legno.

Nella seconda metà dell'Ottocento Ortisei fu scoperta per la prima volta da alpinisti come Paul Grohmann.

Il turismo a Ortisei inizia già nel 1850 ca. Da alcuni decenni il turismo è il settore economico principale. Ortisei è uno dei luoghi alpini di sport invernale più conosciuti.

Per ulteriori informazioni vedasi:

<https://www.comune.ortisei.bz.it/>

<https://www.valgardena-groeden.com/it/val-gardena/ortisei/>

<https://www.valgardena.it/it/ortisei/>

<https://it.wikipedia.org/wiki/Ortisei>

B 2.3 Union Generela di Ladins dla Dolomites (UGLD) - Union di Ladins de Gherdeina (ULG)

Union di Ladins de Gherdëina

La Union di Ladins de Gherdëina ha il fine di mantenere e sostenere la lingua e cultura ladina, ma anche le tradizioni, la toponomastica e altre particolarità ladine. La Union di Ladins vorrebbe rinforzare la coscienza ladina in tutti i campi, anche tramite i mass media, specialmente tramite l'organo di stampa "La Usc di Ladins". (si veda sotto).



Die Union di Ladins de Gherdëina ist nach dem Zweiten Weltkrieg gegründet worden. Mit den Unions di Ladins der anderen ladinischen Täler wirkt sie unter der Dachorganisation Union Generela di Ladins dla Dolomites (s.u.).

Die ULG ist seit 1993 ein ONLUS-Verein, bereits seit 1954 eine moralische Körperschaft, seit 1955 juristisch anerkannt, weiters ist sie eingetragen in das Register der juristischen Personen am Landesgericht Bozen sowie in die eigene Liste der Freiwilligenvereine Südtirols.

Ihre allfällige kulturelle Tätigkeit, Weiterbildungsveranstaltungen, Workshops, Referate, Tagungen, Dichterlesungen, Ausstellungen und Freizeitveranstaltungen finden in den Räumlichkeiten der Cësa di Ladins sowie im eigenen Garten statt.

Die älteste ladinische Bibliothek „Anda Malia da Cudan“ (s.u.) in der Cësa di Ladins soll besonders hervorgehoben und berücksichtigt werden.

Union Generela di Ladins dla Dolomites

Die Union Ladina (der Ladinerverein) ist zum ersten Mal im Jahre 1905 in Innsbruck von Wilhelm Moroder-Lusenbergh und anderen gegründet worden. Sie gilt als Vorgängerin der Union Generela di Ladins dla Dolomites (UGLD), der Dachorganisation der Ladinervereine in den einzelnen ladinischen Tälern: Gröden, Gader- und Fassatal, Buchenstein und Ampezzo. Alle ladinischen Vereine, die nach dem Zweiten Weltkrieg gegründet und zur Union Generela di Ladins dla Dolomites vereint worden sind, sind wie die Innsbrucker Union Ladina vom Jahre 1905 von der Absicht beseelt, die sprachliche und kulturelle Einheit Ladinens zu erhalten und zu fördern, sowie das Brauchtum, die Ortsnamenkunde und die Besonderheiten des Ladinischen zu erhalten. Die UGLD setzt sich zum Ziel, das ladinische Bewusstsein in allen Bereichen zu stärken, auch durch die Medien, vor allem durch ihr Presseorgan „La Usc di Ladins“ (Die Stimme der Ladinier).

Die UGLD hat ihren offiziellen Sitz in der Cësa di Ladins 39046 St. Ulrich, Reziastraße 83. Unter den Zielen seien einige Punkte erwähnt: die Wahrung und Förderung des ladinischen Kulturerbes und der ladinischen Sprache mit Aufwertung der Traditionen, der Toponomastik und der ladinischen Bevölkerung. Der Erhalt und die Festigung des eigenen Selbstbewusstseins in allen Bereichen, auch durch die Medien. Die spezielle Förderung der kulturellen, sozialen und umweltbewussten Interessen und Zielen der ladinischen Täler. Die Zusammenarbeit mit den Minderheiten in Graubünden und aus dem Friaul.

Die UGLD ist die Herausgeberin des Wochenblattes

La Union di Ladins de Gherdëina è nata dopo la seconda guerra mondiale. Con le Unions delle altre vallate ladine costituisce l'Union Generela di Ladins dla Dolomites (si veda sotto).

La ULG è dal 1993 un'associazione ONLUS, e dal 1954 un ente morale, riconosciuto giuridicamente dal 1955; inoltre è iscritta nel Registro delle persone giuridiche presso il Tribunale di Bolzano e nell'elenco delle associazioni di volontariato dell'Alto Adige.

Svolge le proprie attività culturali, eventi formativi, workshop, relazioni, convegni, letture d'autore, mostre e iniziative per il tempo libero nei locali della Cësa di Ladins e nel proprio giardino.

Di particolare valore e quindi degna di particolare tutela è la più antica biblioteca ladina „Anda Malia da Cudan“ (si veda sotto), allocata nella Cësa di Ladins.

Union Generela di Ladins dla Dolomites

L'Union Ladina è stata istituita a Innsbruck nel 1905 da alcuni intellettuali tra cui Wilhelm Moroder-Lusenbergh. Viene considerata la precorritrice dell'Union Generela di Ladins dla Dolomites (UGLD), la federazione delle associazioni ladine delle singole vallate: Gardena, Badia e Fassa, Livinallongo e Ampezzo. Le unioni ladine nate dopo la seconda guerra mondiale e riunite oggi nella federazione Union Generela di Ladins dla Dolomites sono animate dallo stesso spirito dell'Union Ladina di Innsbruck nel 1905, quello di mantenere e promuovere l'unità linguistica e culturale della Ladinia e di impegnarsi per la salvaguardia delle tradizioni, della toponomastica e delle peculiarità ladine. La UGLD si prefigge di rafforzare la coscienza ladina in tutti i settori, anche attraverso i mass media, ed in particolare tramite il proprio organo di stampa che è „La Usc di ladins“ (la voce dei ladini).

La UGLD ha la propria sede ufficiale nella Cësa di Ladins in 39046 Ortisei, via Rezia 83. Citiamo solo alcuni dei suoi obiettivi: mantenere e sostenere il patrimonio culturale ladino e la lingua ladina valorizzando le tradizioni, la toponomastica e la popolazione ladina; rinforzare la coscienza ladina in tutti i campi, anche tramite i mass media; promuovere in particolare gli interessi e obiettivi culturali, sociali e ambientali delle valli ladine; collaborare con le minoranze nel Canton Grigioni e nel Friuli.

La UGLD pubblica il settimanale „La Usc di Ladins“



"La Usc di Ladins", welches ausschließlich in ladinischer Sprache gedruckt wird, dessen Funktion für die Information sowie für die Festigung und Entfaltung der ladinischen Sprache, als auch für den Zusammenhalt der ladinischen Sprachminderheit allgemein anerkannt ist.

La Usc di Ladins

In Ladinien gibt es keine ladinische Tageszeitung. Für die fünf ladinischen Dolomiten Täler gibt es allerdings eine gemeinsame ladinische Wochenzeitung: "La Usc di Ladins". Sie nimmt eine besondere soziopolitische und sprachlich-kulturelle Stellung ein. Ausschließlich ladinische Beiträge aus Politik, Aktualität, Sozialem, Kultur und Sport werden zum Teil von den Interessierten aus allen sozialen Schichten und Interessensgemeinschaften selbst verfasst. Somit ist die Bindung und Identifizierung mit der Zeitung seitens der Bevölkerung noch enger als bei vergleichbaren Zeitschriften.

Zur Geschichte: Die Urahnen der Usc di Ladins wurden bereits 1905 geboren; die Zeitschriften trugen den Titel "L Amik di ladins" und "Der Ladiner". Diese waren allerdings nur von kurzer Lebensdauer, so wie auch die nach dem Zweiten Weltkrieg gegründeten "L Popul Ladin" und "Zent Ladina". 1949 wurde dann die Zeitung "Nos Ladins" herausgegeben, die eigentliche Vorgängerin der "La Usc di Ladins", wie sie nach der Umbenennung und Übernahme durch die "Union Generela di Ladins dla Dolomites" im Jahre 1972 heißen würde. Die ursprünglich monatlich erscheinende Zeitung wurde ab dem Jahre 1985 zweimal monatlich herausgegeben und ab dem Jahre 1990 wöchentlich. Die Optimierung der Zeitung geht auf den unermüdlichen Einsatz der zum Großteil ehrenamtlichen Mitarbeiter zurück. In der Folge, mit dem Aufkommen der elektronischen Mittel, wurde das Feld des Informationspotentials ausgeweitet. Seit einigen Jahren gibt es auch eine Online-Ausgabe.

Die "La Usc di Ladins" wird als zeitgerechtes und professionelles Produkt von der Bevölkerung geschätzt, auch in Bezug auf deren soziokulturelle und sprachbildende Funktion.

Hauptsächliches Lesergebiet:

Gherdëina-Gröden, Val Badia-Gadertal mit Mareo-Enneberg, Cortina d'Ampezo-Cortina d'Ampezzo, Fodom-Buchenstein und Fascia-Fassa.

Einige Kennwerte:

1. Auflage: 4.200
2. Dolomitenladinische Bevölkerung-ladinischsprachig: 35.000
3. Index Zeitung/ladinische Bevölkerung: 1:9; die Zeitung genießt einen hohen Bekanntheitsgrad: 92% (!) der Bevölkerung in den dolomitenladinischen Tälern liest die

che esce solamente in lingua ladina e che funge da organo di informazione e di consolidamento e sviluppo della lingua ladina e promuove la coesione della minoranza linguistica ladina.

La Usc di Ladins

In Ladinia non esistono quotidiani in ladino. Per le cinque valli ladine dolomitiche esce invece un settimanale ladino condiviso, la La Usc di Ladins. Essa assume un particolare ruolo sociopolitico e linguistico-culturale. Gli articoli scritti esclusivamente in ladino si occupano di politica, attualità, temi sociali, cultura e sport e vengono forniti in parte da interessati di tutti i ceti sociali e comunità, creando così maggiore coinvolgimento e identificazione della popolazione rispetto ad altre riviste.

Sulla storia: Gli avi della Usc di Ladins nacquero già nel 1905; furono le riviste "L Amik di ladins" e "Der Ladiner", che tuttavia uscirono per poco, come anche le "L Popul Ladin" e "Zent Ladina" fondate dopo la seconda guerra mondiale. Nel 1949 uscì la rivista "Nos Ladins", rinominata "La Usc di Ladins" dopo la presa in carico da parte della "Union Generela di Ladins dla Dolomites" nel 1972. La rivista, pubblicata inizialmente come mensile, dal 1985 divenne un bisettimanale e dal 1990 un settimanale. La rivista è stata ottimizzata grazie all'instancabile impegno dei collaboratori, in gran parte volontari. Successivamente, con l'avvento dei media elettronici, il campo potenziale di informazione si è ampliato. Da alcuni anni esiste anche un'edizione online.

"La Usc di Ladins" è molto apprezzata dalla popolazione per essere un prodotto professionale e adeguato ai tempi, anche per quanto concerne la sua funzione socioculturale e di formazione linguistica.

I lettori provengono principalmente dalle seguenti zone: Gherdëina-Gardena, Val Badia con Mareo-Marebbe, Cortina d'Ampezo-Cortina d'Ampezzo, Fodom-Livinallongo e Fascia-Fassa.

Alcuni dati:

1. Tiratura: 4.200
2. Popolazione ladino-dolomitica/di lingua ladina: 35.000
3. Indice rivista/popolazione ladina: 1:9; la rivista gode di un'alta notorietà: il 92% (!) della popolazione delle valli ladino-dolomitiche legge il settimanale.



Wochenzeitung.

- | | |
|---|--|
| <p>4. Periodizität: Wochenzeitung, Erscheinungstag: Freitag.</p> <p>5. Sprache: Ausschließlich Ladinisch in den fünf Talschaftsidiomen und - für einige wenige Artikel - in der ladinischen Dachsprache Ladin Standard.</p> <p>6. Träger: Union Generela di Ladins dla Dolomites.</p> | <p>4. Periodicità: settimanale, esce il venerdì.</p> <p>5. Lingua: esclusivamente ladino nei cinque idiomi di valle e – solo per pochi articoli – in Ladin Standard.</p> <p>6. Responsabile: Union Generela di Ladins dla Dolomites.</p> |
|---|--|

Weitere Informationen unter:

<http://www.uniongenerela.it/>
<https://www.ulg.it/die-union-di-ladins>
<https://www.lausc.it/>

Per ulteriori informazioni:

<http://www.uniongenerela.it/it/>
<https://www.ulg.it/la-union-di-ladins>
<https://www.lausc.it/>

Ladinische Studienbibliothek „Anda Malia da Cudan“

Ein Herzstück der Cësa di Ladins ist die eigene Fachbibliothek. Sie ist die älteste Ladinische Bibliothek, eine eigens ausgewiesene Studienbibliothek, mit einer reichen Sammlung der Publikationen der letzten 80 Jahre und der Sammlung der ladinischen audiovisuellen Medien und den Printmedien, nebst der Sammlung älterer Bücher und Schriften, die ältesten gehen auf das Jahr 1864 zurück.

Die Fachbibliothek der Cësa de Ladins soll weiterhin und noch stärker ein Treffpunkt aller Generationen sein, die gemeinschaftliche Komponente wird soziokulturell determiniert.

Neben dem Lese-, Hör- und Visualangebot gehört der Verkauf ladinischsprachiger Publikationen, zum Großteil von der Union di Ladins de Gherdëina ULG herausgegeben, zur Tätigkeit der ULG.

Im spezifischen Fall soll die Ladinische Bibliothek „Anda Malia da Cudan“ einen zeitgemäßen und vor allem für die Jugend ansprechenden Umgang mit der ladinischen Sprache und Kultur ermöglichen.

B 2.4 Museum Gherdëina

Das Museum Gherdëina ist dzt. ein privatrechtlich organisierter Verein, der aus der aus ULG hervorgegangen ist. Aufgrund der angewachsenen Bedeutung und der geplanten Zukunft des Museums wird die Rechtspersönlichkeit des Museums entsprechend zu entwickeln sein.

1960 wurde in der Cësa di Ladins das Museum Gherdëina eröffnet und verfügt über eine Sammlung in den Bereichen Geologie, Paläontologie und Mineralogie, alpine Fauna und Flora, Archäologie, Ethnographie, Kunsthandwerk sowie Bildhauerei und Malerei. Seit 2004 betreut das Museum zudem den künstlerischen Nachlass von Südtirols berühmtem Alpinisten und Filmschaffenden Luis Trenker.

Das Museum Gherdëina erzählt vom Werden und

La biblioteca di studio ladina “Anda Malia da Cudan”

Il cuore della Cësa di Ladins è la biblioteca specialistica. Si tratta della più antica biblioteca ladina, una biblioteca di studio che dispone di un'ampia raccolta di pubblicazioni degli ultimi 80 anni e di una raccolta di audiovisivi ladini e stampati, oltre ad antichi libri e scritture che risalgono fino al 1864.

La biblioteca specialistica Cësa di Ladins dovrà essere anche in futuro sempre di più un punto di incontro per tutte le generazioni; la componente di collettività viene determinata sotto l'aspetto socio-culturale.

Oltre alle offerte di letture e audiovisive la biblioteca si occupa della vendita di pubblicazioni in ladino, edite in gran parte dalla Union di Ladins de Gherdëina ULG.

Nel caso specifico la biblioteca ladina “Anda Malia da Cudan” dovrà permettere un incontro con la lingua e cultura ladina consona ai tempi e attrattivo soprattutto per i giovani.

B 2.4 Museum Gherdëina

Il Museum Gherdëina è attualmente un'associazione di diritto privato nata dalla ULG. Alla luce della sua crescente importanza e dei progetti previsti per il futuro, il museo dovrà dotarsi di una personalità giuridica.

Il Museum Gherdëina, aperto nel 1960, nella Cësa di Ladins, dispone di collezioni nei settori della geologia, paleontologia e mineralogia, fauna e flora delle Alpi, archeologia, etnografia, artigianato artistico e scultura e pittura. Dal 2004 il museo tratta inoltre il lascito artistico del famoso alpinista e regista altoatesino Luis Trenker.

Il Museum Gherdëina illustra quindi lo sviluppo e



Dasein des Grödner Tals. Es dokumentiert Jahrtausende erdgeschichtlicher Entwicklung und Jahrtausende menschlicher Geschichte, während Volkskunde und Kunst im Museum ebenso lebendig werden wie das soziale und wirtschaftliche Dasein durch die vergangenen Jahrhunderte.

Basis für eine Neudefinition der musealen Präsentation sind die einzigartige Sammlung, die kontinuierliche Forschungsarbeit und ein versiertes Museumsteam. Dank eines Traditionsbewusstseins, gepaart mit Offenheit für Neues, konnte sich das Museum schon bisher als lebendiges Forschungs-Dokumentations- und Vermittlungszentrum etablieren, das die kulturelle Identität des Grödner Tals widerspiegelt.

Das Museum Gherdëina hat sich in mehrfacher Hinsicht als Ort mit Alleinstellungsmerkmalen, mit singulären Potentialen und mit ausgeprägten Kompetenzen in der Südtiroler Museumslandschaft etablieren können. Die architektonische Neudefinition ist eine große und einmalige Chance, diese genannten Qualitäten im Sinne nachfolgender Kriterien zu stärken. Mittels einer bedarfsorientierten Architektur sollen diese Stärken der zukünftigen Museumsarbeit zu Gute kommen.

Weitere Informationen unter:

<https://www.museumgherdeina.it>

https://de.wikipedia.org/wiki/Museum_Gröden

l'esistenza della Val Gardena. Documenta lo sviluppo del territorio in milioni di anni e la storia millenaria delle popolazioni; inoltre documenta l'etnografia e l'arte e la vita sociale ed economica degli ultimi secoli.

Alla base della riorganizzazione della presentazione museale vi sono le collezioni uniche nel loro genere, il continuo lavoro di ricerca e un team molto competente. Grazie alla consapevolezza delle tradizioni, in combinazione con la curiosità per le novità, il museo è riuscito ad affermarsi come centro attivo di ricerca, documentazione e mediazione che rispecchia l'identità culturale della Val Gardena.

Sulla scena museale altoatesina il Museum Gherdëina si è inoltre affermato come un luogo dalle caratteristiche peculiari, con singolari potenzialità e precise competenze. La ridefinizione architettonica è una grande opportunità per rafforzare queste qualità secondo i criteri di seguito riportati. L'architettura attenta alle effettive esigenze avvantaggerà il futuro lavoro del museo.

Per ulteriori informazioni vedi:

<https://www.museumgherdeina.it/163.html>

https://it.wikipedia.org/wiki/Museo_della_Val_Gardena



© Museum Gherdëina



B 2.5 Der Theaterverein

Der Theaterverein St. Ulrich wurde im fernen Jahre 1957 gegründet, als einige Theaterliebhaber beschlossen haben, aus Liebe zum Theater und zum Spiel auf der Bühne, den Verein ins Leben zu rufen. Dies einerseits aus Eigennutzen, weil sie selbst Freude hatten sich auf der Bühne zu präsentieren aber andererseits auch, und vor allem, um dem Alltag zu entkommen, für die Bevölkerung von St. Ulrich an den langen Abenden Abwechslung zu bieten und dem Publikum so das Theaterspiel und die Kultur nahe zu bringen.

In all diesen Jahren seit 1957 wurden vom Theaterverein St. Ulrich mehr als 120 Stücke auf die Bühne gebracht: Volksschauspiele und leichte Komödien, aber genauso ernste Stücke, Dramen und so mancher Klassiker wie z.B. „Der zerbrochene Krug“ von Kleist. Auch zwei Freilichtproduktionen und Faschingsrevuen gehören zur Geschichte unseres Vereins. Zum Teil wurden die Stücke in deutscher Sprache auf die Bühne gebracht aber genausooft auch in unserer Muttersprache, dem Grödnerischen. Auch an italienische Kurzstücke hat man sich herangewagt.

In diesen 60 Jahren haben mehr als 500 Personen an den vielen Aufführungen mitgewirkt, zum Teil auf der Bühne als Spieler oder Regisseur, aber eben auch hinter den Kulissen, beim Bühnenbau oder anderen notwendigen Arbeiten, bei der Maske, Kostümen, Haaren, Technik, usw. Unzählige Theaterliebhaber hatten so die Möglichkeit Einsicht in die Theaterwelt zu erlangen.

Heute zählt der Theaterverein St. Ulrich über 90 Mitglieder. Ob sie von Anfang an dabei waren oder erst später dem Verein beigetreten sind, ob sie auf der Bühne oder hinter den Kulissen das Geschehen prägen, jeder einzelne von ihnen ist eine Säule des Vereins, ohne den es ganz einfach kein Theater in einer so lebendigen, aktiven und innovativen Form gäbe. Im Theaterverein St. Ulrich begegnen sich Junge und Junggebliebene, Generationen tauschen sich aus, teilen Erfahrungen, unterschiedliche Blickwinkel und Sichtweisen führen zu einer nicht immer ganz ruhigen aber durchaus positiven Konfrontation. Die Altersvielfalt in unserem Verein lehrt und belehrt, Jung und Alt ergänzen sich. Viele Köpfe haben eben auch viele Meinungen, die aber sehr wohl in etwas ganz Großem und Gutem münden können: in einer Kultur im Sinne der gelebten Tradition, der durchführbaren Innovation und vor allem in einem Klima des Vertrauens, der Menschlichkeit und der gegenseitigen Akzeptanz.

B 2.5 L'associazione filodrammatica

L'associazione filodrammatica di Ortisei è stata costituita nel lontano 1957 su iniziativa di alcuni appassionati di teatro che decisero per amore verso il teatro e la recita in palcoscenico di fondare questa associazione. Da un lato l'obiettivo era di creare un'occasione per poter recitare, dall'altro di sfuggire dalla quotidianità e offrire alla popolazione di Ortisei un diversivo nelle lunghe serate, avvicinandola anche al teatro e alla cultura.

Dal 1957 la filodrammatica di Ortisei ha inscenato oltre 120 opere: opere popolari e commedie, ma anche opere serie, drammi e alcuni classici come ad esempio "Der zerbrochene Krug" di Kleist, oltre a due produzioni all'aperto e rassegne di carnevale. Le opere furono inscenate in parte in lingua tedesca, in parte in gardenese. Inoltre si sono rappresentate anche alcune opere brevi in italiano.

In questi 60 anni di attività hanno partecipato oltre 500 persone alle recite, in parte sul podio come attori o registi, in parte dietro le quinte, per le scenografie o altri lavori, trucco, costumi, acconciature, tecnica, etc. Numerosi appassionati hanno avuto così l'opportunità di avvicinarsi al mondo del teatro.

Oggi la filodrammatica ha più di 90 iscritti, alcuni presenti fin dall'inizio, altri arrivati nel corso degli anni. Non importa se sono presenti in scena o dietro le quinte: ognuno di loro è una colonna dell'associazione senza la quale non ci sarebbe un teatro in una forma così viva, attiva e innovativa. Nella filodrammatica si incontrano giovani e quelli che sono rimasti tali, con uno scambio reciproco tra generazioni e condivisione delle proprie esperienze, visioni e idee, con confronti a volte vivaci, ma sempre positivi. La varietà di età presenti nella nostra associazione insegna, e i giovani e gli anziani si completano a vicenda. Ovviamente, tante teste significa tante idee, che però possono confluire in qualcosa di buono e grande: in una cultura e tradizione vissuta, in un'innovazione concreta e soprattutto in un clima di fiducia, umanità e reciproca accettazione.



B 2.6 Geschichte der Cesa di Ladins

Seit der Gründung der Union di Ladins de Gherdëina (ULG) im Jahre 1945, musste der Ausschuss der ULG die Sitzungen in den Gasthöfen abhalten. Deswegen kam die Idee auf, ein Haus der ladinischen Kultur zu errichten. Im Mai 1951 kaufte die Union di Ladins das Grundstück. 1952 - 54 wurde die "Cësa di Ladins" erbaut.

Ab 1958 trieb ein Komitee die Errichtung eines Museums voran, das 1960 in der Cësa di Ladins als Museum Gherdëina eröffnet wurde.

1972 wurde das Gebäude auf Betreiben des Museums erweitert, um die neu erworbene Vastlé-Sammlung (Holzspielzeug) der Öffentlichkeit präsentieren zu können. Im Rahmen dieses Umbaus entstanden auch der Theatersaal und die Bibliothek mit Ausrichtung auf Publikationen und Literatur in ladinischer Sprache. Im gleichen Jahr übernahm die UGLD das neu benannte Blatt „La Usc di Ladins“.

1986 erfolgte die bisher letzte Sanierung mit der Aufstockung um ein Geschoss um zusätzliche Räumlichkeiten für die Präsentation der Holzspielzeugsammlung und der archäologischen Sammlung sowie einen Werk- und Depotraum zu gewinnen.

Textauszüge aus:

<https://www.ulg.it/das-haus-der-ladiner>
Entwicklungsstudie Dr. Sidoroff

B 2.6 L'edificio esistente

Dalla fondazione dell'Union di Ladins de Gherdëina (ULG) nell'anno 1945, il neo costituito consiglio direttivo della ULG fu per nove anni costretto a tenere le proprie riunioni in diversi locali pubblici di Ortisei. Nacque così l'idea di costruire una casa della cultura ladina. A maggio del 1951 la Union di Ladins acquisì il terreno, per costruire dal 1952 al 1954 la "Cësa di Ladins".

Fin dal 1958 un comitato si occupò del progetto di costituire un museo nella Cësa di Ladins. Il Museum Gherdëina venne inaugurato nel 1960.

Nel 1972 l'edificio venne ampliato su iniziativa del museo per poter ospitare la nuova collezione Vastlé (giocattoli in legno). Con l'ampliamento vennero create anche la sala da teatro e la biblioteca specializzata in pubblicazioni e letteratura in lingua ladina.

Nello stesso anno l'UGLD decise di riprendere la pubblicazione del giornale con un nuovo nome di testata: La Usc di Ladins.

Nel 1986 si procedette alla per ora ultima ristrutturazione. Fu costruito un secondo piano per il museo per la presentazione della collezione di giocattoli in legno e della collezione archeologica, con aggiunta di un locale tecnico e un deposito.

Testo estratto da:

<https://www.ulg.it/la-union-di-ladins>
Studio di sviluppo dott. Sidoroff



© Museum Gherdëina

B 3 PLANUNGSRICHTLINIEN**B 3 DIRETTIVE PER LA PROGETTAZIONE****B 3.1 Planungsareal****B 3.1 Area progettuale**

Abb.: Ortophoto (Auszug Geobrowser) – foto aerea (estratto geobrowser)

Das Planungsareal erstreckt sich auf die beiden Parzellen BP 1116 und GP 604/9 der KG 735 St. Ulrich. Es umfasst eine Fläche von insges. 1.601 m² (1.587 m² gem. Katasterangaben) und liegt vollständig in der „Zone für öffentliche Einrichtungen – Verwaltung und öffentliche Dienstleistungen“. (s.u.) Das Areal liegt außerhalb der Ensembleschutzzone Antonius-Platz und grenzt umseitig neben Verkehrsflächen an Wohnbau-Auffüllzonen A (Historischer Ortskern).

L'area progettuale si estende sulle due p.ed. 1116 e p.f. 604/9 C.C. 735 Ortisei. Essa comprende una superficie complessiva di 1.601 m² (1.587 m² secondo i dati catastali) ed è situata nella "Zona per attrezzature collettive - Amministrazione e servizi pubblici" (v.s.).

L'area è esterna alla zona degli insiemi Piazza S. Antonio e confina, oltre alle zone di traffico, alla zona residenziale-zona di completamento A (centro storico).



Abb.: Auszug BLP (Auszug Urbanbrowser) -Estratto PUC (estratto urbanbrowser)



Das Areal liegt zum größeren Teil in einem archäologischen Schutzgebiet (s. BLP-Auszug und Abb. unten), das westlich angrenzende Areal als „mit Sicherheit archäologische Zone“ eingestuft.

L'area è situata in una zona archeologica (si veda l'estratto dal PUC e la figura sotto); l'area confinante a ovest è classificata come "zona sicuramente archeologica".

Siehe auch:

http://gis2.provinz.bz.it/geobrowser/?project=geobrowser_pro&view=archaeobrowser_atlas-b&locale=de

Si veda anche:

http://gis2.provinz.bz.it/geobrowser/?project=geobrowser_pro&view=archaeobrowser_atlas-b&locale=it



Abb.: Auszug Archaeobrowser - estratto archaeobrowser

Beide Parzellen befinden sich im Eigentum der Union di Ladins de Gherdëina ULG (s.o.)

Entrambe le particelle sono di proprietà dell'Union di Ladins de Gherdëina ULG (vedi sopra).

Für gegenständliches Areal wurde eine BLP-Änderung vorbereitet, die noch genehmigt werden muss. Die Änderung bezieht sich auf die Vorschreibung eines Durchführungsplanes und auf einen höheren Bau-Index.

Per l'area in oggetto è stata predisposta una variazione al PUC che deve essere ancora approvata. La variazione riguarda la prescrizione di un piano esecutivo e un maggiore indice di costruzione.

Es gelten mit der anstehenden Genehmigung der Änderung folgende Bauvorschriften:

Con l'approvazione della modifica varranno i seguenti indici:

1. Höchstzulässige Baumassendichte: 6,5 m³/m²
2. höchstzulässige überbaute Fläche: 40%
3. höchstzulässige Gebäudehöhe: 12,00 m
4. Mindestgrenzabstand: 5,00 m
5. Mindestgebäudeabstand: 10,00 m
6. Höchstzulässige Versiegelung des Bodens: 70%.

1. Densità edilizia massima: 6,5 m³/m²
2. rapporto massimo di copertura: 40%
3. altezza massima degli edifici: 12,00 m
4. distanza minima dai confini: 5,00 m
5. distanza minima dagli edifici: 10,00 m
6. Rapporto massimo di superficie impermeabile: 70%.

Bei nachgewiesener betrieblicher Notwendigkeit kann die Baukonzession, in Abweichung von den angeführten Bauvorschriften, im Sinne von Artikel 71 des Landesgesetzes vom 11. August 1997, Nr. 13 erteilt werden.

In caso di comprovata necessità funzionale, può essere rilasciata concessione edilizia in deroga alle suddette norme ai sensi dell'articolo 71 della legge provinciale del 11 agosto 1997, n. 13.



B 3.2 Gesetzesbestimmungen

Bei der Projektierung müssen alle Staats- und Landesgesetze sowie alle geltenden Regelungen und Vorschriften unter besonderer Berücksichtigung folgender Bestimmungen eingehalten werden:

1. Landesgesetze und -bestimmungen im Bereich Raumordnung
2. Gemeindebauordnung
3. Dekret des Ministeriums für Infrastrukturen und Transporte vom 14. Jänner 2008 (Neue technische Vorschriften für Bauten)
4. GVD vom 18. April 2016, Nr. 50, i.g.F., (Kodex der öffentlichen Verträge) und darauffolgende Anwendungsrichtlinien
5. Landesgesetz vom 17. Dezember 2015, Nr.16, i.g.F., (Bestimmungen über die öffentliche Auftragsvergabe)
6. DLH vom 9. November 2009, Nr. 54 (Verordnung über die Beseitigung und Überwindung von architektonischen Hindernissen)

einschließlich aller geltenden Gesetze und Vorschriften im Bereich der Hygiene und Sanität, des Brandschutzes, der elektrischen und elektronischen Anlagen und Verkabelungen, der Heiz- und Kühlanlagen, des Schutzes der Umwelt und des öffentlichen Grüns, des Baues mit geringer Umweltbelastung gemäß den Mindestumweltkriterien laut Punkt B 3.4.

Die Errichtung des Bauvorhabens muss im Einklang mit den geltenden Rechtsbestimmungen im Bereich der haustechnischen Anlagen, Energieeinsparung und Senkung der CO₂-Emissionen, Schalldämmung und Bestimmungen über erdbebensicheres Bauen erfolgen.

Unter den folgenden Links finden sich spezifische Gesetzesbestimmungen:

Architektonische Barrieren

Dekret des Landeshauptmannes vom 09. November 2009, Nr. 54, betreffend die neue "Verordnung über die Beseitigung und Überwindung von architektonischen Hindernissen", abrufbar unter folgendem Link:

http://lexbrowser.provinz.bz.it/doc/de/dpgp-2009-54/dekret_des_landeshauptmanns_vom_9_november_2009_nr_54.aspx?view=1

Brandverhütung

Die einschlägigen Rechtsvorschriften sind unter folgendem Link abrufbar:

<http://www.provinz.bz.it/zivilschutz/service/gesetzgebung.asp>

Es obliegt dem Teilnehmer, sich auch über die oben angeführten Bestimmungen hinaus detailliert und

B 3.2 Norme legislative

Per la progettazione vanno osservate tutte le leggi nazionali e locali, tutte le normative e regolamenti vigenti con particolare riguardo alle:

1. Leggi e Regolamenti Provinciali in materia di urbanistica
2. Regolamento Edilizio Comunale
3. Decreto del Ministero delle Infrastrutture e dei Trasporti del 14 gennaio 2008 (Nuove Norme Tecniche per le Costruzioni)
4. D. Lgs. 18 aprile 2016, n. 50, e s.m.i. (Codice dei contratti pubblici) e successive linee guida
5. Legge provinciale del 17 dicembre 2015, n.16, e s.m.i. (Disposizioni sugli appalti pubblici)
6. DPDP 9 novembre 2009, n. 54 (Regolamento sulla eliminazione ed il superamento delle barriere architettoniche)

nonché tutte le leggi e regolamenti vigenti in materia di norme igieniche e sanitarie, di prevenzione degli incendi, d'impiantistica elettrica, elettronica e cablaggi, d'impianti termici e di raffrescamento, di tutela dell'ambiente e del verde, di costruzione a basso impatto ambientale in conformità ai criteri ambientali minimi di cui al punto B 3.4.

L'intervento dovrà essere realizzato altresì in conformità delle normative vigenti in materia impiantistica, di risparmio energetico e di riduzione delle emissioni di CO₂, d'isolamento acustico e nel rispetto della normativa antisismica.

Ai seguenti link si possono trovare normative specifiche:

Barriere architettoniche

Decreto del Presidente della Provincia dd. 9 novembre 2009, n. 54, "Regolamento sull'eliminazione e il superamento delle barriere architettoniche", reperibile al seguente link:

http://lexbrowser.provinz.bz.it/doc/it/dpgp-2009-54/decreto_del_presidente_della_provincia_9_novembre_2009_n_54.aspx?view=1

Prevenzione incendi

La normativa di settore è reperibile al seguente link:

<http://www.provincia.bz.it/sicurezza-protezione-civile/protezione-civile/default.asp>

È onere dei concorrenti informarsi in modo esauriente e dettagliato, anche oltre le normative su elencate.



umfassend zu informieren.

B 3.3 Besondere Auflagen

Grad der Erdbebengefährdung

Gemäß Verfügung des Präsidenten des Ministerrates Nr. 3274 vom 20.03.2003 fällt das Bauvorhaben in die Erdbebenzone 4.

Klimazone

Im Sinne des DPR vom 26. August 1993, Nr. 412, i.g.F., fällt das Areal in die Klimazone F, Heizgradtage 4339, Höhe der Gemeinde 1.234 m ü.d.M.

B 3.4 Mindestumweltkriterien (MUK)

Beim gegenständlichen Bauvorhaben handelt es sich um ein Bauvorhaben mit geringer Umweltbelastung gemäß den Mindestumweltkriterien laut Dekret des Ministers für Umwelt und Schutz des Territoriums und des Meeres:

- MD vom 11. Oktober 2017, veröffentlicht im Gesetzblatt Allgemeine Serie Nr. 259 vom 6. November 2017 – „Mindestumweltkriterien für die Vergabe von Planungs- und Bauleistungen für den Neubau, Umbau und Instandhaltung von öffentlichen Bauten“.

Das vorzulegende Wettbewerbsprojekt (Machbarkeits-Projekt) muss Punkt 2.2 zum obgenannten Ministerialdekret berücksichtigen, sofern nicht in Widerspruch zu den Bestimmungen des BLP.

Die Punkte 2.3, 2.4, 2.5 sind im Zuge der weiteren Planung / Bauausführung umzusetzen. Hierbei ist festzuhalten, dass bei den Vorgaben zu Energiekennwerten nicht auf das MD 26.06.2015 Bezug genommen wird, sondern auf die in Südtirol geltenden Bestimmungen zum „Klimahaus“.

B 3.5 Bauordnung

Die Bauordnung der Gemeinde St. Ulrich kann unter folgender Adresse heruntergeladen werden:

<https://www.gemeinde.stulrich.bz.it/de/Verwaltung/Organisation/Verordnungen>

Art. 53 schreibt Mindest- und maximale Dachneigung vor, sieht aber bei gegebener Projektqualität ausdrücklich die Möglichkeit vor, dass die Baukommission Abweichungen davon genehmigen kann.

B 3.6 Geologie

Das Planungsareal befindet sich in der Nähe des Antoniusplatzes, welcher nur wenige Meter über dem Grundwasserspiegel des Grödnerbaches liegt. Dieser schwankt je nach Jahreszeit und Witterung zwischen

B 3.3 Prescrizioni specifiche

Grado di sismicità

L'intervento ricade in zona sismica 4 ai sensi dell'Ordinanza del Presidente del Consiglio dei Ministri n° 3274 del 20.03.2003.

Zona climatica

La zona climatica ai sensi del D.P.R. Del 26 agosto 1993 n. 412 e s.m.i., è classificata in fascia F gradi giorno 4339 altezza Comune 1.234 m.s.l.m.

B 3.4 Criteri ambientali minimi (CAM)

Si tratta di un'opera a basso impatto ambientale in conformità ai criteri ambientali minimi di cui al sotto indicato decreto del Ministro dell'ambiente e della tutela del territorio e del mare:

- D.M. 11 ottobre 2017, pubblicato in G.U. Serie Generale n. 259 del 6 novembre 2017 "Criteri ambientali minimi per l'affidamento di servizi di progettazione e lavori per la nuova costruzione, ristrutturazione e manutenzione di edifici pubblici.

Il progetto di concorso da presentare (progetto di fattibilità) deve rispettare il punto 2.2 del decreto ministeriale citato, a meno che non sia in contrasto con le disposizioni del PUC.

I punti 2.3, 2.4, 2.5 vanno applicati nella successiva progettazione / esecuzione lavori. Qui va precisato che per quanto riguarda le prestazioni energetiche non si farà riferimento al DM 26.06.2015 ma alla normativa "Casa Clima" vigente in Alto Adige.

B 3.5 Regolamento edilizio

Il regolamento comunale edilizio di Ortisei può essere scaricato al seguente indirizzo:

<https://www.gemeinde.stulrich.bz.it/it/Amministrazione/Organizzazione/Regolamenti>

L'art. 53 prescrive un'inclinazione minima e massima per i tetti, ma prevede anche la concessione di possibili deroghe da parte della Commissione edilizia in base alla qualità del progetto.

B 3.6 Geologia

L'area del progetto è nelle vicinanze di Piazza S. Antonio, che a sua volta si trova solo pochi metri sopra la falda freatica del Rio Gardena. La falda oscilla, a seconda della stagione e delle condizioni



2,8 m und 5 m.

Bei verschiedenen Untersuchungen in der Umgebung stellte sich heraus, dass der Unterboden sehr instabil ist und dass erst in einer Tiefe von 10-15 m eine stabile Tragschicht zu finden ist.

Um den instabilen Boden in Griff zu bekommen wurde bei den angrenzenden Bauvorhaben ein Bodenaustausch mit gewaschenem und schichtweise verdichtetem Schotter (in einer Schichtstärke von ca. 1 m) vorgenommen.

Die meisten Ausführungen der Untergeschosse in diesem Bereich erfolgten als weiße Wanne.

B 4 FUNKTIONALE UND WEITERE ANFORDERUNGEN

B 4.1 Umgang mit dem Bestand

Auf dem Areal befindet sich an der östlichen Seite das historische Gebäude der Cësa di Ladins (s. Punkt B 2.6 Geschichte der Cesa di Ladins), sowie der westliche Zubau, der sich baulich in einem prekären Zustand befindet.

Der Hauptbaukörper, also das aus den 50er Jahren stammende Gebäudeteil, bildet insbesondere für die Union di Ladins de Gherdëina (ULG) als Eigentümerin, aber auch für den Großteil der Ladiner einen Identifikationspunkt. Es ist daher das Anliegen des Auslobers, dass das Gebäude soweit möglich in seinen wesentlichen Teilen erhalten bleibt, wobei Anbauten natürlich möglich sind.

Insbesondere die Hauptfassade des Gebäudes soll in ihrem Charakter erhalten bleiben; wobei der Anbau im EG-Bereich ausdrücklich ermöglicht wird.

Die Union Generela di Ladins dla Dolomites (UGLD) und die Union di Ladins de Gherdeina (ULG) möchten die eigenen Funktionsflächen (siehe Raumprogramm, Bereich "B") auf jedem Fall im Bestand untergebracht sehen.

Die weiteren Bereiche des Raumprogrammes können hingegen nach freiem Ermessen der Teilnehmer angeordnet werden.

Die Angaben verstehen sich als Richtwerte und können bei entsprechender Schlüssigkeit und Begründung des Projektes auch angepasst werden.

Dieser Hauptbaukörper weist eine Bruttogeschosfläche von ca. 1.210 m² auf sowie eine urbanistische Kubatur von ca. 3.500 m³.

meteorologische, tra 2,8 m e 5 m.

Varie indagini effettuate nei dintorni hanno evidenziato una forte instabilità del sottosuolo; il primo strato portante stabile si trova a 10-15 m di profondità.

Per risolvere il problema del suolo instabile si è provveduto a sostituire, nelle opere di costruzione adiacenti, il terreno con ghiaia lavata e compattata a strati (con spessori di ca. 1 m).

La maggior parte dei piani sotterranei costruiti in questa zona sono eseguiti in cemento armato impermeabilizzato

B 4 RICHIESTE FUNZIONALI E GENERALI

B 4.1 Misure riguardo la struttura esistente

Sul lato est dell'areale è situato l'edificio storico della Cësa di Ladins (si veda il punto B 2.6 storia della Cësa di Ladins), e a ovest la costruzione annessa, oggi in stato precario.

Il corpo principale, risalente quindi agli anni '50, è un punto di identificazione, sia per la proprietaria, la Union di Ladins de Gherdëina (ULG), sia per gran parte dei ladini. È quindi specifico desiderio del committente mantenere per quanto possibile le parti sostanziali dell'edificio, ovviamente con la possibilità di prevedere delle aggiunte.

In particolare dovrà essere mantenuta la facciata principale caratteristica dell'edificio; è permesso un ampliamento al pianterreno.

L'Union Generela di Ladins dla Dolomites (UGLD) e l'Union di Ladins de Gherdeina (ULG) desiderano in ogni caso sistemare nell'edificio esistente i propri spazi funzionali (si veda il programma planivolumetrico, settore "B").

Gli ulteriori settori del programma planivolumetrico potranno essere invece disposti a libera scelta dei concorrenti.

I dati si intendono come valori indicativi e potranno essere modificati, se sensato e adeguatamente giustificato dall'approccio progettuale.

Il corpo principale ha una superficie lorda di ca. 1.210m² e una cubatura di 3.500 m³.



B 4.2 Anforderungen Theatersaal

Der Saal soll 200 Personen Platz bieten und sollte primär für Theateraufführungen, darüber hinaus aber auch für andere kulturelle Veranstaltungen genutzt werden können.

Für die Theaternutzung wäre grundsätzlich ein leicht geneigter Publikumsbereich wünschenswert, für andere Veranstaltungen würde dies die Nutzbarkeit und damit die Flexibilität reduzieren. Denkbar wäre auch ein Bereichsweise herstellbare Abstufung denkbar. Der Lösungsansatz wird den Teilnehmern freigestellt. Die Behindertengerechte Erschließung (zumindest des Hauptbereiches) ist auf jeden Fall zwingend.

Weiters wäre es wünschenswert (wenn auch nicht zwingend), dass sich der Saal bei Bedarf in zwei (gerne auch unterschiedlich große) Bereiche gliedern lässt, die unabhängig voneinander vom Foyer aus erschlossen werden können. Damit wird die Flexibilität und Funktionalität des Zentralbereiches erhöht und die Struktur kann flexibel auf weitere Anforderungen reagieren.

Das Stuhl- und Kulissenlager (s. Raumprogramm) soll direkt an den Saal anschließen. Die Kulissen sollen nach Möglichkeit horizontal vom Bühnenbereich in Lager verschoben werden können. Ein vertikales Bewegen der Kulissen und ein Schnürboden oberhalb des Bühnenbereiches werden zwar nicht ausgeschlossen, dürften aber aus Kostengründen wohl nicht zur Anwendung kommen.

Der Regieraum kann entweder in den Saal integriert, oder direkt am Saal angeordnet werden; eine direkte Blickverbindung auf die Bühne ist jedenfalls erforderlich.

Anlieferung: s.u.

B 4.3 Anforderungen UGLD – ULG

Der Bürobedarf von Union Generela di Ladins dla Dolomites (UGLD) und Union di Ladins de Gherdeina (ULG) ist sehr gering angesetzt, daher soll die Möglichkeit vorgesehen werden, den getrennt angeführten Besprechungsraum sowie Teile der Bibliothek bei Bedarf für Besprechungen verwenden zu können.

USC di Ladins: Die Redaktionsräume der Zeitung sollen von den weiteren Vereinsräumlichkeiten getrennt sein und für Besucher und Interviewpartner leicht zu finden sein.

Bibliothek: Ein Bibliotheksraum wird heute als interaktiver Ort der zufälligen sowie gesteuerten Begegnung gesehen. Menschen sollen Beziehungen zum Raum aufbauen. Die Aufenthaltsqualität soll durch freundliche und angenehme Räume,

B 4.2 Richieste funzionali sala teatro

La sala dovrà ospitare 200 persone e sarà utilizzata principalmente per recite teatrali e inoltre per altre manifestazioni culturali.

Per l'utilizzo del teatro sarebbe auspicabile un settore leggermente inclinato per il pubblico, mentre ciò ridurrebbe la possibilità di utilizzo per altre manifestazioni e quindi la flessibilità della struttura. Si potrebbe prendere in considerazione anche l'allestimento a gradoni di singoli settori. La soluzione viene affidata ai concorrenti. In ogni caso è obbligatorio prevedere l'accesso (quanto meno al settore principale) privo di barriere architettoniche.

Sarebbe inoltre auspicabile (seppure non obbligatorio) poter suddividere al bisogno la sala in due settori (eventualmente anche di dimensioni differenti), singolarmente accessibili dal foyer. In questo modo si aumentano la flessibilità e la funzionalità del settore centrale, permettendo alla struttura di soddisfare anche altre richieste.

Il deposito per le sedie e le quinte (si veda il programma planivolumetrico) dovrà essere direttamente attiguo alla sala. Sarebbe auspicabile poter spingere le quinte direttamente in orizzontale dal podio nel deposito. La movimentazione verticale delle quinte e un graticcio sopra il palco non vengono esclusi a priori, ma probabilmente non saranno realizzabili a causa dei costi eccessivi.

La sala regia potrà essere o integrata nella sala o confinare direttamente con la stessa; in ogni caso occorre garantire il contatto visivo con il podio.

Luoghi di consegna: si veda sotto.

B 4.3 Richieste funzionali area UGLD – ULG

Il fabbisogno di uffici della Union Generela di Ladins dla Dolomites (UGLD) e della Union di Ladins de Gherdeina (ULG) è ridotto al minimo; si dovrà pertanto prevedere la possibilità di utilizzare per eventuali riunioni la sala riunioni separata e parti della biblioteca.

USC di Ladins: i locali della redazione del giornale dovranno essere divisi dagli altri spazi delle associazioni e facilmente reperibili per i visitatori e gli ospiti.

Biblioteca: Le biblioteche sono considerate oggi dei luoghi interattivi di incontro casuale e programmato. Le persone devono poter creare un rapporto con lo spazio. La qualità di soggiorno deve essere



Gepflegtheit, Helligkeit und Entspannungsmöglichkeiten bestimmt werden. Die Räume sollen flexibel eingerichtet werden ohne dauerhafte Funktionszuschreibung. Sie werden wahlweise als Lern- und Arbeitsumgebungen, Kreativbereiche, Veranstaltungsorte und Service-bereiche genutzt.

Es soll ruhige Bereiche geben als auch Zonen für Gespräch und Unterhaltung. Sie soll die Möglichkeit bieten mit Schulklassen und auch Jugendgruppen zu arbeiten und zu diskutieren. Weiters sollen in den Räumlichkeiten kleine Tagungen, Sitzungen und Veranstaltungen für bis zu etwa 30 Personen angeboten werden.

Ein audiovisueller Bereich mit flexiblen Sitzgelegenheiten (Polster für Kinder / Schüler, Stühle für Erwachsene) wäre wünschenswert.

Natürlich sollen zeitgemäße technische digitale Angebote und Dienste vorhanden sein: Internet, WLAN, Computer, Datenbanken, Scanner, Drucker, Arbeiten mit eigenen Geräten.

Sinnvoll wäre die Einrichtung eines eigenen Bereiches für die historisch, kulturell und literarisch wertvollen Bücher älteren Datums, auf dass sie nicht abhanden kommen oder beschädigt werden.

B 4.4 Anforderungen Museum

Das Consulting-Büro Rath&Winkler hat im Auftrag des Museum Gherdëina ein Raum- und Funktionsprogramm erarbeitet, das in leicht abgeänderter Form in das Raumprogramm des Wettbewerbes übernommen wurde. Die wesentlichen Aussagen werden nachfolgend wiedergegeben.

Wie zukünftige Besucherinnen das Museum wahrnehmen und erleben sollten:

1. lebendig + jung - als Ort des Lernens, Entdeckens und des Studiums
2. innovativ + aktuell - als Ort des Forschens und des praktischen Tuns
3. kommunikativ + offen - als Ort der Begegnung und des Austauschs
4. selbstbewusst + einbindend – als Ort einer Identität stiftenden Selbstfindung
5. besonnen + nachdenklich - als Ort der Ruhe und Reflexion
6. aufmerksam + mitteilend - als Ort des Erinnerns und Erzählens
7. spontan + lustvoll – als Ort der Überraschung und Inspiration
8. umsichtig + gründlich – als Ort des Sammelns und Bewahrens.

Die Räume des Raumprogrammes werden vier Zonen aufgeteilt in denen aufgrund der unterschiedlichen Aufgaben jeweils

determinata da locali gradevoli e accoglienti, accuratezza, luce e possibilità di rilassarsi. I locali dovranno essere arredati in modo flessibile senza installazioni funzionali permanenti. Saranno utilizzati alternativamente come ambienti di studio e lavoro, creatività, per manifestazioni e come aree di servizio.

Si dovranno prevedere zone tranquille ma anche zone di conversazione e intrattenimento, oltre alla possibilità di lavorare e discutere con classi scolastiche e gruppi giovanili. Inoltre si proporranno piccoli convegni, riunioni e manifestazioni per ca. 30 persone.

Sarebbe auspicabile disporre di un settore audiovisivo con possibilità di accomodamento flessibili (cuscini per bambini e scolari, sedie per adulti).

Ovviamente dovranno essere presenti offerte e servizi tecnici e digitali moderne: internet, WLAN, computer, banche dati, scanner, stampanti, possibilità di utilizzare i propri apparecchi.

Sarebbe opportuno prevedere anche uno spazio dedicato per i libri storici e culturalmente preziosi più datati in modo che non vadano persi o vengano danneggiati.

B 4.4 Richieste funzionali area museo

L'ufficio consulting Rath&Winkler ha elaborato su incarico del Museum Gherdëina un programma planivolumetrico e funzionale, riportato poi con lievi modifiche nel programma planivolumetrico del concorso. Di seguito si riportano i contenuti principali.

Come i futuri visitatori dovranno percepire il museo:

1. vivace + giovanile – come luogo per apprendere, scoprire e studiare
2. innovativo + attuale – come luogo di ricerca e azioni pratiche
3. comunicativo + aperto – come luogo di incontro e scambio
4. autoconsapevole + coinvolgente – come luogo per ritrovare sé stessi e la propria identità
5. ponderato + riflessivo – come luogo tranquillo di riflessione
6. attento + espansivo – come luogo del ricordo e di racconti
7. spontaneo + pieno di entusiasmo – come luogo di sorpresa e ispirazione
8. accorto + scrupoloso – come luogo di collezione e custodia.



funktionsspezifische Anforderungen im Hinblick auf Klima, Licht, Sicherheit, Materialität, Ästhetik und Atmosphäre zu berücksichtigen sind:

1. Sammlungsbereich – öffentlich (Ausstellungsbereich)
2. Nicht-Sammlungsbereich – öffentlich
3. Sammlungsbereich - nicht-öffentlich
4. Nicht-Sammlungsbereich - nicht-öffentlich

1. Sammlungsbereich – öffentlich:

Dieser Bereich umfasst die Dauerausstellung ebenso wie die Sonderausstellung; es werden folgende Anforderungen formuliert:

1. hoher Sicherheitsstandard
2. hohe Belastbarkeit der verwendeten Materialien
3. große Raumdimensionen
4. große Raumhöhen
5. sehr gute Museumslichtausstattung
6. sehr gute Raumakustik
7. hohe ästhetische Materialisierungen und Raumqualitäten
8. hohe Flexibilität für Anbringung medientechnischer Infrastruktur (Böden, Decken und Wände)
9. hohe Flexibilität und Stabilität für wechselnde Raumarchitekturen.

Generell ist in Ausstellungsbereichen eine Raumhöhe von 4 Metern wünschenswert. Im Dauerausstellungsbereich des Museum Gherdëina ist für die Präsentation des Fastentuchs eine Raumhöhe von mindestens 5m, sowie eine Breite von mindestens 7 m erforderlich. Es wäre jedenfalls anzustreben, zumindest einen Teil der Dauerausstellungsfläche mit der Raumhöhe von 5 Metern auszubilden, um eine zusätzliche Flexibilität zu schaffen.

I locali del programma planivolumetrico sono suddivisi in quattro zone che a seconda delle diverse funzioni hanno requisiti specifici di clima, luce, sicurezza, materialità, estetica e atmosfera:

1. Zona espositiva – pubblica (spazio espositivo)
2. Zona non espositiva – pubblica
3. Zona per oggetti d'esposizione – non pubblica
4. Zona non espositiva – non pubblica

1. Zona espositiva – pubblica:

Quest'area comprende l'esposizione permanente e le mostre speciali. I requisiti richiesti sono:

1. standard di sicurezza elevato
2. materiali ad alta resistenza
3. locali dalle dimensioni grandi
4. locali alti
5. ottima illuminazione da museo
6. ottima acustica
7. materializzazioni altamente estetiche e qualità dei locali elevate
8. alta flessibilità nel posizionamento delle infrastrutture mediatiche e tecniche (sul pavimento, a soffitto e sulle pareti)
9. alta flessibilità e stabilità per soluzioni architettoniche alternative

In genere per gli spazi espositivi sarebbe auspicabile un'altezza di 4 m. Nella zona di esposizione permanente del Museum Gherdëina è richiesta un'altezza minima di 5 m e una larghezza minima di 7 m per poter esporre il velo quaresimale. Sarebbe opportuno prevedere per almeno una parte dello spazio espositivo permanente un'altezza utile di 5 m, in modo da offrire ulteriore flessibilità



© Museum Gherdëina

Die Möglichkeit, einen kleineren Bereich im Sonderausstellungsbereich zusätzlich abzutrennen, würde eine flexiblere Ausstellungsbespielung sowie allenfalls auch weitere veranstaltungsbezogene Nutzungen ermöglichen. Die Raumaufteilung könnte ca. im Verhältnis 1:2 erfolgen.

La possibilità di separare un ulteriore piccolo settore nello spazio dedicato alle mostre speciali permetterebbe un'organizzazione flessibile ed eventuali ulteriori utilizzi. Lo spazio potrebbe essere suddiviso nel rapporto 1:2.



2. Nicht-Sammlungsbereich – öffentlich:

Dieser Bereich umfasst das Museumsfoyer, den museumspädagogischen Raum sowie die WC's.

Das Museumsfoyer muss auch außerhalb der Ausstellungszeiten (z.B. bei Ausstellungsaufbau) zugänglich sein. Es umfasst die Kassa samt einem kleinen Shopbereich, der räumlich integriert sein kann. Das Foyer sollte möglichst als Klimaschleuse dienen (s.u.).

Der museumspädagogische Raum mit Werkstatt-Charakter soll vor allem der Arbeit mit einem jungen Publikum dienen. Im Sinne des Selbstverständnisses eines lebendigen Museums soll die Positionierung und Transparenz des Raumes so gewählt sein, dass auch BesucherInnen der Ausstellungsbereiche Einblick in die Arbeiten in der Werkstatt gewährt wird. Die Ausstattung des Raumes soll vielseitige Formen der pädagogischen Arbeit unterstützen, und dafür über folgendes verfügen:

1. Tageslicht (verdunkelbar)
2. gutes Arbeitslicht
3. pflegeleichte Oberflächen
4. zwei große Wasserbecken
5. Klapp- bzw. Stapeltische und -Stühle
6. Stauraum

3. Sammlungsbereich - nicht-öffentlich:

Dieser Bereich umfasst den Depotbereich samt Depotbüro (Arbeitsplatz Registrar), die Exponat-anlieferung und den Raum für das Exponathandling sowie den Lagerraum für Ausstellungsmaterial.

Die Arbeitsräume wie das Büro des Registrars/der Registrarin, und der Raum für Exponathandling / Restaurierung benötigen Tageslicht (abdunkelbar). Der Raum für Exponathandling / Restaurierung benötigt zusätzlich ein Arbeitsbecken mit Wasseranschluss.

4. Nicht-Sammlungsbereich - nicht-öffentlich:

Dieser Bereich umfasst den Verwaltungsbereich mit Besprechungsraum und Personalraum sowie die weiteren Nebenräume.

Der Verwaltungsbereich soll direkt an das Museumsfoyer angebunden sein: Das Museum will sich als lebendes und arbeitendes Museum zeigen und als solches kann und soll es auch für die Besucherinnen sichtbar werden.

Für die an den Wettbewerb anschließende weitere Planungsarbeit wurde von Mag. Dr. Eva Hottenroth ein „Pflichtenheft für die Architektur“ ausgearbeitet, das Vorgaben zu Gebäudehülle und Raumklima, Beheizung etc. anführt. Die für die Entwurfsphase wesentlichen Informationen werden nachfolgend zusammengefasst:

1. Das Gebäude soll klimastabil sein und über

2. Zona non espositiva – pubblica

L'area comprende il foyer del museo, il locale didattico del museo e le toilette.

Il foyer del museo dovrà essere accessibile anche fuori orario (ad esempio per montare una mostra). Esso comprende la cassa e un piccolo shop che potrà essere integrato nello spazio. Il foyer dovrebbe fungere possibilmente da passaggio a temperatura controllata (si veda sotto).

Il locale didattico del museo, tipo laboratorio, sarà utilizzato soprattutto per le iniziative con un pubblico giovane. Alla luce della natura del museo come struttura viva il posizionamento e la trasparenza del locale dovranno permettere ai visitatori di intravedere i lavori all'interno del laboratorio.

L'allestimento del locale dovrà supportare le più svariate forme di lavoro didattico e pertanto disporre di:

1. luce naturale (oscurabile)
2. buona luce da lavoro
3. superfici facilmente ripulibili
4. due grandi lavandini
5. tavoli e sedie richiudibili ovv. impilabili
6. spazi deposito

3. Zona per oggetti d'esposizione – non pubblica:

L'area comprende la zona deposito con l'ufficio deposito (postazione dell'addetto alla registrazione), il luogo di consegna del materiale espositivo e il locale per gestire tale materiale, nonché un deposito per il materiale ausiliario di esposizione.

Gli spazi di lavoro come l'ufficio dell'addetto alla registrazione, il locale per la movimentazione/il restauro degli oggetti da esporre necessitano di luce naturale (oscurabile). Nel locale per la movimentazione/il restauro degli oggetti da esporre occorre inoltre un lavandino da lavoro con allacciamento idrico.

4. Zona non espositiva – non pubblica:

L'area comprende la zona amministrativa con la sala riunioni e il locale per il personale nonché ulteriori locali accessori.

La zona amministrativa dovrà essere collegata direttamente con il foyer del museo: il museo si propone come una struttura attiva e viva e potrà / dovrà quindi essere visibile come tale anche per i visitatori.

Per il lavoro di progettazione che seguirà al concorso la dott.ssa Eva Hottenroth ha elaborato un "capitolato per l'allestimento architettonico" contenente prescrizioni per il cappotto dell'edificio e il clima nei locali, il riscaldamento, etc. Si sintetizzano di seguito le informazioni essenziali per la fase di ideazione:



- genügend Puffermaterial in der Gebäudesubstanz verfügen. Klimastabilität kann hauptsächlich über die Baumasse erreicht werden.
2. Vom Einbau einer herkömmlichen Klimaanlage wird auf Grund langjähriger negativer Erfahrungen im musealen Bereich dringend abgeraten. Das Klima soll einerseits über eine träge Gebäudemasse und andererseits bei Bedarf über mobile Geräte (Be- und Entfeuchter) gesteuert werden.
 3. Quer- bzw. Diagonallüftung sollte möglich sein.
 4. Aus Gründen des Lichtschutzes sollte Tageslicht im Ausstellungsbereich (zumindest in größeren Bereichen) weitestgehend vermieden werden.
 5. Der Zugang zum Museum soll eine Klimaschleuse erfolgen, so dass das Außenklima nie direkt ins Museumsinnere gelangen kann.
 6. Fußböden, Wände und Regale sollten glatte Oberflächen aufweisen, die ein Anhaften von Staub und Schmutz erschweren und leicht zu reinigen sind. Die Wände müssen so beschaffen sein, dass Montagen auch von schweren Objekten gut möglich sind.
1. L'edificio dovrà essere a temperatura stabile e disporre di sufficiente materiale tampone nella massa dell'edificio. La stabilità potrà essere ottenuta principalmente attraverso la sostanza.
 2. Alla luce delle lunghe esperienze negative raccolte in campo museale si sconsiglia l'installazione di un impianto climatico convenzionale. Il clima dovrà essere gestito da un lato attraverso una massa costruttiva inerte e dall'altro al bisogno mediante apparecchi mobili (umidificatori e deumidificatori).
 3. Va prevista una ventilazione trasversale e diagonale.
 4. Ai fini protettivi nella zona espositiva (quantomeno nelle aree maggiori) andrebbe evitata il più possibile la luce naturale.
 5. L'accesso al museo dovrà avvenire attraverso un passaggio a temperatura controllata, in modo che il clima esterno non possa mai arrivare direttamente negli spazi interni del museo.
 6. Pavimenti, pareti e scaffali dovranno avere superfici lisce che impediscano l'aderenza di polvere e sporco e che siano facilmente ripulibili. Le pareti dovranno permettere anche il montaggio di oggetti pesanti.

B 4.5 Anforderungen Zentralbereich

Der Zentralbereich umfasst das gemeinsame Foyer, einen Tagungs- und Schulungsraum, die Zentralgarderobe, sowie Nebenräume.

Der Eingang soll attraktiv, gut auffindbar und eindeutig als Eingang zur Cësa di Ladins und zum Museum erkennbar sein.

Im Eingangsbereich - Foyer werden die BesucherInnen begrüßt und informiert. Der Raum sollte mit einer Infotheke mit Kassabereich für Theaterveranstaltungen ausgestattet sein.

Vom Eingangsbereich bzw. Foyer aus soll der Weg in das Museum, die Bibliothek, die Zeitungsredaktion und das Theater gut erkennbar sein. Die Bereiche müssen nicht visuell abgetrennt sein. Da aber unterschiedliche Betriebs- und Öffnungszeiten vorgesehen sind, müssen im Bedarfsfall Museum, Bibliothek, Redaktion und Theater getrennt absperrbar sein.

Der Tagungs- und Schulungsraum soll möglichst mittels einer mobilen Trennwand vom Foyer abgetrennt sein, um bei Bedarf eine größere beispielbare Nutzfläche zu erhalten.

Das Foyer soll gemeinsam mit dem (teilbaren) Theatersaal und dem Tagungs- und Schulungsraum insgesamt ein gut beispielbares und flexibles Raumensemble ergeben, das bei Bedarf auch verschiedene kulturelle Veranstaltungen (Tagungen,

B 4.5 Richieste funzionali area centrale

L'area centrale comprende il foyer comune, un locale convegni e didattico, il guardaroba centrale e i locali accessori.

L'ingresso dovrà essere attrattivo, facilmente individuabile e identificabile come ingresso alla Cësa di Ladins e al museo.

La zona di ingresso – foyer servirà per accogliere e informare i visitatori. Il locale dovrebbe essere dotato di un bancone per le informazioni con zona cassa per gli spettacoli.

Dall'ingresso/foyer il percorso che porta al museo, alla biblioteca, alla redazione del giornale e al teatro dovrà essere facilmente riconoscibile. I settori non dovranno essere visivamente separati. Dato che sono previsti orari di apertura differenti, il museo, la biblioteca, la redazione e il teatro dovranno essere chiudibili separatamente.

Il locale convegni e didattico dovrà possibilmente essere separato dal foyer con una parete divisoria mobile per poter essere ingrandito al bisogno.

Il foyer dovrà formare, insieme alla sala teatro e al locale convegni e didattico, un insieme di spazi facilmente utilizzabile e flessibile che possa ospitare al bisogno anche diverse manifestazioni culturali (convegni, mostre, etc.).

Ausstellungen, etc.) aufnehmen kann.



© Museum Gherdëina

B 4.6 Erschließung

Westlich des Gebäudes schließt eine Fußgängerzone an, die – auch aufgrund der 2000 ausgeführten Fußgänger Verbindung „La Curta“ zwischen dem Antoniusplatz und der Seceda-Talstation – eine hohe Fußgängerfrequenz von ca. 1.000.000 P/a aufweist.

Der Hauptzugang sollte daher vorzugsweise von dieser westlichen Seite aus erfolgen.

Der Bauplatz liegt von den Hauptverkehrsadern betrachtet recht versteckt. Vom Antoniusplatz aus gesehen ist die „Cèsa di Ladins“ nur zwischen Hotel „Genziana“ und dem Sparkassengebäude wahrnehmbar (siehe Foto). Der Sichtbarkeit des Projektes ist daher besonderes Augenmerk zu schenken.

B 4.6 Accesso

L'edificio confina a ovest con una zona pedonale che registra una frequenza elevata di pedoni di ca. 1.000.000 p/a, anche a causa del collegamento pedonale realizzato nel 2000 tra la piazza S. Antonio e la stazione a valle del Seceda.

L'accesso principale dovrebbe essere possibilmente previsto su questo lato.

L'area di costruzione non è molto visibile dalle arterie di traffico principali. Dalla piazza S. Antonio la Cèsa di Ladins è visibile solamente dal tratto tra l'Hotel Genziana e l'edificio della Cassa di risparmio (vedi foto). Va pertanto posta particolare attenzione alla visibilità del progetto.



Abb.: Ansicht vom Antoniusplatz – vista da piazza san Antonio

Die Gemeindeverwaltung hat weiters angedacht, die bereits bestehende Fußgängerzone über den gesamten Antonius-Platz bis hin zum östlich anschließenden ehemaligen Hotel Ladinia auszudehnen.

L'amministrazione comunale ha pensato inoltre di estendere la zona pedonale esistente su tutta la piazza S. Antonio fino al vecchio Hotel Ladinia a est.



B 4.7 Zufahrt

Die zukünftige Zufahrt zur Parzelle dient ausschließlich der Anlieferung sowie für behindertengerechte Parkplätze. Grundsätzlich wird es den Teilnehmern freigestellt, ob sie an der östlichen oder westlichen Seite (über die Fußgängerzone) erfolgen soll.

Auf jeden Fall muss die Anlieferung auch mit 3-achsigem LKW mit 8m Länge möglich sein.

Die Anlieferung für Museum und Theater kann über den Haupteingang oder wahlweise einen Nebeneingang erfolgen.

Auf dem Planungsareal sind weiters 3 Stellplätze für Behinderte vorzusehen; es sollen keine weiteren Besucher- und Mitarbeiterstellplätze vorgesehen werden.

B 4.7 Accesso veicolare

Il futuro accesso alla particella servirà esclusivamente ai fornitori e per i posteggi riservati ai disabili. I concorrenti sono liberi di decidere se disporre l'accesso sul lato est o ovest (attraverso la zona pedonale).

In ogni caso dovrà essere possibile anche l'accesso a autocarri a tre assi, lunghi 8 m.

Le forniture per museo e teatro possono essere svolte dall'ingresso principale o alternativamente da un accesso secondario.

Sull'area di progetto vanno inoltre previsti 3 posteggi per disabili; non andranno previsti ulteriori posteggi per visitatori e dipendenti.



Abb.: Ortophoto (Auszug Geobrowser) – foto aerea (estratto geobrowser)

B 5 RAUMPROGRAMM

B 5.1 Vorbemerkungen

Das Raumprogramm wurde mit Beschluss Nr. 58 vom 3.02.2020 vom Gemeindevausschuss genehmigt. Die Angaben im Raumprogramm verstehen sich als Richtwerte und können bei entsprechender Schlüssigkeit und Begründung des Projektes auch angepasst werden

B 5 PROGRAMMA PLANIVOLUMETRICO

B 5.1 Informazioni generali

Il programma planivolumetrico è stato approvato dalla Giunta Comunale con delibera n. 58 dd. 3.02.2020. I dati riportati nel programma planivolumetrico si intendono come valori indicativi e potranno essere modificati, se sensato e adeguatamente giustificato dall'approccio progettuale.

**B 5.2 Raumprogramm****B 5.2 Programma planivolumetrico**

Raum / Funktionsbereich		Anzahl	Nettofl.(ca.) pro Raum [m ²]	Summe ca. [m ²]	Kategorie gem. DIN
vano / area funzionale		Numero	Superficie netta per vano [m ²]	Somma ca. [m ²]	Cat. DIN
A Theatersaal/ Sala teatro					
Theatersaal/ Sala teatro	200 P; b.B. ggf. Teil abgrenzbar 200 p; al bisogno suddivisibile in più spazi	1	200 m ²	200 m ²	
Bühnenbereich/ Zona palcoscenico		1	70 m ²	70 m ²	
Hauptnutzfläche	Superficie utile principale (SUP)			270 m ²	HNF
Regieraum/sala regia	Am Saal/presso la sala	1	8 m ²	8 m ²	
Stuhl- und Kulissenlager/Deposito sedie e quinte	inkl. Schrankbereich für Kostümfundus/compreso zona armadi per costumi	1	58 m ²	58 m ²	
Umkleiden / Garderoben Camerini /guardaroba	inkl. Sanitärbereiche Künstler compresi locali sanitari per artisti	2	20 m ²	40 m ²	
Sanitärbereiche/locali sanitari	s. Zentralbereiche/vedi area centrale	0	- m ²	- m ²	
Vereinslokal/locale associazioni	für Theaterverein, inkl. AP Per filodrammatica, incl. posto lavoro	1	12 m ²	12 m ²	
Putzraum/locale pulizie	s. Gemeinschaftsbereich/vedi area collettiva	1	- m ²	- m ²	
Nutzfläche gesamt	Sup. utile complessiva			388 m ²	NF
Verkehrsf. horiz. / vertik. NNF (exkl. Foyer)	Superficie di percorso orizz./vert. NNF (escl. foyer)	6%		23 m ²	VF
Nettogrundfläche	Superficie al netto			411 m ²	NGF
B Union Generela di Ladins dla Dolomites (UGLD)- Union di Ladins de Gherdeina (ULG)					
Bürobereich/uffici UGLD	1 UGLD, 1 ULG	2	12 m ²	24 m ²	
Redaktionsbereich/redazione Usc	3 Einzelbüros/uffici singoli	3	12 m ²	36 m ²	
	Redaktionsbüro/Ufficio redazione	1	16 m ²	16 m ²	
Besprechungsraum/sala riunioni	ca. 10-15 P	1	22 m ²	22 m ²	
Bibliothek/biblioteca	inkl. Lesasaal, etc./compresa sala lettura, etc.	1	270 m ²	270 m ²	
Hauptnutzfläche	Superficie utile principale (SUP)			368 m ²	HNF
Zeitungssarchiv/archivio del giornale	20m ²	1	20 m ²	20 m ²	
Abstellbereiche/aree di stoccaggio		1	10 m ²	10 m ²	
Toiletten/toilette	Personal/personale	2	3 m ²	6 m ²	
Putzraum/locale pulizie		1	4 m ²	4 m ²	
Nutzfläche gesamt	Sup. utile complessiva			408 m ²	NF
Verkehrsf. horiz. / vertik. NNF	Superficie di percorso orizz./vert. NNF	14%		57 m ²	VF
Nettogrundfläche	Superficie al netto			465 m ²	NGF
C Museum Gherdeina					
Museumsfoyer/foyer del museo	Pos. Kassa + Shop	1	36 m ²	36 m ²	
Ausstellungsbereich/spazio espositivo	Dauerausstellung/esposizione permanente	1	720 m ²	720 m ²	
	Sonderausstellung/mostre speciali	1	225 m ²	225 m ²	
Museumspädagogischer Raum/lcoale didattico	multifunktional, Werkstattcharakter/multifunzion ale, tipo laboratorio	1	65 m ²	65 m ²	



Verwaltungsbereich/settore amministrativo	Büro Leitung/ufficio direzione	1	15 m ²	15 m ²	
	Büro Administration/ufficio amministrazione	1	15 m ²	15 m ²	
	Büro Kuratoren (inkl. Ehrenamtl.)/ufficio curatori (compresi volontari)	1	15 m ²	15 m ²	
	Büro museumspäd. MA (inkl. Ehrenamtl.)/Ufficio educatori del museo (compresi volontari)	1	15 m ²	15 m ²	
Besprechungsraum/sala riunioni	10-15P	1	22 m ²	22 m ²	
Personalraum/locale del personale	Aufenthalt mit Teeküche/soggiorno con cucinino	1	12 m ²	12 m ²	
Hauptnutzfläche	Superficie utile principale (SUP)			1.140 m ²	HNF
Depot/deposito		1	212 m ²	212 m ²	
Depotbüro/ufficio deposito	Arbeitsplatz Registrar/posto dell'addetto alla registrazione	1	12 m ²	12 m ²	
Exponatenanlieferung / consegna degli oggetti da esposizione		1	15 m ²	15 m ²	
Exponathandling, Restaurierung / movimentazione degli oggetti da esposizione / restauro		1	25 m ²	25 m ²	
Lageraum Ausstellungs-material / deposito per materiale espositivo		1	25 m ²	25 m ²	
Lager/deposito shop		1	15 m ²	15 m ²	
Toiletten Personal/toilette del personale		2	3 m ²	6 m ²	
Putzraum/locale pulizie		1	6 m ²	6 m ²	
Museumstechnik/locali tecnici	zu vertiefen/da approfondire	1	16 m ²	16 m ²	
Nutzfläche gesamt	Sup. utile complessiva			1.472 m ²	NF
Verkehrsf. horiz. / vertik. NNF	Superficie di percorso orizz./vert. NNF	3%		44 m ²	VF
Nettogrundfläche	Superficie al netto			1.516 m ²	NGF
D Zentralbereich - weitere Bereiche/Zona centrale – altri settori					
Foyer		1	125 m ²	125 m ²	
Tagungs- und Schulungsraum/locale convegno e didattico	Sprachkurse, Versammlungen bis ca. 40 P, etc.; mobile Trennwand zu Foyer/corsi di lingua, riunioni con max 40 persone, etc., parete divisoria mobile verso il foyer	1	75 m ²	75 m ²	
Zentralgarderobe/Guardarobe centrale		1	20 m ²	20 m ²	
Hauptnutzfläche	Superficie utile principale (SUP)			220 m ²	HNF
Sanitärbereiche/locali sanitari		2	16 m ²	32 m ²	
Teeküche für Buffet/cucinino per buffet		1	10 m ²	10 m ²	
Putzraum/locale pulizie	inkl. Kleinlager/compreso piccolo deposito	1	10 m ²	10 m ²	
Nutzfläche gesamt	Sup. utile complessiva			272 m ²	NF
Verkehrsf. horiz. / vertik. NNF	Superficie di percorso orizz./vert. NNF	5%		14 m ²	VF
Nettogrundfläche	Superficie al netto			286 m ²	NGF
E Technik- und Lagerbereich Area impianti e deposito					
Haustechnik (% auf HNF)	Locale tecnico	3%	1.998 m ²	60 m ²	FF
Allg. Lagerbereich	Deposito	1	25 m ²	25 m ²	NNF
Verkehrsf. horiz. / vertik.	Sup. transito orizz./vert.	12%		10 m ²	VF
Nettogrundfläche	Superficie al netto			95 m ²	NGF



ZUSAMMENFASSUNG RAUMPROGRAMM		RIEPILOGO PROGRAMMA PLANIVOLUMETRICO			
Bereich	Ambito	HNF	NNF	VF / FF	NGF
A	Theatersaal/sala da teatro	270 m ²	118 m ²	23 m ²	411 m ²
B	Union Generela di Ladins dla Dolomites (UGLD)- Union di Ladins de Gherdeina (ULG)	364 m ²	368 m ²	40 m ²	57 m ²
C	Museum Gherdeina	1.140 m ²	332 m ²	44 m ²	1.516 m ²
D	Zentralbereich - weitere Bereiche/settore centrale-altri settori	220 m ²	52 m ²	14 m ²	286 m ²
E	Technik- und Lagerbereich/settore tecnico e deposito	- m ²	25 m ²	70 m ²	95 m ²
Summe		1.998 m ²	567 m ²	208 m ²	2.773 m ²

Legende	didascalia
HNF ... Hauptnutzfläche	superficie utilizzabile principale
NNF ... Nebennutzfläche	superficie utilizzabile secondaria
NF ... Nutzfläche	superficie utilizzabile
VF ... Verkehrsfläche	superficie di transito / percorsi
FF ... Funktionsfläche	impianti tecnici
NGF ... Nettogeschossfläche	superficie netta
KGF ... Konstruktionsgeschossfläche	superficie costruzione
BGF ... Bruttogeschossfläche	superficie lorda
BRH ... Bruttoreaumhöhe	altezza lorda
BRI ... Bruttoreaminhalt	volume lordo

B 5.3 Kubaturberechnung

Nachfolgend wird das theoretische Gesamt-Bauvolumen (Kubatur hohl für voll) berechnet. Das effektive Bauvolumen hängt natürlich vom Entwurfsansatz und von der Aufteilung der Funktionsbereiche auf Bestand und Neubau ab.

Annahmen Konstruktionsfläche; als %-Anteil auf die Nettogeschossfläche NGF berechnet:
16% für Bereiche A,D,E
18% für Bereiche B,C

B 5.3 Calcolo cubatura

Di seguito viene calcolata l'intera cubatura teoricamente possibile (vuoto per pieno). Il volume effettivo della costruzione dipende ovviamente dalla bozza di progetto e dalla suddivisione delle aree funzionali su edificio esistente e nuova costruzione.

Superficie di costruzione ipotizzata: calcolata in percentuale sulla sup. netta SPN:
16% per ambiti A,D,E
18% per ambiti B,C

Bereich -area	NGF	KGF	BGF	BRH	BRI
A Theatersaal/sala da teatro	411 m ²	66 m ²	477 m ²	5,0 m	2.385 m ³
B Union Generela di Ladins dla Dolomites (UGLD)- Union di Ladins de Gherdeina (ULG)	465 m ²	84 m ²	549 m ²	3,0 m	1.647 m ³
C Museum Gherdeina	1.516 m ²	273 m ²	1.789 m ²	4,4 m	7.872 m ³
D Zentralbereich - weitere Bereiche/settore centrale-altri settori	286 m ²	46 m ²	331 m ²	4,0 m	1.325 m ³
E Technik- und Lagerbereich/settore tecnico e deposito	95 m ²	15 m ²	110 m ²	3,0 m	331 m ³
Summe	2.773 m ²	483 m ²	3.257 m ²	4,2 m	13.560 m ³

B 5.4 Kostenberechnung

In der nachfolgenden Kostenberechnung werden die Umbaukosten am Bestand mit dem gleichen

B 5.4 Stima dei costi

Nella seguente stima i costi per la ristrutturazione dell'edificio esistente sono calcolati con la stessa



Kostenschlüssel wie die Neubaukosten angenommen, die Kostenschätzung unterscheidet daher nicht Neu- oder Umbau.

chiave dei costi per la nuova costruzione, senza distinguere tra nuovo e vecchio.

Die nachfolgend angeführten Baukosten sind zwingend einzuhalten und dürfen nicht überschritten werden.

I costi complessivi al netto, riportati di seguito, dovranno necessariamente essere rispettati e non potranno essere superati.

Bereich/settore	BRI	€/m ³	Kosten- costi
Theatersaal/sala da teatro	2.385,42 m ³	530,00 €	1.264.274,72 €
Union Generela di Ladins dla Dolomites (UGLD)- Union di Ladins de Gherdeina (ULG)	1.646,52 m ³	530,00 €	872.658,14 €
Museum Gherdeina	7.871,90 m ³	530,00 €	4.172.108,44 €
Zentralbereich - weitere Bereiche/settore centrale- altri settori	1.325,18 m ³	480,00 €	636.088,32 €
Technik- und Lagerbereich/settore tecnico e deposito	331,06 m ³	300,00 €	99.318,64 €
Nettobaukosten/costi netti di costruzione	13.560,10 m ³		7.044.448,27 €
Freiflächen/spazi liberi	200,00 m ²	150,00 €	30.000,00 €
Baugrubenverbauten (h=7m angenommen) / paratie (per h=7m)	1.120,00 m ²	240,00 €	268.800,00 €
Gesamtnekkosten/Costi netti complessivi			7.343.248,27 €
MwSt./IVA	22%		1.615.514,62 €
Verwaltungsspesen/Spese amministrative	18%		1.321.784,69 €
GESAMT/TOTALE			10.280.547,58 €

Die Aufteilung der Kosten der Baumeisterarbeiten auf Neubau und Umbau geht von einem angenommenen Schlüssel von 65% zu 35% aus.

La suddivisione dei costi delle opere edili su nuova costruzione e ristrutturazione si basa su un presunto rapporto di 65% e 35%.

Baubereich / Gewerk	settore / opera	ID	eh.-ex	Kosten – costi
Baumeisterarbeiten: Neubau	Opere edili: ampliamento	E.13	I/d	2.529.115,26 €
Baumeisterarbeiten: Umbau	Opere edili: ristruttur.	E.20	I/c	1.361.831,29 €
Statische Strukturen:	Opere strutturali:	S.03	I/g	1.966.667,58 €
Sanitäreanlagen:	Impianti sanitari:	IA.01	III/a	424.466,90 €
Thermoanlagen:	Impianti termici:	IA.02	III/b	565.955,86 €
Elektroanlagen:	Impianti elettrici:	IA.03	III/c	495.211,38 €
Gesamtnekkosten	Costi complessivi al netto			7.343.248,27 €

ANLAGEN

Tabelle 1 Vergütung für Planung
Tabelle 2 Vergütung für Bauleitung

ALLEGATI

Tabella 1 Corrispettivi per progettazione
Tabella 2 Corrispettivi per direzione lavori






TABELLE 1: Honorarberechnung Planung
TABELLA 1: Calcolo onorari progettazione
Vergütungen pro Leistungsphase / Corrispettivi per fase prestazionale
b.I) VORPROJEKT / b.I) PROGETTAZIONE PRELIMINARE

Fachbereich / Settore	Baubereich / opera	Q	Σ Qi	CP	S	CP + S
BAUARBEITEN / EDILIZIA						31.316,81 €
E.13	Qbl.01, Qbl.02 ,	0,1	17.440,91 €	3.668,78 €	21.109,68 €	
E.20	Qbl.01, Qbl.02 ,	0,1	8.433,17 €	1.773,96 €	10.207,13 €	
STATIK / STATICA						15.700,66 €
S.03	Qbl.01, Qbl.02 , Qbl.09 ,	0,115	12.971,95 €	2.728,71 €	15.700,66 €	
SANITAERE ANLAGEN / IMPIANTI SANITARI						3.317,08 €
IA.01	Qbl.01, Qbl.02 ,	0,1	2.740,58 €	576,49 €	3.317,08 €	
HEIZANLAGEN / IMPIANTI DI RISCALDAMENTO						4.657,49 €
IA.02	Qbl.01, Qbl.02 ,	0,1	3.848,04 €	809,45 €	4.657,49 €	
ELEKTROANLAGEN / IMPIANTI ELETTRICI						5.702,70 €
IA.03	Qbl.01, Qbl.02 ,	0,1	4.711,60 €	991,11 €	5.702,70 €	
GENERALPLANER / PROGETTISTA GENERALE						26.587,96 €
E.13	Qbl.12, Qbl.13 ,	0,05	8.720,45 €	1.834,39 €	10.554,84 €	
S.03	Qbl.12, Qbl.13 ,	0,05	5.639,98 €	1.186,40 €	6.826,37 €	
IA.01	Qbl.12, Qbl.13 ,	0,03	822,17 €	172,95 €	995,12 €	
IA.02	Qbl.12, Qbl.13 ,	0,03	1.154,41 €	242,84 €	1.397,25 €	
IA.03	Qbl.12, Qbl.13 ,	0,03	1.413,48 €	297,33 €	1.710,81 €	
E.20	Qbl.12, Qbl.13 ,	0,05	4.216,59 €	886,98 €	5.103,56 €	
SICHERHEITSKOORDINIERUNG / COORDINAMENTO DELLA SICUREZZA						5.864,68 €
E.13	Qbl.16 ,	0,01	1.744,09 €	366,88 €	2.110,97 €	
S.03	Qbl.16 ,	0,01	1.128,00 €	237,28 €	1.365,27 €	
IA.01	Qbl.16 ,	0,01	274,06 €	57,65 €	331,71 €	
IA.02	Qbl.16 ,	0,01	384,80 €	80,95 €	465,75 €	
IA.03	Qbl.16 ,	0,01	471,16 €	99,11 €	570,27 €	
E.20	Qbl.16 ,	0,01	843,32 €	177,40 €	1.020,71 €	
b.I) VORPROJEKT / b.I) PROGETTAZIONE PRELIMINARE						93.147,38 €

b.II) ENDGÜLTIGES PROJEKT / b.II) PROGETTAZIONE DEFINITIVA

Fachbereich / Settore	Baubereich / opera	Q	Σ Qi	CP	S	CP + S
BAUARBEITEN / EDILIZIA						97.082,11 €
E.13	QbII.01 , QbII.03 , QbII.05 ,	0,31	54.066,81 €	11.373,21 €	65.440,01 €	
E.20	QbII.01 , QbII.03 , QbII.05 ,	0,31	26.142,83 €	5.499,27 €	31.642,09 €	



STATIK / STATICA						35.497,14 €
S.03	QbII.01 , QbII.03 , QbII.05 , QbII.12 ,	0,26	29.327,88 €	6.169,26 €	35.497,14 €	
SANITAERE ANLAGEN / IMPIANTI SANITARI						7.960,98 €
IA.01	QbII.01 , QbII.03 , QbII.05 ,	0,24	6.577,40 €	1.383,59 €	7.960,98 €	
HEIZANLAGEN / IMPIANTI DI RISCALDAMENTO						11.177,98 €
IA.02	QbII.01 , QbII.03 , QbII.05 ,	0,24	9.235,30 €	1.942,69 €	11.177,98 €	
ELEKTROANLAGEN / IMPIANTI ELETTRICI						13.686,49 €
IA.03	QbII.01 , QbII.03 , QbII.05 ,	0,24	11.307,83 €	2.378,66 €	13.686,49 €	
GENERALPLANER / PROGETTISTA GENERALE						44.182,01 €
E.13	QbII.06 , QbII.17 ,	0,08	13.952,72 €	2.935,02 €	16.887,75 €	
S.03	QbII.06 , QbII.17 ,	0,08	9.023,96 €	1.898,23 €	10.922,20 €	
IA.01	QbII.06 , QbII.17 ,	0,06	1.644,35 €	345,90 €	1.990,25 €	
IA.02	QbII.06 , QbII.17 ,	0,06	2.308,82 €	485,67 €	2.794,50 €	
IA.03	QbII.06 , QbII.17 ,	0,06	2.826,96 €	594,66 €	3.421,62 €	
E.20	QbII.06 , QbII.17 ,	0,08	6.746,54 €	1.419,17 €	8.165,70 €	
AKUSTIK / ACUSTICA						11.729,37 €
E.13	QbII.20 ,	0,02	3.488,18 €	733,76 €	4.221,94 €	
S.03	QbII.20 ,	0,02	2.255,99 €	474,56 €	2.730,55 €	
IA.01	QbII.20 ,	0,02	548,12 €	115,30 €	663,42 €	
IA.02	QbII.20 ,	0,02	769,61 €	161,89 €	931,50 €	
IA.03	QbII.20 ,	0,02	942,32 €	198,22 €	1.140,54 €	
E.20	QbII.20 ,	0,02	1.686,63 €	354,79 €	2.041,43 €	
KLIMAHaus / CASA CLIMA						17.594,05 €
E.13	QbII.21 ,	0,03	5.232,27 €	1.100,63 €	6.332,90 €	
S.03	QbII.21 ,	0,03	3.383,99 €	711,84 €	4.095,82 €	
IA.01	QbII.21 ,	0,03	822,17 €	172,95 €	995,12 €	
IA.02	QbII.21 ,	0,03	1.154,41 €	242,84 €	1.397,25 €	
IA.03	QbII.21 ,	0,03	1.413,48 €	297,33 €	1.710,81 €	
E.20	QbII.21 ,	0,03	2.529,95 €	532,19 €	3.062,14 €	
SICHERHEITSKOORDINIERUNG / COORDINAMENTO DELLA SICUREZZA						5.864,68 €
E.13	QbII.23 ,	0,01	1.744,09 €	366,88 €	2.110,97 €	
S.03	QbII.23 ,	0,01	1.128,00 €	237,28 €	1.365,27 €	
IA.01	QbII.23 ,	0,01	274,06 €	57,65 €	331,71 €	
IA.02	QbII.23 ,	0,01	384,80 €	80,95 €	465,75 €	
IA.03	QbII.23 ,	0,01	471,16 €	99,11 €	570,27 €	
E.20	QbII.23 ,	0,01	843,32 €	177,40 €	1.020,71 €	
b.II) ENDGÜLTIGES PROJEKT / b.II)PROGETTAZIONE DEFINITIVA						244.774,80 €



b.III) AUSFÜHRUNGSPLANUNG / b.III) PROGETTAZIONE ESECUTIVA

Fachbereich / Settore	Baubereich / opera	Q	Σ Qi	CP	S	CP + S
BAUARBEITEN / EDILIZIA						87.687,07 €
E.13	QbIII.01, QbIII.02, QbIII.03, QbIII.04, QbIII.05,		0,28	48.834,54 €	10.272,57 €	59.107,11 €
E.20	QbIII.01, QbIII.02, QbIII.03, QbIII.04, QbIII.05,		0,28	23.612,88 €	4.967,08 €	28.579,96 €
STATIK / STATICA						43.006,15 €
S.03	QbIII.01, QbIII.02, QbIII.03, QbIII.04, QbIII.05,		0,315	35.531,86 €	7.474,29 €	43.006,15 €
SANITAERE ANLAGEN / IMPIANTI SANITARI						9.951,23 €
IA.01	QbIII.01, QbIII.02, QbIII.03, QbIII.04, QbIII.05,		0,3	8.221,75 €	1.729,48 €	9.951,23 €
HEIZANLAGEN / IMPIANTI DI RISCALDAMENTO						13.972,48 €
IA.02	QbIII.01, QbIII.02, QbIII.03, QbIII.04, QbIII.05,		0,3	11.544,12 €	2.428,36 €	13.972,48 €
ELEKTROANLAGEN / IMPIANTI ELETTRICI						17.108,11 €
IA.03	QbIII.01, QbIII.02, QbIII.03, QbIII.04, QbIII.05,		0,3	14.134,79 €	2.973,32 €	17.108,11 €
GENERALPLANER / PROGETTISTA GENERALE						17.594,05 €
E.13	QbIII.06,		0,03	5.232,27 €	1.100,63 €	6.332,90 €
S.03	QbIII.06,		0,03	3.383,99 €	711,84 €	4.095,82 €
IA.01	QbIII.06,		0,03	822,17 €	172,95 €	995,12 €
IA.02	QbIII.06,		0,03	1.154,41 €	242,84 €	1.397,25 €
IA.03	QbIII.06,		0,03	1.413,48 €	297,33 €	1.710,81 €
E.20	QbIII.06,		0,03	2.529,95 €	532,19 €	3.062,14 €
SICHERHEITSKOORDINIERUNG / COORDINAMENTO DELLA SICUREZZA						58.646,83 €
E.13	QbIII.07,		0,1	17.440,91 €	3.668,78 €	21.109,68 €
S.03	QbIII.07,		0,1	11.279,95 €	2.372,79 €	13.652,75 €
IA.01	QbIII.07,		0,1	2.740,58 €	576,49 €	3.317,08 €
IA.02	QbIII.07,		0,1	3.848,04 €	809,45 €	4.657,49 €
IA.03	QbIII.07,		0,1	4.711,60 €	991,11 €	5.702,70 €
E.20	QbIII.07,		0,1	8.433,17 €	1.773,96 €	10.207,13 €
b.III) AUSFÜHRUNGSPLANUNG / b.III) PROGETTAZIONE ESECUTIVA						247.965,91 €
Summe / Somma						585.888,09 €


TABELLE 2: Honorarberechnung Bauleitung
TABELLA 2: Calcolo onorari direzione lavori
Vergütungen pro Leistungsphase / Corrispettivi per fase prestazionale
c.I) BAUAUSFÜHRUNG / c.I) ESECUZIONE DEI LAVORI

Fachbereich / Settore	Baubereich / opera	Q	Σ Qi	CP	S	CP + S
BAUARBEITEN / EDILIZIA 109.608,83 €						
E.13	Qcl.01, Qcl.02 ,	0,35	61.043,17 €	12.840,72 €	73.883,89 €	
E.20	Qcl.01, Qcl.02 ,	0,35	29.516,10 €	6.208,85 €	35.724,95 €	
STATIK / STATICA 54.610,98 €						
S.03	Qcl.01, Qcl.02 ,	0,4	45.119,82 €	9.491,17 €	54.610,98 €	
SANITAERE ANLAGEN / IMPIANTI SANITARI 11.609,77 €						
IA.01	Qcl.01, Qcl.02 ,	0,35	9.592,04 €	2.017,73 €	11.609,77 €	
HEIZANLAGEN / IMPIANTI DI RISCALDAMENTO 16.301,23 €						
IA.02	Qcl.01, Qcl.02 ,	0,35	13.468,14 €	2.833,09 €	16.301,23 €	
ELEKTROANLAGEN / IMPIANTI ELETTRICI 19.959,46 €						
IA.03	Qcl.01, Qcl.02 ,	0,35	16.490,59 €	3.468,87 €	19.959,46 €	
GENERALBAULEITER / DIRETTORE LAVORI GENERALE 70.376,19 €						
E.13	Qcl.04 , Qcl.05,	0,12	20.929,09 €	4.402,53 €	25.331,62 €	
S.03	Qcl.04 , Qcl.05,	0,12	13.535,95 €	2.847,35 €	16.383,30 €	
IA.01	Qcl.04 , Qcl.05,	0,12	3.288,70 €	691,79 €	3.980,49 €	
IA.02	Qcl.04 , Qcl.05,	0,12	4.617,65 €	971,34 €	5.588,99 €	
IA.03	Qcl.04 , Qcl.05,	0,12	5.653,92 €	1.189,33 €	6.843,24 €	
E.20	Qcl.04 , Qcl.05,	0,12	10.119,80 €	2.128,75 €	12.248,55 €	
ABRECHNUNG / CONTABILITA' 58.998,24 €						
E.13	Qcl.09 ,	0,108138	18.860,25 €	3.967,34 €	22.827,59 €	
S.03	Qcl.09 ,	0,104746	11.815,30 €	2.485,40 €	14.300,71 €	
IA.01	Qcl.09 , Qcl.11 ,	0,085	2.329,49 €	490,02 €	2.819,52 €	
IA.02	Qcl.09 , Qcl.11 ,	0,090244	3.472,63 €	730,48 €	4.203,11 €	
IA.03	Qcl.09 , Qcl.11 ,	0,085	4.004,86 €	842,44 €	4.847,30 €	
E.20	Qcl.09 ,	0,097971	8.262,06 €	1.737,96 €	10.000,02 €	
SICHERHEITSKOORDINIERUNG / COORDINAMENTO DELLA SICUREZZA 146.617,07 €						
E.13	Qcl.12 ,	0,25	43.602,26 €	9.171,94 €	52.774,20 €	
S.03	Qcl.12 ,	0,25	28.199,89 €	5.931,98 €	34.131,86 €	
IA.01	Qcl.12 ,	0,25	6.851,46 €	1.441,24 €	8.292,69 €	
IA.02	Qcl.12 ,	0,25	9.620,10 €	2.023,63 €	11.643,73 €	
IA.03	Qcl.12 ,	0,25	11.778,99 €	2.477,77 €	14.256,76 €	
E.20	Qcl.12 ,	0,25	21.082,93 €	4.434,89 €	25.517,82 €	
c.I) BAUAUSFÜHRUNG / c.I) ESECUZIONE DEI LAVORI 488.081,77 €						